Die Meistersinger von Nürnberg

von

Richard Wagner

With an English Translation by

H. & F. CORDER

Vollständiger Klavierauszug

von

R. Kleinmichel

N° 18975 a

Aufführungsrecht vorbehalten.

Pr.

Eigenthum der Verleger.

LONDON
SCHOTT & Cº
159 Regent Street.

MAINZ
B. SCHOTT'S SÖHNE
Weihergarten 5.

BRÜSSEL
SCHOTT FRÈRES
Montagne de la Cour.

PARIS
EDITIONS SCHOTT
Boul.d Malesherbes (40 Rue d'Anjou)

Printed in Germany.

CLOSED SHELF
M
1503
V71M
v.2

DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG.

PERSONEN DER HANDLUNG:

HANS SACHS, Schuster	Meistersinger.	Bass.
VEIT POGNER, Goldschmied		Bass.
KUNZ VOGELGESANG, Kürschner		Tenor.
KONRAD NACHTIGALL, Spengler		Bass.
SIXTUS BECKMESSER, Stadtschreiber		Bass.
FRITZ KOTHNER, Bäcker		Bass.
BALTHASAR ZORN, Zinngieser		Tenor.
ULRICH EISSLINGER, Würzkrämer		Tenor.
AUGUSTIN MOSER, Schneider		Tenor.
HERMANN ORTEL, Seifensieder		Bass.
HANS SCHWARZ, Strumpfwirker		Bass.
HANS FOLTZ, Kupferschmied		Bass.
WALTHER von STOLZING, ein junger Ritter aus Franken		Tenor.
DAVID, Sachsen's Lehrbube		Tenor.
EVA, Pogner's Tochter		Sopran.
MAGDALENE, Eva's Amme		Sopran.
Ein Nachtwächter		Bass.

Bürger und Frauen aller Zünfte. Gesellen. Lehrbuben. Mädchen. Volk.

Schauplatz der Handlung:

Nürnberg,

um die Mitte des 16ten Jahrhundert's.

ERSTER AUFZUG: Im Inneren der Katharinenkirche.

ZWEITER AUFZUG: In den Strassen vor den Häusern Pogner's und Sachsen's.

DRITTER AUFZUG: (a) Sachsen's Werkstatt, (b) ein freier Wiesenplan an der Pegnitz.

189752

THE

MASTER-SINGERS OF NUREMBERG.

CHARACTERS.

HANS SACHS, cobbler	Master Singers.	*Bass.*
VEIT POGNER, goldsmith		*Bass.*
KUNZ VOGELGESANG, furrier		*Tenor.*
CONRAD NACHTIGAL, buckle maker		*Bass.*
SIXTUS BECKMESSER, town clerk		*Bass.*
FRITZ KOTHNER, baker		*Bass.*
BALTHAZAR ZORN, pewterer		*Tenor.*
ULRIC EISSLINGER, grocer		*Tenor.*
AUGUSTIN MOSER, tailor		*Tenor.*
HERMANN ORTELL, soap boiler		*Bass.*
HANS SCHWARTZ, stocking weaver		*Bass.*
HANS FOLTZ, coppersmith		*Bass.*
Sir WALTER von STOLZING, a young knight from Franconia		*Tenor.*
DAVID, Sachs' apprentice		*Tenor.*
EVA, Pogner's daughter		*Soprano.*
MAGDALENA, Eva's nurse		*Soprano.*
A Night watchman		*Bass.*

Burghers and women of all trades. Journeymen. Prentices. People.

Place and Period of the action.

Nuremberg

in the middle of the 16th century.

ACT I. *Interior of St Katherine's church.*

ACT II. *A street, with the houses of Pogner and Sachs*

ACT III. *(a) Sachs' workshop. (b) an open field by the Pegnitz*

DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG

von

RICHARD WAGNER.

Vorspiel.

Prelude.

Sehr mässig bewegt.
(Moderato molto.)

Stich und Druck von B. SCHOTT'S SÖHNE in Mainz.

18975 3

espressivo.
meno f
dim.
espressivo.
più p
dim.
dim.
dolce.
poco rall.
più p
Tempo.
cresc.
f
staccato e
più f
f
ben tenuto.
f

tr
5
tr
ff
sempre ben tenuto.
espress.
Ped.
espressivo
espress.
sempre ff

8
ff
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
8
ten.
espress.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
Bewegt, doch immer noch etwas breit.
(Animato, ma sempre un poco largamente.)
tr
ff
f molto espr.
ff
f
Ped.
Ped.
ff
p cresc.
ff
cresc.
Mässig, im Hauptzeitmaass. (Moderato, Tempo primo.)
dolcissimo e espressivo.
poco rall.
ff
p
p
Ped.
p
p dolce.

Più appassionato.
più p
cresc.
f dim.
Ped.
Ped.
Ped.
p dolce.
poco marc.
cresc.
f
Ped
Ped.
p dolce.
f
dolcissimo.
p
più p
espr.
Ped.
Ped.
poco cresc.
più cresc.
espr.
Im mässigen Hauptzeitmaass.
(Tempo primo.)
molto staccato.
ff
p
molto cresc.
Ped.
p
cresc.
f
p

cresc.
f
Ped.
p cresc.
molto cresc.
Ped.
Ped.
f
dim.
Ped.
p
sf p
sempre stacc.
p poco cresc.
sf p
p sempre un poco cresc.
sf
p ma sempre cresc.

molto espressivo.
f molto cresc.
più f
ff
marcato
Ped.
3
Ped.
Ped.
3
Ped.
Ped.
dim.
molto espress.
p
3
marc.
Ped.
Ped.

Ped.
Ped.
Ped.
Immer bewegter im Vortrag und allmählich immer stärker.
(Sempre più animato e poco a poco più forte.)
mf
pp
poco a poco cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
f
quasi trillo.
Ped.
con fuoco.
ben tenuto ma non legato.
ff
Ped.
più f
Ped.
Ped.
ff.

sempre più f
Ped.
Ped.
Ped.
ff
ff
stacc.
Sehr gewichtig.
(Pesante molto.)
Ped
Ped
Ped
Ped
sempre ff
marc.
con Pedale.

ff
stacc.
ff
tr
8
fff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ff
ff

ERSTER AUFZUG.

FIRST ACT.

The stage represents a slanting section of St Katherine's church; — only the last few rows of pews in the nave — which is suposed to extend out L towards the back — are visible; the foreground is the open space before the choir; this is afterwards shut off by a black curtain from the nave.

ERSTE SCENE.

FIRST SCENE.

Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt dar; von dem Hauptschiff, welches links ab, dem Hintergrunde zu, sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstühlbänke sichtbar: den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chor ein; dieser wird später durch einen schwarzen Vorhang gegen das Schiff zu gänzlich geschlossen.

In der letzten Reihe der Kirchenstühle sitzen EVA und MAGDALENE; WALTHER von STOLZING steht, in einiger Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf EVA heftend, die sich mit stummem Gebärdenspiel wiederholt zu ihm umkehrt.

In the last row of seats are EVA and MAGDALENA. WALTER von STOLZING stands a little apart leaning against a pillar, directing his eyes towards EVA, who, with silent gestures repeatedly turns to him.

L'istesso tempo (Moderato.)

DIE GEMEINDE (überall vertheilt, sehr voll.) *The Congregation (dispersed and very full.)*

1r SOPRAN. ff
Da zu dir der Hei - land kam,
When to thee our Sav - iour went,

2r SOPRAN. ff
Da zu dir der Hei-land kam,
When to thee our Saviour went,

TENOR. ff
Da zu dir der Hei-land kam,
When to thee our Saviour went,

BASS. ff
Da zu dir der Hei-land kam,
When to thee our Saviour went,

(WALTER *expresses by gestures a longing enquiry to* EVA.)
(WALTHER *drückt durch Gebärde eine schmachtende Frage an* EVA *aus.*)

Im Zeitmaass des Vorspiels. (Mässig.)

PIANO. ff (Orgel auf dem Theater.) (*Organ on the stage.*)
mf dolce. (Im Orchester.) (*Orchestra.*)
p dim. p dim.

p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
to re - ceive thy Sac - ra - ment,

p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
to re - ceive thy Sac - ra - ment,

p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
to re - ceive thy Sac - ra - ment,

p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
to re - ceive thy Sac - ra - ment,

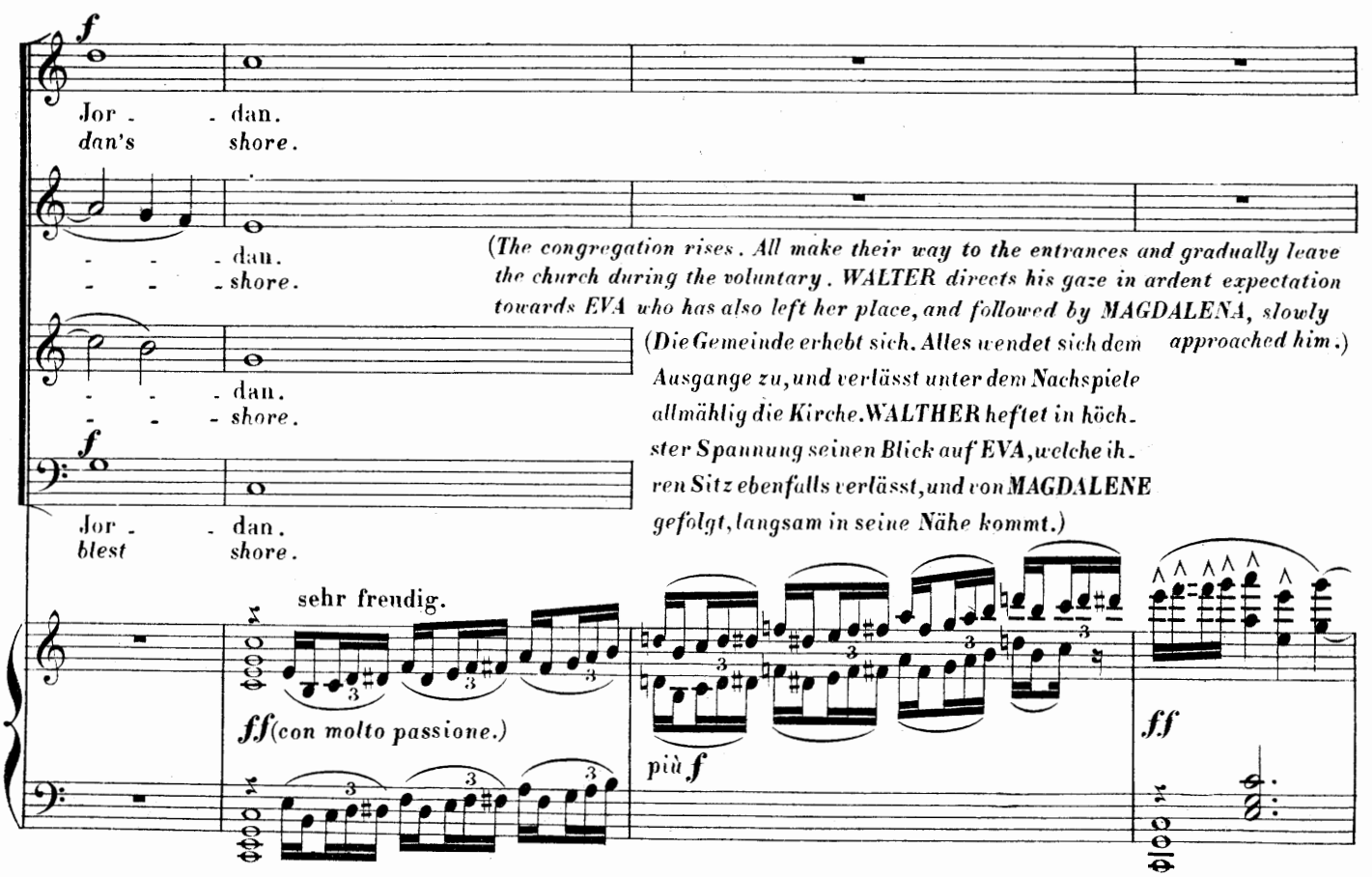
(EVA'S *looks and movements seek to respond, but she bashfully withdraws her gaze.*)
(EVA'S *Blick und Gebärde sucht zu antworten; doch beschämt schlägt sie das Auge wieder nieder.*)

p belebend. p (animando.) più p dim.

p cresc.
f
p
weih - te sich dem Op - fer - tod, gab er
Ere His sa - cri - fice di - vine we were
(WALTER tenderly, then more urgently.)
(WALTHER zärtlich, dann dringender.)
molto cresc.
dim.
p espressivo.
uns des Heil's Ge - bot, dass wir
giv'n sal - va - tion's sign; That through
(EVA shyly repulses WALTER, then gazes at him again with emotion.)
(EVA, WALTHERN schüchtern abweisend, aber schnell wieder seelenvoll zu ihm aufblickend.)
cresc.
dim.

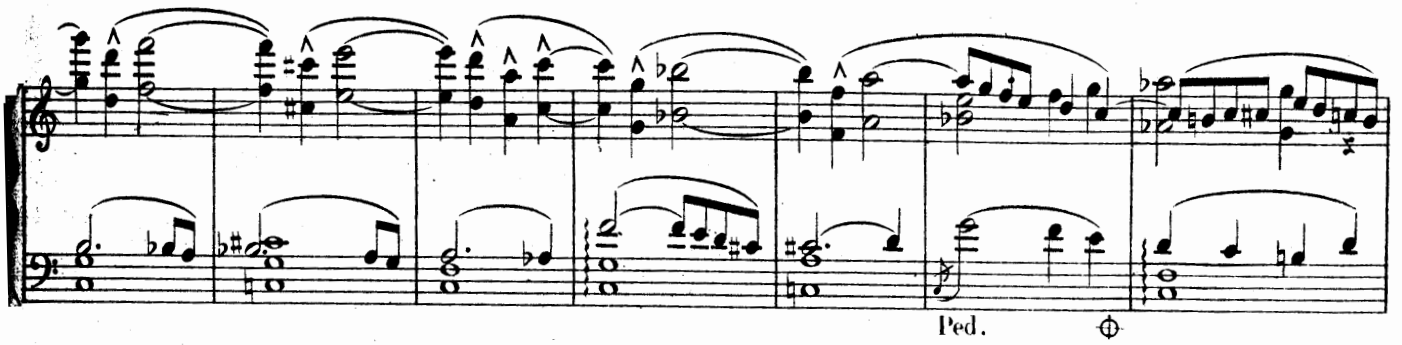
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu
Bap - tism we might prove wor - thy of His death and
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu
Bap - tism we might prove wor - thy of His death and
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu
Bap - tism we might prove wor - thy of His death and
durch sein' Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers werth zu
Bap - tism we might prove wor - thy of His death and
(WALTER enraptured: ardent affection: hope)
(WALTHER: entzückt, höchste Betheurungen, Hoffnung.)
con fuoco.
dim.
cresc.
dim.
sein.
love.
Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor -
In - ter - ce - der! Christ's pre -
(EVA, sweetly smiling droops her eyes, ashamed.)
(EVA, selig lächelnd, dann beschämt die Augen senkend.)
(WALTER impetuously - then quickly refraining.)(He again
(WALTHER dringend - aber schnell sich unterbrechend.)(Er
mf dim.
più p

makes signs of entreaty, and then moderates his gestures, as though to beseech tenderly for an interview.)
nimmt die dringende Gebärde wieder auf, mildert sie aber sogleich wieder, um dadurch sanft um eine Unterredung zu bitten.)

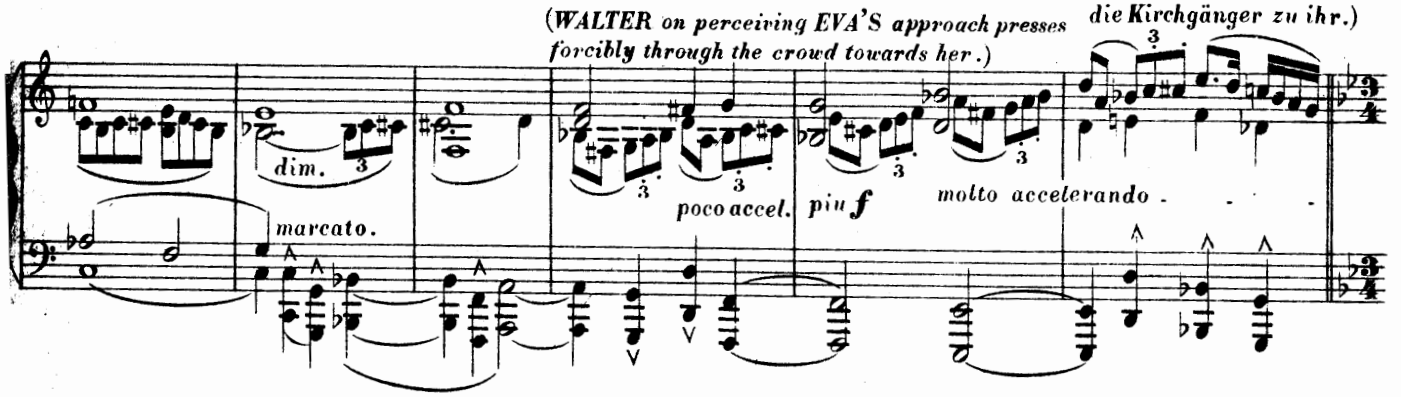


(The congregation rises. All make their way to the entrances and gradually leave the church during the voluntary. WALTER directs his gaze in ardent expectation towards EVA who has also left her place, and followed by MAGDALENA, slowly approached him.)

(Die Gemeinde erhebt sich. Alles wendet sich dem Ausgange zu, und verlässt unter dem Nachspiele allmählig die Kirche. WALTHER heftet in höchster Spannung seinen Blick auf EVA, welche ihren Sitz ebenfalls verlässt, und von MAGDALENE gefolgt, langsam in seine Nähe kommt.)



(Da WALTHER EVA sich nähern sieht, drängt er sich gewaltsam durch die Kirchgänger zu ihr.)
(WALTER on perceiving EVA'S approach presses forcibly through the crowd towards her.)



(turning quickly round to MAGDALENA.)
(sich schnell zu MAGDALENE umwendend.)

EVA.

Mein Brusttuch, schau! Wohl liegt's im Ort —
My kerchief, see! Tis on the seat.

WALTHER.

Verweilt! Ein Wort ein einzig Wort!
Oh stay! One word, — I do entreat!

Più animato.

MAGDALENA. *(She goes back to the pew.)* *(Sie geht nach den Kirchstühlen zurück.)*

Ver-gesslich Kind! Nun heisst es: such'!
Forget-ful child! Now here's a hunt!

Fräulein, verzeiht der Sit-te Bruch.
Maiden, forgive if I af-front.

WALT.

Ei-nes zu wissen, Eines zu fragen, was müsst' ich nicht zu brechen wagen? Ob Leben oder Tod? Ob Segen oder
One thing to ask you, one to discover, what rules would I not dare pass over? Is life for me or death? Is bliss for me or

EVA.

O weh! die
Alack! the

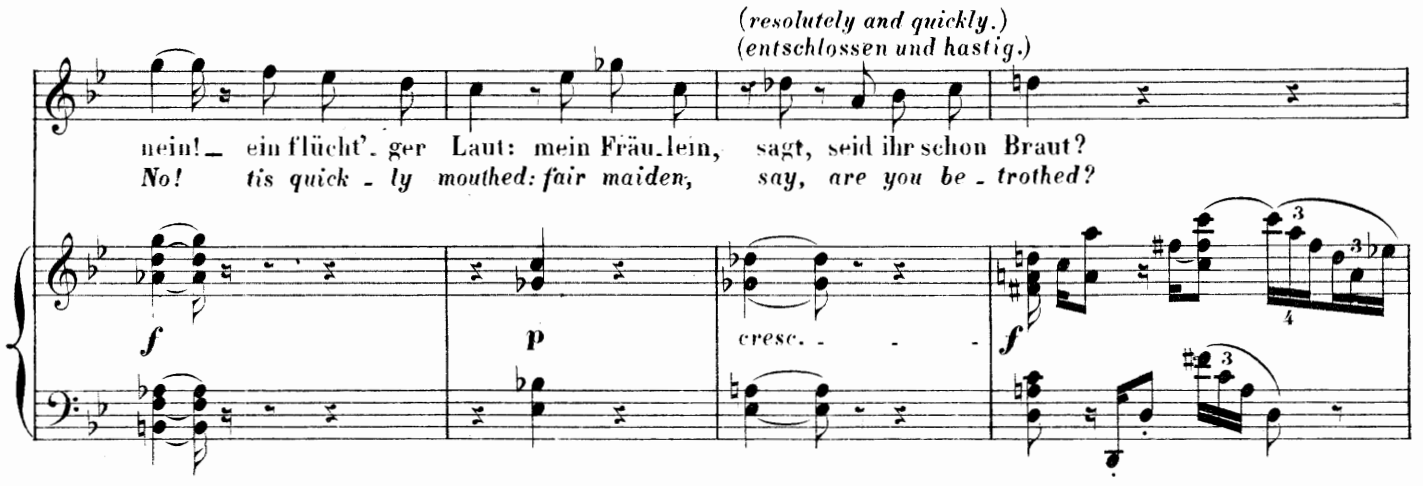
MAGD. *(Returning again.)* *(Wieder zurückkommend.)*

Hier ist das Tuch:
Here 'tis a - gain:

Fluch? Mit ei-nem Wor-te sei mir's ver-traut: mein Fräulein, sagt.....
bane? My answer let in one word be clothed: fair maiden, say.....

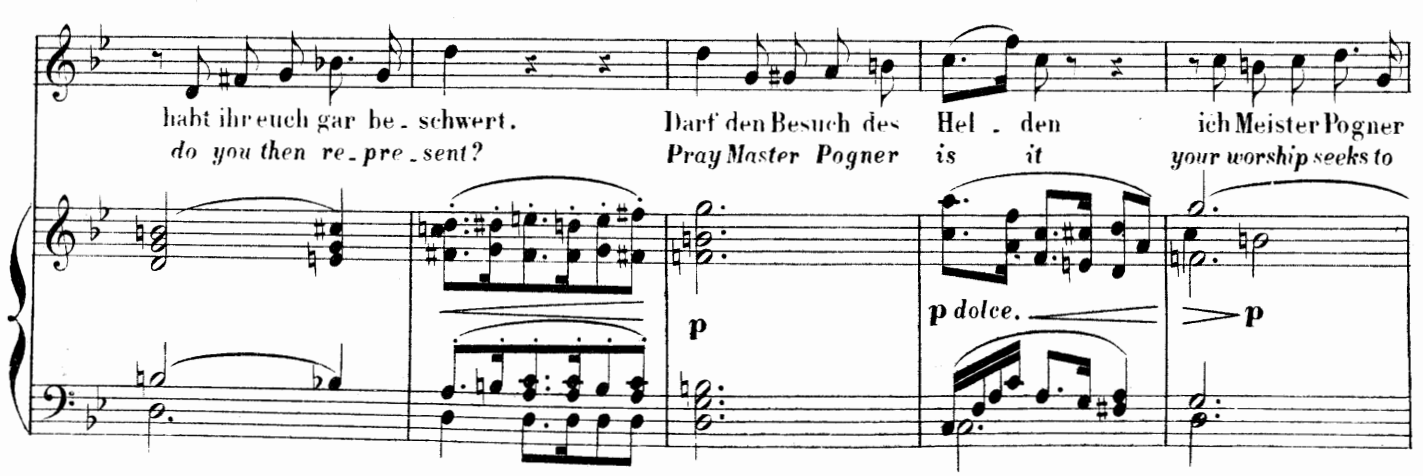
Spange.
scarf pin!
(She goes up the stage as before.)
(Sie geht abermals zurück nach hinten.)
Fiel sie wohl ab?
Did it fall out?
Ob Licht und Lust, oder Nacht und Tod? Ob ich erfahr', wonach ich ver.
Is't light and laughter, or gloom and doubt? Can I at-tain the aim I ap-
sf
cresc.
f
p
f
p
MAGD.
(returning again.)
(wieder zurückkommend.)
Da ist auch die Spange. Komm', Kind! Nun
I have found the brooch too. Come, child! Here's
lange, ob ich ver-neh-me, wo-vor mir graut: mein Fräulein, sagt....
proach to, or must I hear the syllable loathed? Fair maiden, say...
cresc.
f
f
p
f
p
(She goes hastily up once more.)
(Sie geht nochmals eilig nach hinten.)
hast du Spang' und Tuch.... O weh! da vergass ich selbst mein Buch!
pin and ker-chief, look... Good lack! If I've not forgot my book!
mf
p cresc.

WALT.



(*who has again returned and curtseyed to WALTER.*)

MAGD. (*die wieder zurückgekehrt ist, und sich vor WALTHER verneigt.*)



mel - den?
vi - sit?
(sadly and bitterly.)
WALT. (bitter leidenschaftlich.)
Ei! Junker, was sagt ihr da aus? In Nürnberg eben nur angekommen,
Hey day, sir, why what do you mean? When un - to Nüremberg first you wended
O, betrat ich doch nie sein Haus!
Would I never his house had seen!
espressivo.
cresc.
f
dim.
dolce.
p
war't ihr nicht freundlich auf - genommen?
was not his friendly hand extended?
Was Küch' und Keller, Schrein und Schrank euch bot, verdient' es keinen
The bed and board, the dis - hes, drinks he gave deserve some thanks me
p
EVA.
Gut Len'chen, ach! das meint er ja nicht; doch von mir wohl wünscht er Be - richt, - wie sag' ich's schnell? Versteh' ich's doch
Good Lena, pray! he meant it not so; he is on - ly ea - ger to know, - how shall I say? I scare compre -
Dank?
thinks?
mf
p espressivo.
p
poco f

kaum! Mir ist, als wär' ich gar wie im Traum_! Er frägt,_ ob ich schon
hend! His words my senses nearly sus - pend_! He asks,_ about my
mf espressivo.
dim.
p
Ped.
Braut.
choice.
(violently alarmed.)
MAGD. (heftig erschrocken.)
Hilf Gott! Sprich nicht so laut! Jetzt lass uns nach Hau - se geh'n,_ wenn uns die Leut' hier
Oh lud! low - er your voice! Come direct - ly home with me; suppose the folks should
f
f
p
f
p
(to MAGD.)
(zu MAGD.)
'Sist leer, die Leut' sind fort.
They're gone, there's no one nigh.
seh'n!
see!
D'rum e - ben wird mir heiss! Herr Rit_ter,
That's why I'm in a state! Chevalier,
WALT.
Nicht eh'r, bis ich Al_les weiss!
Not yet, till I know my fate!
f
p

(appealingly to MAGD.)
(bittend zu MAGD.)
Dies Wort!
Reply!
(DAVID tritt aus der Sakristei ein, und macht sich darüber her, die schwarzen Vorhänge zu schliessen.)
(DAVID enters from the vestry and busies himself with closing the black curtains.)
(MAGD: who has turned to go, sees DAVID and pauses.)
(MAGD: die sich bereits umgewendet, erblickt DAVID, und hält an.)
(zärtlich für sich.) (aside, tenderly)
an and'rem Ort!
pray else where try!
David?
David?
Ei!
why!
David hier?
can it be?
(dringend.) (pressingly.)
Nein! Erst dies Wort!
Nay! your re - ply!
p stacc.
(zu MAGD.)
(to MAGD.)
Was sag' ich? Sag' du's mir!
What answer? Speak for me!
(She turns back again and towards WALTER.)
(Sie wendet sich wieder zurück und zu WALTHER.)
(disturbed, continually turning to lookat DAVID.)
(zerstreut, öfter nach DAVID sich umsehend.)
Herr Rit - ter, was ihr die Jung - fer
Che - va - lier, what of this maid you
sempre p
p
fragt, das ist so leicht - lich nicht ge - sagt.
ask to answer is no ea - sy task.
Für - wahr ist Ev'chen Pog - ner
She is betrothed, you might ex -
tr
p
p stacc.

(*quickly interrupting.*)
EVA. (*lebhaft unterbrechend.*)

Doch hat noch kei-ner den Bräut'gam erschaut!
But none has yet seen the bridegroom elect!

MAGD.

Braut!
pect!

Den Bräut'gam wohl noch Nie-mand kennt, bis mor-gen
The groom, in truth with not be known, un-til to-

mf *f* *p*

(*enthusiastically.*)
(*enthusiastisch.*)

Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.
And my own hand his bay wreath ties.

ihn das Gericht er-nennt, das dem Mei-ster-singer ertheilt den Preis....
morrow by tri-al shewn, when a Mas-ter-singer receives the prize...

p marcato. *cresc.* *f* *p stacc.*

stacc.

(*timidly.*)
(*bang.*)

Seid ihr das nicht?
Are you not one?

(*surprised.*)
WALT. (*verwundert.*)

Dem Mei-ster-sin-ger?
A Mas-tersinger?

Ein Werb-gesang?
A tri-al song?

MAGD.

Vor Wett - gericht.
'Fore judges done.

Wen die Mei-ster meinen.
Tis for them to show one.

Den Preis gewinnt?
Who wins the prize?

Die Braut dann wählt?...
The bride will choose?...

cresc.

(*forgetting herself.*)
EVA. (*sich vergessend.*)

Euch oder Keinen!
You or else no one! (*much shocked*)
(*sehr erschrocken.*)

Gut' Le - ne, lass mich den Ritter ge-
Good Le - na, help me my lover to

Was, Ev' - chen! Ev'chen! Bist du von Sinnen?
Why E - va! E - va! Are you insane then?

(*WALTER turns away in great perturbation, pacing up and down.*)
(*WALTHER wendet sich, in grosser Aufregung auf und abgehend, zur Seite.*)

dim.

winnen!
gain then!

Das eben schuf mir so schnel - le Qual, dass ich schon
Kindled my love at so swift a pace, having his

Sah'st ihn doch gestern zum ersten Mal?
Yes - terday first did you see his face?

längst ihn im Bil_de sah! Sag',— trat er nicht ganz wie David nah?
por_trait so oft in sight! Say is he not like to David quite?
(in great astonishment.)
(höchst verwundert.)
Wie Da_vid im
The picture, I
Bist du toll! Wie David?
Are you mad! Like David?
f p f f
sf dim.
Bild?
mean?
Nein!
Nay
Ach! meinst du den König mit der Har_fen und langem Bart in der Meister Schild?
Oh! he with the harp and beard long flowing, as on the Masters escutcheon seen?
f dim. p p stacc. cresc.
der, dess' Kie_sel den Go_li_ath warfen, das Schwert im Gurt, die
he Go_li_ath with peb_ble o'er_throwing, with sword at side and
f p cresc. f

Schleuder zur Hand, das Haupt von lich.ten Locken umstrahlt, wie ihn uns Mei.ster Dü - rerge.
sling in his hand, light locks his head sur - rounding like rays, as Master Al.brecht Dü - rer pour.
dim. -
p
dolce.
malt!
trays!
(sighing deeply.)
MAGD. (laut seufzend.)
Ach, Da - vid! Da - - - vid!
Ah, Da - vid! Da - - - vid!
Ach, Da.vid! Was ihr für
Ah, Da.vid! Thro'thee what
(who has gone out, now returns, a rule stuck in his girdle and swinging a large piece of chalk by a string.)
DAVID. (der hinausgegangen und jetzt wieder zurückkommt, ein Lineal im Gürtel und ein grosses Stück weisser Kreide an einer Schnur schwenkend)
Da bin ich; wer ruft?
Here am I; who calls?
cresc.
f
dim.
p
leggiero.
(aside.)
(bei Seite.)
(aloud.)
(laut.)
Un.glück schuft! Der liebe Schelm! Wüsst' er's noch nicht? Ei seht, da hat er uns gar ver.
ill be.fals! The darling rogue! He knows it too! Why, look! he's shut us all up in.
f
p

(ardently.)
(feurig.)
schlossen?
side here?
(tenderly.)
(zärtlich.)
DAV.
Das treue Ge - sicht!
His face is so true!
Ei, sagt! Was treibt ihr hier für
Come say! What frolic's to be
In's Herz ___ euch al - lein!
But you ___ in my heart!
f
sf
f
dim. - - p leggiero.
Pos - sen?
tried here?
Be - hüt' es,
Forefend it!
Pos - sen?
frolic?
Gar ern - ste Ding: für die Mei - ster hier richt' ich den
A serious thing: for the Masters I'm making the
poco cresc. - - - - - -
mf
p
Wie?
What?
Gäb' es ein Sin - gen?
Will there be singing?
Ring.
Ring.
Nur Freiung heut:
A tri - al mere:
der Lehrling wird da los - ge -
that prentice wins his en - franch -
p
p

sprochen, der nichts wi_der die Ta_bu_la_tur ver_brochen. Mei_ _ _ sterwird, wen die Prob' nicht
isement who ne'er suffered for breach of the rules chastisement. He who passes is Mas_ter
p f p cresc. f
MAGD.
Da wär'der Rit_ter ja am rech_ten Ort._ Jetzt Evchen, komm'! Wir müs_sen
The knight has dropped then on the pro_per spot._ Now E_va, come! We ought to
reut'.
here.
p
cresc.
fort.
trot.
Erwartet den hier, er ist bald da. Wollt ihr EvchensHander_
Await his approach, he'll be here soon. If to win our E_va
(turning quickly to the women.)
WALTH. (schnell zu den Frauen sich wendend.)
Zu Mei_ster Pog_ner lässt mich euch ge_lei_ten.
To Master Pogner's door let me es cort you.
p
p

(Two prentices enter, carrying benches.)
(Zwei Lehrbuben kommen dazu und tragen Bänke herbei.)

strei - ten, rückt Zeit und Ort das Glück euch nah.— Jetzt ei - - lig von
sought you, both time and place were op - por - tune. Quick! bid us a -

poco accelerando

p *staccato cresc.*

MAGD.

hin - nen!
dieu then!

Lasst Da - vid euch
Let Da - vid sup -

WALTH.

Was soll ich be - gin - nen?
But what must I do then?

f

p *poco rallent.*

leh - ren, die Frei - ung be - geh - ren. Da - vid - chen! hör', mein lie - ber Ge -
ply all the facts of the tri - al. Da - vid, my dear, just heed what I

p *poco rit.*

sell': den Rit - ter hier be - wahr' mir wohl zur Stell! Was
say: you must induce this gen - tle - man to stay! The

Tempo I°

p *dolce.*

p

riten. **p**

Fein's aus der Küch' be- -wahr' ich für dich, und mor-gen be-gehr' du noch
lard - er I'll sweep, the best for you keep, to- - morrow reward shall fall
f
p
staccato
cresc.
drei - ster, wird hier der Jun - ker heut' Mei- - - - - -
fast - er, if this young knight is made Mas- - - - - -
f p
cresc.
Belebt.
(Animato.)
EVA.
Seh' ich euch wie-der?
When shall I see you?
(trying to hurry EVA away.)
MAGD. (Sie drängt EVA zum Fortgehen.)
ster!
er!
WALTH.
(passionately.)
(sehr feurig.)
Heut' A-bend ge- -wiss! Was ich will wa-gen, wie könnt' ich's
This evening, be sure! What use de- -claring, how great my
Belebt.
(Animato.)
molto cresc.
f
dim.
Ped.
f

sa-gen?
daring?
Neu ist mein Herz, neu mein Sinn!
New is my heart, new my mind!
Neu ist mir
New to my
f
ff dim.
Ped.
Al - les, was ich be - ginn'!
sen - ses is all I find!
Ei - - - nes nur weiss ich, Ei - nes be -
One thing I spring to, one thing I
dolce.
p
cresc. - - -
f
p f
Ped.
poco rall.
molto rallent.
Adagio.
(vivo.)
a tempo.
(un poco riten.)
greif' ich: mit al-len Sinnen euch zu ge - win - nen!
cling to: the hope sustaining thy hand of gain - ing!
Ist's mit dem Schwert nicht ___, muss es ge -
Though to ob - tain thee ___, my sword a -
a tempo. (vivo.)
p f poco rall.
f molto rallent.
dolce. dim. p
f f
(un poco riten.)
dolce.
poco riten.
riten.
a tempo.
lin - gen, gilt es als Mei - ster euch zu er - sin - - - - gen. Für
vail not, as Master-sing-er surely I'll fail not. For
poco riten.
dolce. riten.
8
f
a tempo.
Ped.
Ped.

(*with great warmth.*)
(*mit grosser Wärme.*)

EVA.

Mein Herz, sel'-ger Gluth, für Euch lie-bes-
My heart's se-cret fold for thee lov-ing-

poco rallent.

MAGD.

Schnell heim!
Quick home!

WALTH.

Euch Gut und Blut, für Euch Dichter's heil'- -ger Muth! Für
thee gold un-told, for thee po-et's cou- -rage bold! For

fp *p* *poco rallent.*

molto riten.

heil'- - - - - - - ge Muth!
heed *doth hold!*

molto riten. (*MAGDALENE zieht EVA eilig durch die Vorhänge nach sich fort.*)

Schnell heim! Sonst geht's nicht gut, sonst geht's nicht gut!
Quick home! or I shall scold, or I shall scold!

molto riten. (*MAGDALENA hastily pulls EVA away with her through the curtains.*)

Euch Dich-ter's heil'- -ger Muth!
thee Po-et's cou- -rage bold!

(*who has been taking WALTER'S measure, in surprise.*)

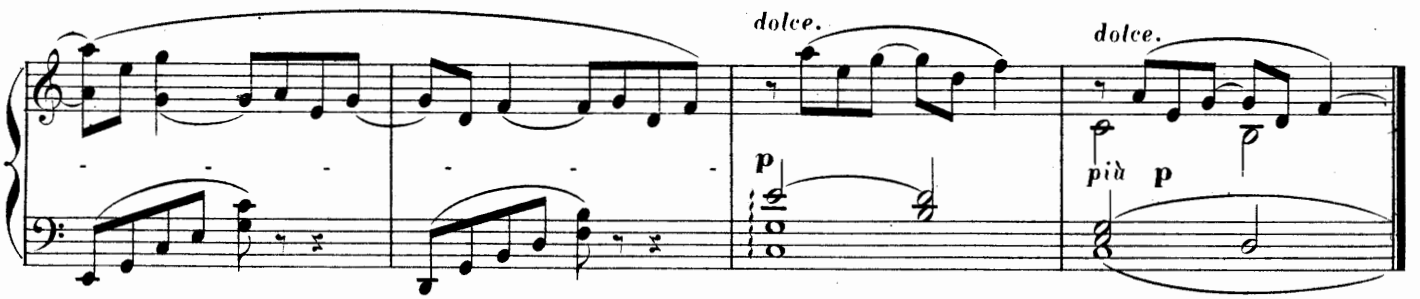
DAV. (*der WALTHER verwunderungsvoll gemessen.*)

Gleich Meister! O-ho! viel Muth!
A Master! O-ho! you're bold!

dolce. *molto riten.* *f* *p dolce.*

(*WALTER throws himself, disturbed and brooding, in a raised ecclesiastical chair, which two of the Prentices have moved away*
(*WALTHER wirft sich, aufgeregt und brütend, in einen erhöhten, kathederartigen Lehnstuhl, welchen zuvor zwei Lehrbuben*

from the wall to the middle of the stage.)
von der Wand ab, mehr nach der Mitte zu, gerückt haben.)



SECOND SCENE.

Zweite Scene.

(*More Prentices have entered; they bring benches, and place them in position, arranging all for the sitting of the Mastersingers.*)
(*Noch mehrere Lehrbuben sind eingetreten; sie tragen und stellen Bänke, und bereiten Alles zur Sitzung der Meistersinger vor.*)

1st PRENTICE.
1r LEHRBUBE.
1r TENOR.

2d PRENTICE.
2r LEHRBUBE.
2r TENOR.

Greif an's Werk!
Work a - pace!

Da - vid! Was stehst?
Da - vid! Why skulk?

Hilf uns
Mark - er's

Mässiger als zuvor.
(♩ = ♩ Più moderato.)

DAVID.
Zu eifrigst war ich vor euch Allen; schafft nun für
My labour and industry shame ye, work by your-
richten das Gemerk!
platform help us place!
f
p
euch, hab' ander Ge-fallen.
selves, my own matters claim me.
4 ALTISTEN.
Das macht, weil sein Meister ein
His time to a shoemaker
(going into falsetto.)
(mit überschlagendem Falsett.)
4 ERSTE TENORISTEN.
Der Lehrling' Mu - ster!
A mo-del 'pren-tice!
LEHRBUBEN.
4 ZWEITE TENORISTEN.
sf.
Was der sich dünkt!
What airs he takes!
sf
p
p
p
sf
p

(*going into falsetto.*)
(*mit überschlagendem Falsett.*)

LEHRBUBEN.

Schu_ster!
lent is!

Sein'
He

Bei'm Dich_ten mit Draht und Pfriem!
While cob_bling he writes his stuff!

(*going into falsetto.*)
(*mit überschlagendem Falsett.*)

Bei'm Leisten sitzt er mit der Fe_der!
His last and pen he holds to ge_ther!

p p f p

Ped. Ped.

DAV.

(*After watching the musing knight for a while.*)
(*nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile betrachtet.*)

Fan_get
*Now be_*

(*going into falsetto.*)
(*mit überschlagendem Falsett.*)

LEHRBUBEN.

Ver_se schreibt er auf rothes Le_der.
scribles ver_ses on scarlet leather.

(*with explanatory gesture.*)
(*mit entsprechender Gebärde.*)

_gerbten wir ihm!
tanning e_nough!

(*They proceed with their work.*)
(*Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.*)

Das,—
We'll

dächt' ich _gerbten wir ihm!
give him tanning e_nough!

_gerbten wir ihm!
tanning e_nough!

p cresc. f f f f

WALTHER.
(surprised.)
(verwundert.)
Was soll's?
What is't? (still louder.)
(noch stärker)
DAV.
an!
gin!
Fan_get an!
Now be_gin!
So ruft der Mer_ker: _
So cries the Mar_ker: _
nun sollt ihr
then you must
p
p
p
Wer ist der Mer_ker?
Who is the Mar_ker?
sin_gen! Wisst ihr das nicht?
sing up: don't you know that?
Wisst ihr das nicht? War't ihr noch nicht bei'nem
Don't you know that? Trials of Song were you
f p f
p
Noch nie,
No, ne'er,
wo die Richter Hand_wer_ker.
with for judge a trade_worker.
Wär' _____ ich's doch!
May be so!
Singgericht?
ne_ver at?
Seid ihr ein „Dichter?"
Are you a „Po_et?"
Seid ihr ein
Are you a
tr
tr
tr
p

Wüsst'___ ich's noch!
I ___ don't know!
Das klingt mir al_les
The terms I've neither
„Singer?"
„Singer?"
Doch „Schulfreund" war't ihr und „Schü_ler" zuvor?
But „Schoolman" surely, and „Scho_lar" you've been?
cresc.
f
fremd vor'm Ohr!
heard nor seen!
Wie machte das so grosse Beschwerden?
Why should that seem to threaten disas_ter?
Und so g'rad hin wollt ihr Meister wer_den?
Yet you want to be at once a Master?
O
Oh
p
f
p
Mässig bewegt. (Moderato.)
Wie ihr doch thut!
What do you say!
Rathet mir gut!
Show me the way!
Le_ne! Le_ne!
Le_na! Le_na!
O Mag_da_le_na!
Oh Mag_da_le_na!
Mässig bewegt.
(Moderato.)
p
f
f
p cresc.

(posing himself.)
DAVID. *(setzt sich in Positur)*

Mein Herr! Der Singer-Meister-schlag gewinnt sich
Good sir! The Singer's crowning deed is not ac-

più *f*

p *f*

nicht an ei-nem Tag. In Nüren-berg der grösste Meis-ter, mich lehrt die Kunst Hans Sachs; schon
complished with such speed. In Nüren-berg a famous Mas-ter has taught me Art, Hans Sachs; a

p *p* *p* *poco cresc.* *f dim.*

voll ein Jahr mich unter weis't er, dass ich als Schü - - - - - ler wachs'! ——
twelvemonth now he's been my pas-tor, that I a scho - - - - - lar may wax.

p *p* *f*

Schuhmache-rei und Po-e - te-rei, die lern' ich da all-ei-ner - lei; hab' ich das Le-der
How to make shoe and poe - try too, both studies at once I pur - sue; solid and smooth the

p dolce. *f*

glatt ge-schla-gen, lern' ich Vo-cal und Consonnanz sa-gen; wichst' ich den Draht erst fest und steif,
leather beating, vo-wels and consonants I'm re-peating; when I have waxed my thread full well,
was sich dann reimt, ich wohl begreif'. Den Pfriemen schwingend, im Stich die Ahl', was stumpf, was
all a-bout rhymes I learn to tell. While making stitches with fingers neat, I'm learn-ing
klingend, was Maas, was Zahl,— den Leisten im Schurz, was lang, was kurz, was hart, was lind, hell oder
which is the time and beat. While true to my last, the slow, the fast, the hard, the light, gloo-my and
blind, was Wai-sen, was Mylben, was Kleb-sylben, was Pau-sen, was Körner, was Blu-men, was Dörner,— das
bright, contractions and clippings and word snippings, the pauses, the cornses, the flowers and thornses, all
dim.
cresc.

WALTH.
Wohl zu'nem
P'rhaps to a
DAV.
al - les lernt' ich mit Sorg' und Acht: wie weit nun, meint ihr, dass ich's ge - bracht?
these I learn with great pains and care: how far now, think you, I've brought th'affair?
p
p
Paar
pair
recht gu - ter Schuh'?
of right good shoes?
Ja, dahin hat's noch gu - te Ruh'! Ein „Bar" hat
Yes, I've pursued so far the Muse! A „Stave" has
1
p cresc.
f
f
p
p
cresc.
tr
tr
tr
tr
manch' Gesätz' und Ge - bänd': wer da gleich die rechte Regel fänd', die richt' - ge Nath und den rech - ten Drath mit
parts and forms of its own: who could master all its rules alone! with pro - per thread and a fit - ting head, it
tr
tr
p
più p
p

gut ge - füg - ten Stol - - len den Bar recht zu ver - soh - len! Und dann erst kommt der „Abge-
takes a learn-ed man, sir, to sole and heel your stan - za! And then we have the „after-
cresc. - - - f p cresc. - f dim. - - - -
sang", dass der nicht kurz, und nicht zu lang, und auch kei - nen Reim ent - hält ———, der schon im Stollen ge -
song", must not be short, nor yet too long, nor re - peat a rhyme a - gain ———, which the first part did con -
p p p cresc.
stellt. Wer alles das merkt, weiss und kennt, — wird doch immer noch nicht Mei - ster ge. -
tain. When all this is read, marked and learned, even yet the name of Ma - ster's not
f dim. p più p
Schneller.
WALTH.
Hilf Gott! Will ich denn Schuster sein? In die Singkunst lieber führ' mich
Odds me! Must I then cobbling learn? To your singing let us rather
nennt.
earned.
(Più Allegro.)
f ff dim. p dolce

ein!
turn!
DAV.

Ja_hätt' ich's nur selbst schon zum Singer ge_bracht! Wer glaubt wohl, was das für Mühe macht!
Ah! if but a Sing_er I only could be! Such la_bour is far too great for me! ruhig.
(*tranquillo.*)

cresc. - - *sf* *f dim.*

Der Meis_ _ter Tön' und Wei_ _sen, gar viel an Nam' und Zahl,
The Tones and modes we ren_ _der have many a form and name,

p dolce. *p dolce.*

die star_ken, und die lei_ _sen, wer die wüss_te all_zumal! Der
the loud ones and the ten_ _der, who would try a list to frame? The

kur_ze, lang' und ü_berlang' Ton, die Schreib_pa_pier, Schwarz_fin_ten_weis', der
Shortened, Long and Ex_tra long Tones, the Writ_ing ink, the Note_paper modes, the

Erstes Tempo.
(Tempo primo.)

Gemächlich.
(Commodo.)

poco rall.
a tempo.
rallent.
ro - the, blau' und grü - ne Ton; die Ha - geblüh', Strohhalm', Fen - gelweis', der
Crim - son, Green and A - zure Tones; the Hawthorn bloom, Strawblade, Fen - nel Modes; the
a tempo.
tr
tr
p
dol.
poco rall.
ten.
p
rallent.
rit.
a tempo.
rit.
molto rit.
Mässig.
(Moderato.)
zar - te, der süs - se, der Ro - sen - ton; der kur - zen Lie - be, der ver - gess' - ne
Ten - der the Lus - cious, and Rose bud Tones; the Love that passes, the Abandon - ed
a tempo.
rit.
tr
dolce.
dolce.
molto rit.
pp
p
Ton: die Ros - ma - rin, Gelbveigleinweis', die Re - gen - bo - gen, die Nach - - - ti - gal -
Tones: the Rosemary, Cyclamen Modes; the Rain bow coloured and Night - - - ingale
dolce.
p
p dolcissimo.
rall.
weis'; die eng - li - sche Zinn, die Zimmtröhren - weis', frisch Po - me - ran - zen, grün Lin - den - blüh' -
Modes; the Good English tin, and Cin - namon Modes, Fresh gathered Oranges, Green Lin - den bloom
f
p
p dolce.
p rall.

a tempo. poco rit. Mässig. (Moderato.)

weis', die Frösch', die Käl - ber, die Stie - glitz - weis', die ab - geschied'ne Viel - frassweis', der
Modes, the Frog, the Calf - bleat, the Gold finch Modes, the Gormandizer in se - cret Mode, the

a tempo.

sf f p poco rit. pp

Ler - chen, der Schnecken, der Bel - ler - ton; die Melissen - blüm - lein, die Mai - ranweis', gelb Lö - wenhaut, treu
Sky - lark, the Snail and the Barking Tones, the Sweethoney flow - er, the Mai - ran Modes, Brown li - on hide, true

(gefühlvoll.) (con sentimento)

f p dolce. sf

p f dim. p p dolce. cresc.

WALTH.

(prunkend.) (fieramente.)

Hilf Himmel! Welch' endlos' Tö - ne - ge - leis'!
Heav'n help us! This is a ter - ri - ble code!

DAV.

Pe - li - kanweis', die butt - glän - zen - de Draht - weis'!
Pe - li - can Mode, the Thread bright at the end Mode!

f f f dim.

DAV.

Das sind nur die Namen; nun lernt sie singen, recht — wie die Meistersie - ge - stellt. Jed' Wort und
These are but the ti - tles, now come to singing, such — as a Master singing calls. Each word and

p p

Ton muss klär_lich klin_gen, wo steigt die Stimm', und wo sie fällt; fangt nicht zu hoch, zu
note cor_rect_ly ring_ing, when mounts the voice and when it falls; neith_er too high nor
cresc.
tief nicht an, als es die Stimm'er_rei_chen kann. Mit dem A_them spart, dass er nicht
low but in your voice's re_gis_ter be_gin. Manage well your breath, lest you ex_
knappt, und gar am End' ihr ü_ber_schnappt; vor dem Wort mit der Stim_me ja nicht
pend it all and gasp before the end; then be_ware lest before a word you
cresc.
summt, nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt. Nicht än_dert an
mumble, and that af_ter it you do not grumble. Add noth_ing in
più p

riten.
a tempo.
Blum' und Co-lo-ra-tur, jed' Zier-rath fest nach des Meisters Spur. Verwechsel-tet ihr,
turn or embellish-ment; the grace notes gi-ven you should con-tent. For if you change aught
riten.
a tempo.
p
f
p
würdet gar irr', ver-lört ihr euch, und käm't in's Ge-wirr: wär'
if you go wrong, or lose your self and muddle the song: though
cresc.
tr
tr
sonst euch al-les auch ge-lun-gen, da hät-tet ihr gar versun-gen.
no more blunders were de-tect-ed, by these you'd be reject-ed.
Schneller als zuvor.
(Più animato come prima.)
f
p
sf
f
tr
Trotz grossem Fleiss und Emsigkeit, ich selbst es bracht noch nicht so weit: so oft ich's ver-such', und's nicht ge-
Spite di-ligence and indus-try, all this is still too hard for me: so when no re-sult my labours
ff
dim.
p
molto cresc.

dim.
lingt, die Knie - - riem - schlag-weis' der Meister mir singt. Wenn dann Jungfer
bring, the Knee - - strap - whack Mode my Master will sing. And if from my
ff
ff
dim.
p
(tenderly.)
(sanft.)
(crying.)
(greinend.)
rit.
Le - ne nicht Hil: fe weiss, sing' ich die ei - tel Brod- und Was-ser - weis'! Nehmt
Le - na no help I gain, I sing the Kept on bread and wa - ter strain! So
dolce.
cresc.
f
dim.
p
rit.
Erstes Tempo.
(Tempo primo.)
poco rit.
a tempo.
rit.
p
euch ein Bei - spiel d'ran, und lasst vom Mei - ster - wahn! Denn
be ad vised by this; shun dreams of Ma - ster - bliss! A
cresc.
f
a tempo.
p cresc.
poco rit.
cresc.
rit.
Gewichtig.
(Pesante.)
Sin - ger und Dich - ter müsst ihr sein, eh' ihr zum Mei - - -ster keh - ret
Sing - er and Po - et both, d'ye see, previous to Ma - - - ster one must
f
sf
f
marcato.

WALTH.
Wer ist nun „Dichter“?
Who is a „Po-et“?
(to the PRENTICES)
(zu den LEHRBUBEN)
(quickly turning
(schnell wieder
DAV.
ein.
be.
Wartet nur—
Presently —
gleich! Wer Dichter
wait! Who's Poet,
LEHRBUBEN.
1ᵉʳ TENOR.
Da-vid! Kommst her?
Da-vid! Come here!
2ᵉʳ TENOR. (while they work.)
(während der Arbeit.)
Da-vid!
Da-vid!
lärmend.
ff (strepitoso.)
sf
p
to WALTER again)
zu WALTHER sich kehrend.)
wär'?
sir?
Habt ihr zum Sin-ger euch auf-ge-schwun-gen, und der Meis-ter Tö-ne
When you a Sing-er have been cre-a-ted, and the Mas-ter phras-es
poco cresc.
mf
dim.
rich- -tig ge-sun-gen,
right- -ly have sta-ted,
fügtet ihr selbst nun Reim' und Wort',
if by yourself, with rhyme and word,
dass sie ge-nau an Stell' und
you can construct and let be
p dolce.

Ort pass - ten zu ei - nes Meis - ter's Ton, dann trägt ihr den Dich - - terpreis da -
heard straight-way a novel Mas - ter strain, then at once the Po - - et's prize you'll
cresc.
DAV.
von.
gain.
ALT.
Wirst dich bald des Schwatzens ent -
Will you never have done your
LEHRBUBEN.
1ᵀ TENOR.
He! Da - vid! soll man's dem Meis - ter klagen? Wirst dich bald dei - nes Schwatzens entschlagen?
Hey! Da - vid! shall we re - port this matter? Will you never have finished your chatter?
2ᵀ TENOR.
Soll man's kla - gen! Wirst dich bald des Schwatzens ent -
I'll report it! Will you never finish your
lärmend.
ff (strepitoso.)
f
DAV.
O - ho! Ja wohl! — denn helf' ich euch nicht, oh - ne mich wird Al - les doch falsch ge -
O - ho! That's it! — when I am not by, of yourselves you place all the things a
ALT.
schla - gen?
chat - ter?
2ᵀ TENOR.
schla - gen?
chat - ter?
dim.
p
cresc.
f

WALTH. (holding him back) (ihn zurückhaltend)
Nur dies noch: — wer wird „Meister" genannt?
Yet one thing: — who is „Master" indeed?
DAV. (Er will sich zu ihnen wenden.) (quickly turning back) (schnell wieder umkehrend)
richt'! (He tries to go to them.)
Da mit, Herr Ritter, ist's so bewandt: — der
very! Sir knight, that matter is thus decreed: the
Lebhaft. (Allegro.)
p cresc.
f
p
(with very solemn face) (mit sehr tiefsinniger Miene)
dolce.
(dolciss- (äusserst
Dich ter, der aus eig'nem Fleis se, zu Wort' und Rei men, die er er fand, aus
Po et who with brain so wit ty, to words and rhymes by him self prepared, can
p
p dolce.
imo.) zart.)
rall.
a tempo
Tö nen auch fügt ei ne neu e Wei se: der wird als
shape from the Tones a new strain or dit ty, he is a
Gewichtig. (Pesante.)
rall.
a tempo
p dolce.
f
p
cresc.
WALTH.
Lebhaft. (Vivace.)
So bleibt mir ein zig der
I on ly think of the
„Mei ster sin ger" er kannt.
„Ma ster sing er" de clared.
Lebhaft. (Vivace.)
feurig. (con fuoco.)
staccato.
più f
molto cresc.

Mei - - - - - ster - lohn!
Ma - - - - - ster - gain!
Muss ich sin - gen,
If I sing here
f
meno f
kann's nur ge-lin - - gen, find'_____ ich zum Vers_____ auch den eig'- - - - nen
vict' - ry I wring here on _____ ly through verse _____ with the pro - - - per
p dolce.
dim.
f
Schneller als zuvor
(Più animato come sopra)
Ton.
strain. (who has turned to the Prentices.)
DAV. (der sich zu den Lehrbuben gewendet hat.)
Was macht ihr denn da?
What are you a - bout?
Ja, fehl' ich bei'm Werk, verkehrt nur richtet ihr
Be - cause I'm not there all wrong you're placing the
Schneller als zuvor (Più animato come sopra)
staccato.
sempre f
staccato.
f
(He throws all the Prentices arrangements for the Marking place noisily about.)
(Er wirft polternd und lärmend die Anordnungen der Lehrbuben in Betreff
Stuhl und Gemerk.
platform and chair.
Ist' denn heut' Singschul'?
Is today Songclass?
Dass ihr's wisst!
You know how!
f

des Gemerkes um.)

Das klei - ne Ge - merk'!
Make smal-ler the stage!

Nur Frei - - - ung ist.
'Tis Tri - - - al now.

sempre staccato.

(The PRENTICES, who have erected in the middle of the stage a large platform with curtains round it, quickly put it aside, by David's directions, and arrange instead a smaller stage; on this they place a seat with a little desk before it, near it a large black board, to which a piece of chalk hangs by a string. Round the stage are hung black curtains, enclosing the back and sides, and which can also be drawn over the front.)

(Die LEHRBUBEN, welche in der Mitte der Bühne ein grosses Gerüste mit Vorhängen aufgeschlagen hatten, schaffen auf DAVID'S Weisung dies schnell bei Seite, und stellen dafür ebenso eilig ein geringeres Brettergerüst auf; darauf stellen sie einen Stuhl, mit einem kleinen Pult davor, daneben eine grosse schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht welche zunächst hinten und an den beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.)

LEHRBUBEN.

4 ALTISTEN.

4 ERSTE TENÖRE.
(während der Herrichtung)

(during their work)
4 ZWEITE TENÖRE.

Al-ler End' ist doch David der al-lergescheit'st, nach hohen Eh - ren ganz
Oh! of course master David is cleverer than most; doubtless he's ho - ping to

ff

p

staccato.

p

fp

LEHRBUBEN.

si_cher er geizt. 's ist Frei_ung heut': ge_wiss er freit:
get a high post. *'Tis* *tri_al day;* *he'll try a_way:*

si_cher er geizt. 's ist Frei_ung heut': ge_wiss er freit:
get a high post. *'Tis* *tri_al day;* *he'll try a_way:*

si_cher er geizt, 's ist Frei_ung heut': ge_wiss er freit; als
get a high post. 'Tis tri_al day; *he'll try a_way;* *that*

als vor_nehmer Sin_ger er schon sich spreitzt! Die Schlag_reime fest er in_ne hat, arm'
that he's quite a sing_er is now his boast! *The „whack rhyme" he knows all through and thro', sharp*

— als vor_nehmer Sin_ger schon er sich spreitzt! Die Schlag_reime fest er in_ne hat, arm'
that he's quite a sing_er now is his boast! *The „whack rhyme" he knows all thro' and through, „sharp*

vornehmer Sin_ger er schon sich spreitzt! Die Schlag_reime fest er in_ne hat, arm'
he's quite a sing_er is now his boast! *The „whack rhyme" he knows all thro' and through, „sharp*

cresc. *f* *dim.*

Hun - ger-wei - se singt er glatt!
hun - ger-tune" he'll sing you true!
Hun - ger-wei - se singt er glatt!
hun - ger-tune" he'll sing you true!
Doch die har-te Trittweis',
But the „hearty-kick-strain"
die
is
Hun - ger-wei - se singt er glatt!
hun - ger-tune" he'll sing you true!
p
f
p
staccato.
f
p
15

DAV.
(with the action of two kicks.)
(mit der Gebärde zweier Fusstritte.)
Ja lacht nur zu!
Yes, jeer a - way!
f
die trat ihm der Meister hart und fest.
his Master often plays it him with zest.
(They laugh.)
(Sie lachen.)
f
kennt er am best', die trat ihm der Meister hart und fest.
what he knows best, his Master often plays it him with zest.
f
die trat ihm der Meister hart und fest.
his Master often plays it him with zest.
cresc. - - -
ff
15

Heut' bin ich's nicht. Ein And'rer stellt sich zum Ge_richt; der war nicht Schüler, ist nicht
but not at me. Another laughing stock you will see; he ne'er was Scholar, learnt no
più f
p
Sin_ger, den Dich_ter, sagt er, ü_ber_spring' er; denn er ist Jun_ker, und mit ei_nem Sprung er
singing, but yet o'er poets would be spring_ing; a noble knight he, in a single flight he
p staccato.
sfp
cresc.
f
denkt oh_ne weit'_re Be_schwerden heut' hier Meister zu wer _ den. D'rum richtet nur fein das Gemerk dem ein!
thinks without an_y dis _ as_ter here to rise to be Mas _ ter. So settle with care both the stage and chair!
p
staccato cresc.
(while the Prentices complete the erection.)
(während die Lehrbuben vollends aufrichten.)
Dort_hin! Hier_her! Die Ta_fel an die Wand,_
Come here! Place there the tablet on the wall;

(*turning to* **WALTER**.)
(*zu* **WALTHER** *sich wendend.*)

so dass sie recht dem Merker zur Hand! — Ja, ja, dem Mer - ker! —
that on't the Marker's fingers may fall! *Aye, aye, the Mar - ker!*

Etwas zurückhaltend.
(Meno mosso.)

f *dim.* *p* *pp*

Wird euch wohl bang? Vor ihm — schon — mancher Werber ver - sang.
Aren't you a - fraid? *With him man - - y their failures have made.*

pp

Sie - ben Fehler gieht er euch vor, — die merkt er mit Krei - de dort an: wer
Se - ven faults you're suffered to make, they're marked with his chalk ev'- ry one: if

p *p* *p* *f*

ü - - ber sieben Fehler ver - lor, — hat ver - sun - gen und ganz ver - than!
you commit one further mis - take you're out - sung and declared „out done!"

Nun nehmt euch in
So mind you take

p *p* cresc. *f* *f*

(*smacking his hands together.*)
(*derb in die Hände schlagend.*)

Breit und derb.

Acht: — der Mer - ker wacht! Glück auf zum Mei - ster.
care: — the Mar - ker's there! God speed your Mas - ter -

(*Un poco pesante.*)

ten. **p** ten. **p** *molto cresc.* **ff** ten.

p *dolce.* *molto*

sin - gen! Mögt euch das Kränz - lein er - schwin - gen! Das Blumenkränzlein aus Sei - den fein, wird
sing - ing! May you the chap - let be win - ning! The wreath of flowers in silk so bright, I

tr **ff** *dim.* **p** *staccato.* *molto* *molto*

ritenuto. a tempo.

das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein?
hope it may fall to your lot, sir knight!

LEHRBUBEN.

(*Die* **LEHRBUBEN**, *welche zu gleicher Zeit das Gemerk geschlossen haben, fassen sich an, und tanzen einen verschlungenen Reihen um dasselbe.*)

p Das Blu - men - kränz - lein aus Sei - den fein, wird
The wreath of flowers in silk so bright, I

(*The* **PRENTICES**, *who have now completed the Marker's place, join hands and dance round it in a ring.*)

p Das Blu - men - kränz - lein aus Sei - den fein, wird
The wreath of flowers in silk so bright, I

p Das Blu - men - kränz - lein aus Sei - den fein, wird
The wreath of flowers in silk so bright, I

ritenuto. *dolce.* **pp** a tempo. *staccato.*

(zusammen.)

LEHRBUBEN.

cresc. - - -

nach hinten zurück.)

(The erection is now thus completed:— at the R side are stuffed benches so placed as to describe a curve facing the C. In the middle is the Marker's place, the stage which the boys have been erecting. At the L side stands by itself the raised ecclesiastical chair (the Singer's Seat) facing the rest. At the back, against the curtain, stands a long bench for the Prentices.— WALTER, vexed with the boys' jibes, has flung himself down on the first bench. POGNER and BECKMESSER enter from the vestry in conversation. The PRENTICES stand respectfully by the back bench. Only DAVID at first stands by the vestry door.

Dritte Scene.

THIRD SCENE.

(Die Einrichtung ist nun folgender Maassen beendigt:— zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, dass sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte der Bühne, befindet sich das „Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden. Zur linken Seite steht nur der erhöhte, katheder artige Stuhl („der Singstuhl") der Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, dem grossen Vorhang entlang, steht eine lange Bank für die Lehrlinge.— WALTHER, verdriesslich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen. POGNER ist mit BECKMESSER im Gespräch aus der Sakristei aufgetreten. Die LEHRBUBEN harren ehrerbietig vor der hintern Bank stehend. Nur DAVID stellt sich anfänglich am Eingang der Sakristei auf.)

Mässig. ♩ ein wenig langsamer als zuvor ♩.
(Moderato. ♩ un poco più lento che ♩.)

POGNER.

BECKM.
Doch wollt ihr von dem Punkt nicht weichen, der mich – ich sag's be-denklich macht: kann Ev'chens Wunsch den Werber
But, won't you in that mat - ter fal-ter, which caused in sooth, my doubtful mood? if E - va's whim the whole can
p
p
POG.
Ei sagt, ich mein', vor al - len Din - gen sollt'
Ah what! it seems, you've mainly rest - ed on
strei-chen, was nützt mir mei-ne Mei - ster-pracht?
alt - er, what use is all my Mas - ter - hood?
p
p
poco cresc.
euch an dem ge-le-gen sein? Könnt ihr der Toch-ter Wunsch nicht zwin-gen, wie mög-tet ihr wohl um sie
that your hopes equi - vo - cal! But if her heart's not in - ter - est - ed, how come you wooing her at
mf
p
più p
frei'n?
all?
BECKM.
Ei ja! Gar wohl! d'rum e-ben bitt' ich, dass bei dem Kind ihr für mich sprecht, wie ich ge-wor - ben zart und
Why yes, that's true! Therefore I drop a request that you will speak for me; Say that my woo - ing's fair and
p cresc.
p
poco cresc.

Das thu' ich gern.
With right good will.
sit - tig, und wie Beckmes-ser grad' euch recht. (bei Seite.) Er lässt nicht nach.
pro - per, and with Beckmesser you a - gree. (aside.) He won't give way.
f p dolce. p
(who, on perceiving Pogner, has risen and come towards him, now bows to him.)
WALTH. (der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm entgegen gegangen ist, verneigt sich vor ihm.)
Gestat - tet, Mei - - ster!
Permit me, Mas - - ter!
POG.
Wie, mein Junker? Ihr
What! Sir Walter? You've
BECKM.
Wie wehrt' ich da 'nem Un - ge - mach?
How shall I dis - ap - pointment stay?
p
(POGNER and WALTER exchange greetings.)
(POG. und WALTH. wechseln Begrüssungen.)
sucht mich in der Sing - schul' hie?
sought me in the school down here?
BECKM.
(immer bei Seite.) (still aside.)
Verstünden's die Frau'n; doch schlechtes Ge - flunker gilt ihnen mehr als all' Po - e -
If women had taste! but rath - er to palter than to hear po - e - try they pre -
dolce. dol. p

WALTH.
Hier e - ben bin ich am rechten Ort: ge-steh'ich's frei, vom Lande fort was mich nach Nürnberg
This tru-ly should be my pro-per groove: I frankly state that what did move me from my land to
(Er geht verdriesslich im Hintergrunde auf und ab.)
sie! (He walks up and down the stage in vexation.)
fer!
p
cresc.
mf
dim.
p
cresc.
trieb, war nur zur Kunst die Lieb'. Ver-gass'ich's gestern euch zu
part was solely love of Art. I had for-gotten to an-
dim.
p dolce
sa - gen, heut' muss ich's laut zu kün-den wa - - gen, ein Mei - - -ster-
nounce it, now, though, in pub - lic I pronounce it: a Mas - - ter-
p
poco cresc.
p
(sehr innig)
(affetuoso.) (enter VOGELGESANG and NACHTIGALL.)
sin - - - germöcht'ich sein!
sing - - er I would be!
Schliesst, Meister, in die Zunft mich
Ope, Master, pray, the Guild to
(KUNZ VOGELGESANG und CONRAD NACHTIGALL sind eingetreten.)
cresc.
mf
p

(POGNER turns joyfully to the new comers.)
ein! me.
POG. (freudig zu den Hinzutretenden sich wendend.)
POG.
Kunz Vo-gel-ge-sang! Freund Nach-ti-gall! Hört doch, welch' ganz be-sond'rer
Kunz Vo-gel-ge-sang! Friend Nach-ti-gall! Hear what I've got to tell you
p
dolce.
Fall: der Rit-ter hier, mir wohl be-kannt, hat der Mei-ster-kunst sich zu-ge-
all: this no-ble knight, a friend of mine, in the Mas-ter-Art doth seek to
p
3
(Vorstellungen und Begrüssungen; andre Meistersinger treten noch hinzu.)
wandt. (introductions and greetings; other Masters enter and join them.)
shine. (coming forwards again aside.)
BECKM. (wieder in den Vordergrund tretend, für sich.)
Noch such ich's zu wen-den; doch sollt's nicht ge-lin-gen, ver-such' ich des
Once more I'll es-say him; but if he'll not wa-ver I'll strive with my
p
p
Mädchen's Herz zu er-sin-gen; in stil-ler Nacht, von ihr nur ge-hört, er-fahr ich, ob auf mein
voice to win the maid's fa-vour; in si-lent night, heard on-ly by her, I'll see if singing her
3
p
cresc.
3

POG. *(continuing warmly to WALTER.)* *(sehr warm zu WALTHER fortfahrend.)*

Glaubt, wie mich's freut! Die al - te
Faith! I am glad. Old times are

BECKM. *(WALTHER erblickend.)* *(looking at WALTER.)*

Lied ____ sie schwört. ____ Wer ist der Mensch?
heart ____ can stir. ____ What man is that?

cantabile.

mf *p* *cresc.* *f* *p*

Zeit dünkt mich er - neu't. Was ihr be - gehrt, so viel an mir, sei's euch ge-
come a-gain, my lad. In your de - mand my in - flu - ence you may com-

Er gefällt mir nicht! Was will er hier? Wie der Blick ihm lacht!
I mislike his looks! What wants he here, with his smiling air!

p *dolce.*

währt. Half ich euch gern bei des Gut's Ver - kauf, in die Zunft nun nehm' ich euch gleich gern
mand. Free - ly I helped you your goods to sell; in our Guild I'll en - ter you now as

Hol - la! Six - tus!
Hal - loa! Six - tus!

cresc. *f* *dim.*

WALTH.
Habt Dank der Gü_te aus tiefstem Ge_mü_the! Und darf ich denn
POG. Best thanks I proffer and gratitude of_fer! Then have I per_
auf.
well.
BECKM.
Auf den hab' Acht!
Of him beware!
p
f dim.
p
f dim.
5
hoffen? Steht heut' mir noch of_fen, zu wer_ben um den Preis, dass
mission to seek for ad_mission, as stri_ver for the prize, and
p
f
f
piu f
Mei_ster sin_ger ich heiss'?
Ma_ster sin_ger to rise?
POG.
Herr Rit_ter, dies geht nun nach der
Sir Wal_ter, these things with rules are
BECKM.
Oho! Fein sacht! Auf dem Kopf steht kein Kegel!
Oho! That's nice! His ideas are not addled!
fff dim.
p
f dim.
p

POG.

(Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch HANS SACHS.)

Re - gel. Doch heut ist Frei - ung, ich schlag' euch vor, mir leihen die Meister ein wil - lig Ohr.
sad - dled. Today's a „Tri - al;" I'll state your case, the Masters will always lend me their face.

(The Masters have now all arrived: HANS SACHS last.)

f *dim.* *dim.* *p*

VOGELGESANG.

Sind wir bei - sammen?
Are all ar - riven?

HANS SACHS.

Gott grüss' euch Meister!
God greet ye, Masters!

BECKM.

Der Sachs ist ja da!
Yes, Sachs is here too.

NACHTIGALL.

So ruft die Namen!
Let names be given.

poco a poco cresc. *f* *cresc. più f*

(produces a list, places himself apart and calls aloud.)
(zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf, und ruft laut:)

KOTHNER.

Zu einer Frei - ung und
Now to a tri - al ex -

f *p*

Zunft-be-ra-thung ging an die Mei-ster ein' Ein - la-dung: bei Nenn' und Nam', ob Je-der kam, ruf'
am-in-a-tion, Masters, I give ye an in-vi-ta-tion: of one and all the names I call, and
poco cresc.
ich nun auf als letzt-ent-bot'-ner, der ich mich nenn' und bin Fritz Koth - - - ner.
first my own, which tho' I note ne'er, I answer to and am Fritz Koth - - ner.
p
f
p dolce.

VOGELGES.
Ein sich
Here I
(sits.)
(setzt sich.)
POG.
Hier zur Hand!
Here at hand!
KOTH.
Seid ihr da, Veit Pogner?
Are you there, Veit Pogner?
Kunz Vogel-ge-sang?
Kunz Vogel-ge-sang?

(sits.)
(setzt sich.)

fand.
stand.

ZORN.

(sits.)
(setzt sich.)

Bleibt niemals fort.
Ne'er late I'm caught.

ORTEL.

(sits.)
(setzt sich.)

Immer am Ort.
Comes when he ought.

KOTH.

Hermann Or_tel?
Hermann Or_tel?

Balthazar Zorn?
Balthazar Zorn?

Konrad
Konrad

p

MOSER.

(sits.)
(setzt sich.)

Nie feh_len mag.
Here all a_long.

NACHTIG.

(sits.)
(setzt sich.)

Treu sei_nem Schlag.
True as my song.

Nach_ti_gall?
Nachti_gall?

Augustin Mo_ser?
Augustine Mo_ser?

Nik_laus Vo_gel?
Nich'las Vo_gel?

poco cresc.

(rising from his seat.)
(von der Bank aufstehend.)
(seats himself again.)
(er setzt sich wieder nieder.)
LEHRBUB. (ALTIST)
Ist krank!
He's ill!
Schön Dank!
Good will!
VOGELGESANG.
Walt's Gott!
A - men!
ZORN.
Walt's Gott!
A - men!
MOSER.
Walt's Gott!
A - men!
POGNER.
Walt's Gott!
A - men!
ORTEL u. NACHTIGALL.
Walt's Gott!
A - men!
KOTH.
Schweigt?
No?
Gut' Bess'rung dem Meister?
God send him re - cov' ry!
Hans
Hans
f
p
cantabile dol.
(saucily rising and pointing to SACHS.)
DAVID. (vorlaut sich erhebend und auf SACHS zeigend.)
Da steht er!
He's there sir!
(threateningly to DAVID.)
(drohend zu DAVID.)
(sits.)
(er setzt sich.)
SACHS.
Juckt dir das Fell? Verzeiht, Meister! Sachs ist zur Stell!
Tingles thy skin? Excuse me, Master! Sachs has come in.
Sachs?
Sachs?
Six - tus
Six - tus
p

(während er sich setzt.)(seating himself.)

(SACHS lachs.)
(SACHS lacht.)

BECKM.

KOTH. Im_mer bei Sachs,— dass den Reim ich lern', von „blüh' und wachs'"!
Al_ways near Sachs,— then I have a rhyme to „bloom and wax"!

Beckmesser?
Beckmesser?

Ul_rich
Ul_rich

poco a poco cresc.

f *dim.*

(sits.)
(setzt sich.)

EISSL. Hier!
Here!

(sits.)
(setzt sich.)

FOLTZ. Bin da.
I'm there.

(sits.)
(setzt sich.)

SCHWARZ. Zuletzt: Gott wollt's!
The list now halts!

KOTH. Eiss_linger? Hans Foltz? Hans Schwarz?
Eiss_linger? Hans Foltz? Hans Schwarz?

f *p*

poco a poco cresc. espressivo.

KOTH. Zur Sitzung gut und voll die Zahl.
The meeting's full, a good _ ly show!

tr

f

VOGELGES.

Wohl eh'r nach dem Fest?
The Fes_ti_val first.

BECKM.

Pressirt's den Herrn? Mein' Stell' und Amt lass' ich ihm gern.
If you are press'd, my turn I'll yield to you with zest.

POG.

Nicht doch, ihr
Not yet, my

KOTH.

Beliebt's, wir schreiten zur Merkerwahl?
Shall we make choice of a Marker now?

(The Masters rise, nod to KOTHNER and reseat themselves.)
(Die Meister stehen auf, nicken KOTHNER zu, und setzen sich wieder.)

POG.

Meister, lasst das jetzt fort! Für wicht'gen Antrag bitt' ich um's Wort.
Masters, let that a_lone! A weighty matter I would make known.

KOTH.
Das habt ihr; Meister sprecht!
With pleasure, Master, tell!
POG.
Nun hört, und ver. steht mich
Then hear, and ob - serve me
poco f
espressivo.
recht!
well!
Das schöne Fest, Jo. han. nis. tag, ihr wisst, begeh'n wir
St John's most ho - ly fes - tal day, ye know, we keep to
dim.
p
dolce.
mor - - gen: auf grü. ner Au', am Blu. men. hag, bei Spiel und Tanz im Lust. ge.
mor - - row: in meadows green among the hay, with song and dance and mer. ry
dim.
più p
lag, an fro. her Brust ge - bor - gen, ver - ges - sen sei. ner Sor - gen, ein Je - der
play, each heart will glad - - ness bor - row, and cast aside all sor - row, so each will
poco cresc.
3
3

freut sich, wie er mag. Die Singschul' ernst im Kir-chen-chor die Meister selbst vertau-schen, mit Klang und
sport as best he may. The Sing-ing-school we Masters here a staid church choir will christen; from out the
poco f
f
dim.
p
dolce.
Klang hinaus zum Thor, auf off'-ne Wie-se zieh'n sie vor, bei hel-len Fe-stes Rau-schen das
gates with merry cheer to o-pen mea-dows we will steer, while festal ban-ners glis-ten: the
dol.
poco cresc.
Volk sie las-sen lau-schen dem Frei-gesang mit Lai-en Ohr.
po-pulace shall lis-ten to Ma-stersongs with layman's ear.
3
3
f
dim.
Zu ei-nem Werb- und Wett'-ge-sang ge-stellt sind Sie-ges-preise, und beide preist man
For those who best suc-ceed in song are gifts of vari-ous sizes, and all will hail, full
p
p cresc.
f
dim.
p
cresc.

weit und lang', die Ga - be wie die Wei-se. Nun schuf mich Gott zum reichen
loud and long, both me - lo-dies and prizes. I am, thank God, a wealthy
dolce
cresc.
f
dim.
p
Mann; und giebt ein Jeder, wie er kann, so musste ich wohl sinnen, was ich gäb' zu ge-winnen, dass ich nicht käm' zu
man; and, as each giveth what he can I've ransack'd ev'ry coffer to find a prize to offer, to shame not to be
p poco a poco cresc.
Schand': so hört denn, was ich fand.
brought: now hear what I've be - thought.
molto espressivo.
Im Zeitmaass.
(a tempo.)
f
p
molto cresc.
più f
ff
In deutschen Landen viel ge-reis't, hat oft es mich ver-drossen, dass man den Bürger wenig preis't, ihn karg nennt und ver-
Through German lands when I have roved, it pained me, as I listed, to hear the Burghers are not loved, deemid selfish and close-
p

etwas lebhafter.
(un poco animato.)
schlossen.
fist-ed.
An Hö-fen, wie an nied'rer Statt, des bitt'ren Tadels ward ich satt, dass nur auf Schacher und
In low life as in courts the same, I always heard the bit-ter blame, that only treasure and
cresc.
f p
cresc.
wieder ruhig.
(come prima.)
Geld, sein Merk der Bür-ger stellt! Dass wir im wei- - -ten deutschen Reich die
gold the burgher's thoughts can hold! That we in all the kingdom's bounds a-
dol.
f
dim.
p
Kunst ein- -zig noch pfle-gen, d'ran dünkt ih-nen we-nig ge- -le-gen. Doch wie uns
lone Art have pro mo-ted, I fan-cy they scarcely have no-ted. But how in
p
poco cresc.
das zur Eh-re ge-reich, und dass mit ho-hem Muth wir schä- -tzen, was schön und
this our honour redounds, and how with proudest care we trea-sure the good and

gut, was werth die Kunst, und was sie gilt, das ward ich der Welt zu
rare, what Art is worth, what it can do, now I have a mind to
f dim. p cresc.
zei-gen gewillt, d'rum hört, Mei-ster, die Gab', die als Preis bestimmt ich hab'!
show unto you; so hear, Ma-sters what thing as a prize I mean to bring.
f f f f dim.
Dem Sin-ger, der im Kunst-ge-sang vor al-lem Volk den
The sing-er to whose ly-ric skill the pub-lic voice the
p dolce. cresc. poco f
Preis er-rang, am Sankt Jo-han-nis-tag, sei er, wer er auch mag, dem geb'
prize shall will, on John the Baptist's day, be he who e'er he may, I, Veit
f dim. p cresc.

ich, ein Kunst - ge - wog'ner, von Nü - renberg Veit Pog-ner, mit all mei-nem
Pogner an Art sup - port-er, a townsman of this quarter, will give with my
p cresc.
Gut, wie's geh' und steh', E - va, mein ein - zig Kind, zur
gold and goods be - side, E - va, my on - ly child, for
poco rall.
f a tempo:
p cresc.
f
Lebhaft, doch nicht zu schnell.
(Allegro ma non troppo.)
VOGELGES. ZORN.
Das heisst ein Wort,
That's no - bly said!
MOSER. EISSL.
(Die MEISTER sich erhebend, und sehr lebhaft durcheinander.)
Das heisst ein
That's no - bly
KOTH. NACHT. BECKM.
(The MASTERS, rising, and very animatedly to one another.)
Das heisst ein
That's no - bly
POGNER.
Eh'!
bride!
SACHS. ORTEL. FOLTZ. SCHWARZ.
Das heisst ein Wort, ein
That's no - bly said, brave
Lebhaft, doch nicht zu schnell.
(Allegro ma non troppo.)
p molto cresc.
staccato.
ff
15
DIE MEISTERSINGER.

ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - berger
brave words! brave man! You see now what a Nurn - berger
Wort, ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürn - berger
said! Brave words! brave man! You see now what a Nurn - berger
Wort, ein Wort ein Mann! Da sieht man, was ein Nürnber - ger
said! Brave words! brave man! You see now what a Nurnber - ger
Wort ein Mann! Da sieht man was ein Nürn - ber-ger kann! D'rob
words! brave man! You see now what a Nurn - ber-ger can! So

kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack'- ren
can. So far and wide we'll raise al - ways the worth - y
kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack'- ren
can. So far and wide we'll raise al - ways the worth - y
kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den wack'- - - ren
can. So far and wide we'll raise al - ways the worth - - - y
preist man euch noch weit und breit, euch den wack'- - ren Bür - - - - ger
far and wide we'll raise al - ways our most worth - y burgh - - - er
f
più f

LEHRBUBEN.
MEISTER.
ALT.
(Die LEHRBUBEN lustig aufspringend.)
(The PRENTICES merrily springing up.)
Al - le Zeit!
All our days!
Weit und breit!
raise and blaze
TENOR.
Al - le Zeit!
All our days
Weit und
raise and
VOGELGES. (allein.)
Bür - - ger, Pog - ner
burgh - er Pog - ner's
Veit!
praise.
Wer möch - te da — nicht le - dig
Who would not now un mar-ried
Bür - - ger, Pog - ner
burgh - er Pog - ner's
Veit!
praise.
Bür - - ger, Pog - ner
burgh - er Pog - ner's
Veit!
praise.
Pog - - - - ner
Pog - - - - ner's
Veit!
praise.
molto cresc.
ff
ALT.
Pog - ner Veit!
Pog - ner's praise!
TENOR.
breit!
blaze
Pog-ner Veit!
Pog-ner's praise!
VOGELGES.
sein?
be?
SACHS.
Sein Weib
There's some
gäb' Mancher gar wohl d'rein!
would give their wives with glee!
KOTH.
Auf,
Come,
le - dig'
sing - le

(*Die* MEISTER *setzen sich allmählich wieder nieder, die* LEHRBUBEN *ebenfalls.*

(*The* MASTERS *gradually reseat themselves; the* PRENTICES *also.*)

Mann! Jetzt macht euch 'ran!
POG. *man! Do all you can!*

Nun hört noch, wie ich's ernst - lich
My mean - ing you must clear - ly

dim.

mein'! Ein leb - los' Ga.be geb' ich nicht; ein Mägd - - - - lein sitzt mit zum Ge-
see! No life - less gift I of-fer you; the maid _____ shall sit in judgement

p

richt. Den Preis er - kennt die Mei - - ster - zunft; doch gilt's der
too. Our Guild the win - - ner shall de - clare; but as to

p *scherz.*

p

Eh', so will's Vernunft, dass ob der Mei - ster Rath die Braut den Aus - schlag
mar - - riage, 'tis but fair that, spite the Mas - ters' choice, the bride should have a

dolce.

poco cresc.

KOTH.

(zu KOTHNER gewandt.) Versteh' ich gut, ihr gebt uns in des Mägdlein's Huth? Stimmt es nicht
You mean to say that we the maiden must o - bey? I can-not

BECKM. (to-KOTHNER.)

Dünkt euch das klug? Gefährlich das!
Do you like that? 'Twere danger-ous!

hat.
voice.

f *p* *p* *f* *p*

bei, wie wä - re dann der Mei - ster Ur - theil frei?
see how then the Masters' judgement would be free.

BECKM.

Lasst's gleich wäh - len nach Her - zens.
Let her choose as may please her

cresc.

ziel, und lasst den Meistergesang aus dem Spiel!
heart, and leave the Mastersong bus'ness a - part!

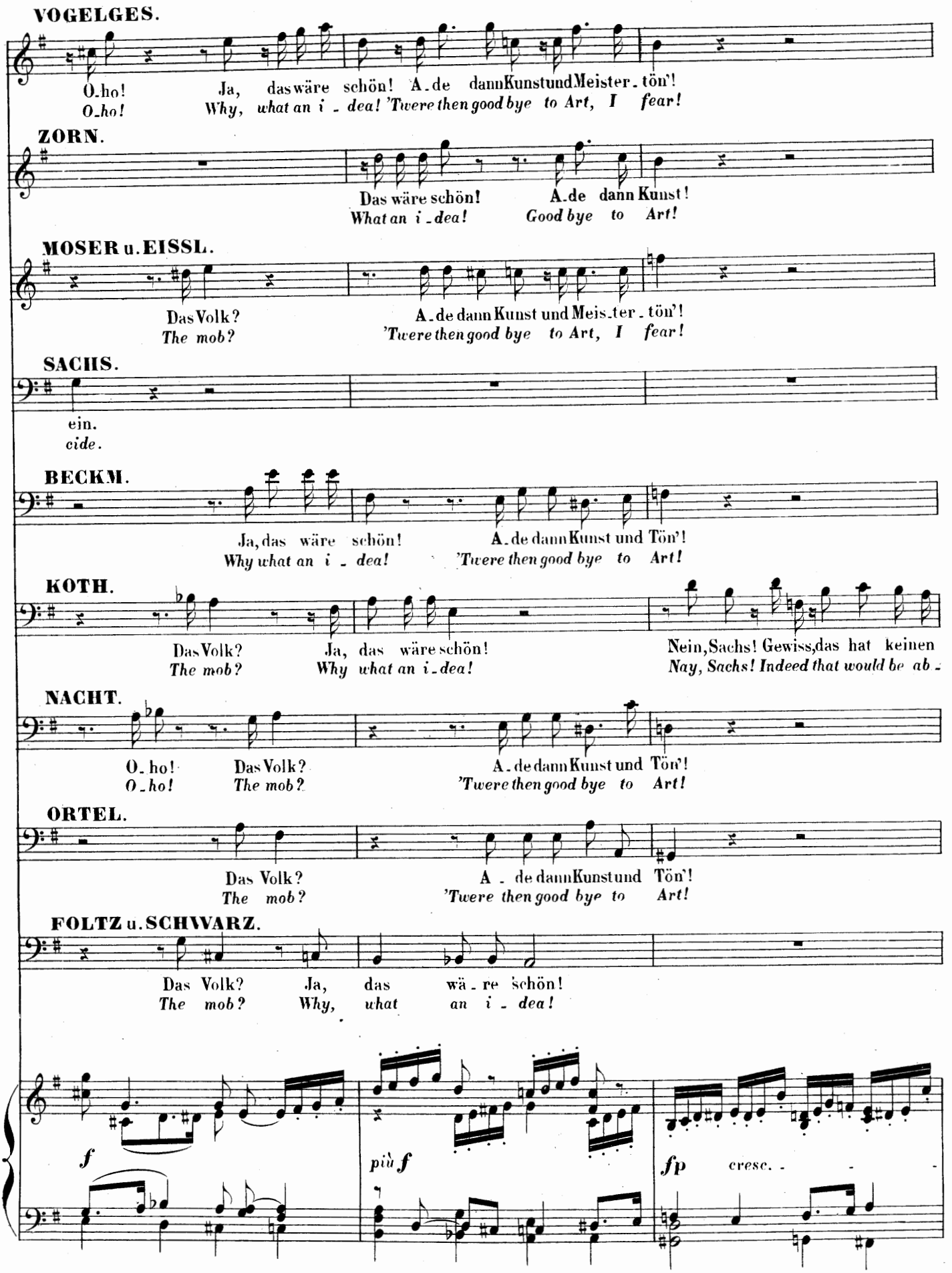
POG.

Nicht so! Wie doch? Versteht mich recht! Wem ihr
Nay, nay! Why so? Let me cor - rect! An - y

f *dim.* *p*

Mei - ster den Preis zu - sprecht, die Maid kann dem ver - weh - ren, doch
man whom we all e - lect, by her may be re ject - ed, but
p
poco rit.
rall.
etwas breiter.
(un poco più largamente)
nie ei - nen And' - ren be - - gehren. Ein Mei - - ster - singer muss er sein,
never ano - ther ac - - cepted. A Ma - - ster - singer he must be,
poco rit.
rall.
p cresc.
f
p
cresc.
noch breiter werdend.
(più largamente)
Früheres Zeitmaass.
(Tempo primo.)
SACHS.
(rising.)
(SACHS erhebt sich.)
Ver - zeiht, viel - leicht schon
But stay, perhaps that
nur wen ihr krönt, den soll sie frei'n.
none may she wed un - crowned by ye.
f
ruhig.
(tranquillo.)
gin - get ihr zu weit. Ein Mäd - chen - herz und Mei - ster - kunst erglüh'n nicht
were too much to say. The fire that warms a maid - en's heart is not like
p
p dolce
poco cresc. -

stets in glei-cher Brunst: der Frauen Sinn, gar un-be-lehrt, dünkt mich dem Sinn des
flames of Mas ter - Art: undis-cip-lined, the female mind le-vel with pub-lic
dolce.
dim.
p
etwas lebhafter.
(più animato.)
Volk's gleich werth. Wollt ihr nun vor dem Vol-ke zei-gen, wie hoch die Kunst ihr
voice I find. So if you hold to pub-lic vision your high es-teem of
sf
p
mf
wieder etwas
(un poco più
ehrt, und lasst ihr dem Kind die Wahl zu ei-gen, wollt nicht, dass dem Spruch es wehrt, — so
Art, and if you de-sire the girl's de-cision should not all the mat-ter thwart, then
f
dim.
p
sf dim.
mässiger.
tranquillo.)
lasst das Volk auch Rich- -ter sein, mit dem Kin- - - -de si-cher stimmt's ü-ber.
let the peo-ple too de-cide; with the maid - - - en's voice they would co-in-
p
cresc.


VOGELGES.
O-ho! Ja, das wäre schön! A-de dann Kunst und Meister-tön'!
O-ho! Why, what an i-dea! 'Twere then good bye to Art, I fear!
ZORN.
Das wäre schön! A-de dann Kunst!
What an i-dea! Good bye to Art!
MOSER u. EISSL.
Das Volk? A-de dann Kunst und Meis-ter-tön'!
The mob? 'Twere then good bye to Art, I fear!
SACHS.
ein.
cide.
BECKM.
Ja, das wäre schön! A-de dann Kunst und Tön'!
Why what an i-dea! 'Twere then good bye to Art!
KOTH.
Das Volk? Ja, das wäre schön! Nein, Sachs! Gewiss, das hat keinen
The mob? Why what an i-dea! Nay, Sachs! Indeed that would be ab-
NACHT.
O-ho! Das Volk? A-de dann Kunst und Tön'!
O-ho! The mob? 'Twere then good bye to Art!
ORTEL.
Das Volk? A-de dann Kunst und Tön'!
The mob? 'Twere then good bye to Art!
FOLTZ u. SCHWARZ.
Das Volk? Ja, das wä-re schön!
The mob? Why, what an i-dea!
f
più f
fp
cresc.

SACHS.
KOTH.
Ver. nehmt mich recht! Wie ihr doch
Pray un - der - stand! Don't talk like
Sinn! Gäb't ihr dem Volk die Re - geln hin?
surd! We to o - bey the peo - ple's word?
f
p
f
sf
thut! Ge - steht, ich kenn' die Re - geln gut, und dass die
that! Of course I have the rules all pat, and that our
stacc.
p
cresc.
f
fp
Zunft die Re - geln bewahr', be - müh' ich mich selbst schon man - ches Jahr. Doch einmal im
Guild should honour them too, for many a year I've worked with you. But once in each
fp
cresc.
cresc.
p
fp
Jah - re fänd' ich's wei - se, dass man die Re - geln selbst pro - bir', ob in der Ge -
year I think 'twere bet - ter to have these ve - ry rules well tried, lest, rusted by
sempre stacc.
poco a poco cresc.

wohnheit trä-gem G'lei-se ihr Kraft und Le- -ben nicht sich verlier'!
use and custom's fet-ter their force and life, perchance may have died!
Und ob ihr der Na-tur noch seid auf rech-ter Spur, das sagt euch nur,
If truth and Nature pure still in your laws en-dure, you'll learn for sure
cresc.
(Die LEHRBUBEN springen auf und reiben sich die Hände.)
wer nichts weiss von der Ta-bu-la- -tur.
where nought's know' of the Ta-bu-la- -ture.
(The PRENTICES jump up and rub their hands.)
(zealously continuing.)
SACHS. (eifrig fortfahrend.)
D'rum mocht' es euch nie ge-reu-en, dass
BECKM. So, may it be ne'er re-pent-ed that
Hei! wie sich die Bu-ben freu-en!
Hey! Are not the boys con-tent-ed!
cresc.
dim.

Belebend im Zeitmaass.
(*Più animato.*)

jähr-lich am Sankt Jo-han-nis-fest, statt dass das Volk man kommen lässt, her-ab aus ho-her Meisterwolk' ihr
once on St. John's day ev-ry year ye do not bring the people here, but bend your Guild of Masters proud right

poco cresc.

Etwas gemächlicher
(*Un poco più moderato*)

selbst euch wen-det zu dem Volk. Dem Vol-ke wollt ihr be-ha-gen, nun dächt' ich, läg' es nah': ihr
wil-ling-ly towards the crowd. You cater here for the masses; I think then 'twere but right to

più cresc. *f* *dim.* *p*

liesst es selbst euch auch sa-gen, ob das ihm zur Lust ge-schah. Dass Volk und Kunst
ask the vote of those clas-ses, and hear if they find de-light. Thus Art and nation

p scherz. *p cresc.* *f* *dim.*

gleich blüh' und wachs', bestellt ihr so, mein' ich, Hans Sachs!
shall bloom and wax by your good help, say I, Hans Sachs!

p *cresc.* *f* *dim.* *p cantabile.* 2 3 4

VOGELGES.

Ihr meint's wohl recht!
That's ve - ry right!

KOTH.

Doch steht's d'rum faul.
And yet all wrong.

Der Kunst droht allweil Fall und
Our Art would quickly be dis-

NACHT.

Wann spricht das Volk, halt ich das Maul!
When riff - raff speak I'll hold my tongue!

p cresc.

f

Schmach, läuft sie der Gunst des Vol-kes nach.
graced if it were swayed by pub-lic taste.

BECKM.

D'rin bracht'er's weit, der hier so dreist: Gassenhau-er dichtet er
He's tried for that, who talks so loud: Clap trap stuff he writes for the

f *p* *cresc.*

meist.
crowd.

POG.

Freund Sachs!
Friend Sachs!

Was ich mein', ist schon neu; zu viel auf einmal brächte
My of-fer is quite new, too many changes will not

f *dim.* *p*

Mässiger. (Più moderato) *(He turns to the Masters.)* *(Er wendet sich zu den Meistern.)*

Reu! So frag' ich, ob den Mei - stern ge - fällt Gab' und
do! *I ask then if ye Mas - ters will hold my pro -*

p *espress.* *poco cresc.* *più cresc.*

(Die MEISTER erheben sich beistimmend.)

Re - gel, so wie ich's ge - stellt?
po - sal on the terms just told?

(The MASTERS rise in token of assent.)

f **p** **p** cresc.

BECKM.

Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!
That cobbler man I can't a - bide!

KOTH.

Wer schreibt sich als
What can - didate

SACHS.

Mir genügt der Jungfer Aus-schlag - stimm'.
I'm content the maiden should de - cide.

f *dim.* **p** **f** *dim.* **p** cresc.

BECKM.

Vielleicht auch ein Witt - wer? Fragt nur den Sachs!
He may be a widower. How about Sachs!

Wer - ber ein? Ein Junggesell muss es sein!
comes to me? A batchelor he must be.

f *dim.* *f* *dim.* *p* *cresc.*

SACHS.

Nicht doch, Herr Merker! Aus jüng'. rem Wachs, — als ich und ihr, muss der Freier sein, soll Evchen
Nay, nay, good Marker! Of young - er wax — must be the suitor who comes to woo our E - va

f *dim.* *p* *cresc.* *p dolce.* *sf* *p* *p*

ihm den Preis ver - - leih'n.
than my self or you.

BECKM.

Als wie auch ich? — Gro - ber Ge - sell'!
Than ev - en I? Manner less knave!

KOTH.

Begehrt wer Freiung, der komm' zur
If suitors of - fer, their names I

p *f* *f* *f* *p*

Stell'! Ist Jemand ge_meld't, der Freiung be_gehrt?
crave! Is an_y one here who seeks to es_say?
POG.
Wohl, Meister, zur Tagesordnung
Well, Masters, the order of the
cresc.
f
p
kehrt, und nehmt von mir Be_richt, wie ich auf Mei_ster_pflicht ei_nen jungen Rit_ter em_pfeh_le, der
day: and be it under stood that I, as Mas_ters should, to this knight have offered pro_tec_tion, who
p
p
will, dass man ihn wäh_le, und heut' als Meistersinger frei'. Mein Junker Stolzing, kommt her.
seeks for our e_lection, to woo, as Master_singers may. Sir Walter Stolzing, step this
cresc.
f
dim.
p
Sehr ruhig und gemessen.
(Tranquillo e misurato.)
BECKM.
(aside.)
(bei Seite.)
(aloud.)
(laut.)
Dacht' ich mir's doch! Geht's da hinaus, Veit? Meister ich mein', zu spät ist's der
Just as I feared! So that's what he schemes! Masters, it is too late now, me
(WALTER advances and bows.)
(WALTHER tritt hervor und verneigt sich.)
bei!
way!
Sehr ruhig und gemessen.
(Tranquillo e misurato.)
p marc.
3
3

VOGELGES.

p

Ein Ritter gar? Soll man sich freu'n? O.derwär' Ge.
A noble knight? Should we be glad? Do you think it

ZORN.

p

Ein Rit.ter gar? Wäre da Gefahr?
A noble knight? Do you think it right?

MOSER.

p

Ein Ritter gar? Soll man sich freu'n?
A noble knight? Should we be glad?

EISSL.

p

Ein Ritter gar? Soll man sich freu'n?
A noble knight? Should we be glad?

KOTH.

p

Ein Ritter gar? Wä.re da Ge.
A no.ble knight? Do you think it

BECKM.

Zeit!
seems!

NACHT.

p

Ein Rit.ter gar? Wäre da Ge.fahr?
A no.ble knight? Do you think it right?

ORTEL.

p

Ein Rit.ter gar? Wäre da Ge.
A no.ble knight? Do you think it

FOLTZ.

p

Der Fall ist neu: soll man sich freu'n?
The case is new: should we be glad?

SCHWARZ.

p

Der Fall ist neu: soll man sich freu'n?
The case is new: should we be glad?

p dolce. *p dolce.* *stacc.* *stacc.*

Ped.

V.
dim.
dolce.
fahr?
right?
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
But it has weight, his worth y ad - vo - cate.
Z.
dolce.
Immerhin hat's ein gross Ge - wicht, dass Meister Pog - ner für ihn spricht.
Ne'ertheless it must have great weight that Pog - ner is his ad - vo - cate.
M.
dolce.
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
But it has weight, so good an ad - vo - cate.
E.
dolce.
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
But it has weight, so good an ad - vo - cate.
K.
dim.
fahr?
right?
Soll uns der Jun - ker will
Ere this young knight's certi -
N.
dolce.
Immerhin hat's ein gross Ge - wicht, dass Meister Pog - ner für ihn spricht.
Ne'ertheless it must have great weight that Pogner is his ad - vo - cate.
O.
dolce.
fahr?
right?
Doch hat's Ge - wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
But it has weight, so good an ad - vo - cate.
F.
dolce.
Immerhin hat's ein gross Ge - wicht, dass Meister Pog - ner für ihn spricht.
Ne'ertheless it must have great weight that Pogner is his ad - vo - cate.
Sch.
dolce.
Immerhin hat's ein gross Ge - wicht.
Ne'ertheless it must have great weight.
espressivo.
p
dolce.
dim.
p stacc.

KOTH.
kommen sein, zu-vor muss er wohl ver-nommen sein.
fied by us, he must first of all be tried by us.
POG.
Vernehmt mich wohl! Wünsch' ich ihm Glück, nicht
Mis-take me not! I wish him well, but
stacc.
KOTH.
So mög' uns der Junker sa-gen: ist er
One question I first would ask him: is he
bleib' ich doch hinter der Regel zu-rück. Thut, Meister, die Fragen.
'gainst the rules I am the last to re-bel. Come, Masters and task him.
poco cresc.
mf
frei und ehrlich ge-bo-ren?
free and born in good standing?
POG.
Die Frage geht ver-loren, da ich euch selbst des Bürge steh', dass er aus frei' und ed-ler
I'll answer your de-manding, and be my-self his guaran-tee that he is no-bly born and
f p
f dim.
p
p
poco cresc.

Eh': Von Stol - zing Wal - ther aus Franken - land, nach Brief und
free: Sir Wal - ter Stol - zing, Fran - co - nian knight; my friends his
p stacc.
p
Ur - kund mir wohl be - kannt. Als sei - nes Stam - mes letz - ter
prai - ses both speak and write. The last sur - vi - vor of his
stacc.
Spross ver - liess er neu - lich Hof und Schloss, und zog nach Nürn - - - berg
race, he late - ly left his na - tive place to Nurem - berg to
p
poco cresc.
p
stacc.
cresc.
molto staccato.
BECKM.
Neu - Junkerunkraut - thut nicht
Young good-for-nothing! this is
her, dass er hier Bür - - - ger wär'
come and make this town his home.
f
dim.
p
tr

etwas belebend.
(*un poco animando.*)

SACHS.

Wie längst von den Meistern beschlossen ist, ob Herr und Bauer, hier
We Masters did long time a - go decide, nor lord nor pesant should

gut.
nice!

NACHT.

Freund Pog-ner's Wort Genü - ge thut.
Friend Pog-ner's word will quite suf-fice.

etwas belebend.
(*un poco animando.*)

nichts beschliesst: hier — frägt sich's nach der Kunst al - lein, wer will ein Meistersinger sein.
be denied: Art — is indeed the sole con-cern of those who Mastersong would learn.

KOTH.

D'rum nun frag' ich zur Stell': welch'
First I pray you im-part, what

noch mehr zurückhaltend.
(*più rallent.*)

rallent.

Meister's seid ihr Ge - - sell'?
Master taught you your Art?

dolce.

rallent. *dim.* *dolce.* *più p*

WALTH.

Mässig.
(Moderato.)

Am stil - len Herd — in Win - terszeit, — wann Burg und Hof mir ein - ge -
By si - lent hearth — in win - ter - tide, — when house and hall in snow did

poco cresc.

schneit, —
hide, —

wie einst der Lenz so lieb - - lich lacht', — und wie er
how once the Spring so sweet - ly smiled, — and soon should

rall. a tempo.

sf *sf dim.* *p* *rall.* a tempo.

bald wohl neu — er - wacht, — ein al - tes Buch, — vom Ahn' vermacht, — gab
wake to glo - ry mild, — an ancient book, — my sires compiled, — set

rall. a tempo. *rall.* a tempo. *p* *p*

das mir oft — zu le - sen: Herr Wal - ther von der Vo - gel-weid', — der
all be-fore — me du - ly: Sir Wal - ther von der Vo - gel-weid', — has

riten. a tempo. *riten.* *p* a tempo.

ist mein Mei - ster ge - we - sen.
been my Ma - ster tru - ly.
SACHS.
Ein gu - - - - ter
A good - - - - ly
p dolce.
KOTH.
Doch in welcher Schul' das Sin - - gen
But in an - y school or col - lege
Meis - ter.
Mas - ter.
BECKM.
Doch lang' schon todt; wie lehrt' ihn der wohl der Regeln Ge - bot!
But long since dead; so what could he of our precepts have read!
cresc. - - -
mf dim.
p
cresc. - - -
WALTH.
Wann dann die Flur — vom Frost befreit, — und wiederkehrt die Sommers-
Yes, when the fields — the frost defied — beneath return - ing Summer-
mocht' euch zu lernen ge - lingen?
of singing gained you your knowledge?
sf dim.
p
p
cresc. - - -

zeit;
tide;
was einst in lan-ger Win-ters-nacht das al-te
what once in dreary Win-ter's night with in-that
f dim.
p
p espressivo.
Buchmirkund ge-macht, das schallte laut in Wal-des Pracht, das hört'ich hell er-
book I read a-right, now pealed aloud in forest bright, I heard the mu-sic
cresc.
cresc.
klin- -gen: im Wald dort auf der Vo-gelweid' da lernt' ich auch das
ring- -ing: the wood before the Vo-gelweid, 'twas there I learnt my
f dim.
p
tr
cresc.
tr
Sin- -gen.
sing- -ing.
BECKM.
O-ho! Von Finken und Mei-sen lernet ihr Meister wei-sen? Das
O-ho! The finch and the lin-net taught it you in a min-ute? That's
f
f
sf
sf
dim.

VOGELGES.

Zwei art'ge Stollen fass't er da ein.
Two proper stanzas he has made out.

wird dann wohl auch darnach sein!
your style of song, without doubt!

Ihr lobt ihn, Mei-ster Vo-gelgesang, wohl weil vom
You praise him, Ma-ster Vo-gelgesang, that from the

p cresc. tr tr tr

Vo-gel er lernt den Ge - sang?
woodbirds' instruction he sang?

KOTH.

Was meint ihr Meister, frag' ich noch fort? Mich dünkt, der Junker ist fehl___ am
What think you, Masters, shall I pro-ceed? I fear this gal-lant will not___ suc-

f f dim. p dolce.

SACHS.

Das wird sich bald-lich zei - gen: wenn rech-te Kunst ihm
Th'affair shall soon be sift - ed: if he's with true Art

Ort.
ceed.

p

ei - gen, und gut — er sie be-währt, was gilt's, wer sie ihn ge - lehrt?
gift - ed, and treats it as he ought, what mat - ter where he's been taught?
cresc.
(to WALTER.)
KOTH. (zu WALTHER.)
Seid ihr be - reit, ob euch ge - rieth — mit neu - er Find' ein Meisterlied, nach Dicht' und
Are you prepared, before this throng — to straight pro - duce a Mastersong, with mu - sic
f
dim.
p cresc.
f
Weis' eu'r ei - gen, zur Stunde jetzt zu zei - - gen?
set correct - ly, and sing it us di - rect - - ly?
dim.
p cresc.
WALTH.
Was Win-ternacht, — was Waldes-pracht, — was Buch und Hain mich wie - - sen, was
What Win-ternight, — what woods so bright, — what book and Nature brought — me, what
f
f
f
f
cantabile.

WALTH.
Dich.ter.san - - ges Wun.der.macht mir heim.lich wollt'er.schlies - - sen; was
po - ets' songs of ma - gic might mys - terious - ly have taught me, on
dim.
Ros - ses Schritt bei'm Waf - fen - ritt, was Rei - hen.tanz bei heit'.rem Schanz, mir
hors - es' tramp, on field and camp, on knights array'd for war par - ade, my
cresc.
sin - nend gab zu lau.schen: gilt es des Lebens höch.sten Preis um Sang mir ein.zu.
mind its pow'rs ex - ert - ed: So now life's highest prize by me must be to song con -
rall.
etwas breit.
(un poco largamente.)
tau.schen, zu eig'nem Wort und eig'ner Weis' will ei - nig mir es flies - sen, als
vert.ed; each word and tone my own a - lone I will at.tempt to sing you: a
dim.
cresc.

Mei_ster_sang, ob den ich weiss, euch Mei - stern sich er - gies -
Ma-ster song, if such it be, my Ma - sters, I will bring
p cresc.
cresc.
8
sen.
you.
BECKM.
Ent - nahmt ihr was der Wor - te
Can an - y one his mean - ing
ff
VOGELGES.
Ei nun, er wagt's!
Good sooth! he's bold.
Schwall?
trace?
dim.
p

KOTH.

Gemessen.
(Risoluto.) ♩ = ♩.

Nun, Mei-ster!
Now, Ma-sters,

NACHT.

Merkwürd'ger Fall!
Sin-gular case!

Gemessen.
(Risoluto.) ♩ = ♩

p

p

poco cresc.

(to WALTER.)
(zu WALTHER.)

Wenn's ge-fällt, werd' das Ge-merk' be-stellt. Wählt der Herr ei-nen heil'gen
if you will, the Marker's place we'll fill. Sac-red theme do you choose, Sir

dim.

p

WALTH.

Was hei-lig mir, der Lie-be Pa-nier, schwing' und sing' ich, mir zu Hoff'!
My sac-red trove's the banner of Love, swung and sung to my de-light!

Stoff?
knight?

p

cresc.

f

dim.

p

marc.

KOTH.

Das gilt uns welt-lich. D'rum al-lein, Mei-ster Beckmesser, schliesst euch
That we call worldly. Now, in-side, Mar-ker Beckmesser, please to

poco cresc.

ein.
hide.
(gets up and goes as if unwillingly towards the marker's box.)
(erhebt sich, und schreitet wie widerwillig dem Gemerke zu.)
BECKM.
noch etwas gedehnter.
(più sostenuto.)
Ein saures Amt, und heut zu - mal!
Unpleasant work, and more so now!
Wohl giebt's mit der Kreide manche
My chalk, though, will harass you I
p
p
cresc.
f
(bowing towards WALTER.)
(Er verneigt sich gegen WALTHER.)
Qual!
trow!
Herr Rit - ter, wisst: Six - tus Beckmesser Mer - ker
Sir knight, now hark: Six - tus Beckmesser goes to
poco f
p
poco cresc.
sf
dolce.
p
ist; hier im Ge - merk' verrich - teter still sein strenges Werk.
mark; here in this cell he si - lently does his du - ty fell.
p
sf
dim.
p
p
Sie - - - ben Feh - ler giebt er euch vor, die merkt er mit Kreide dort an: — wenn er
Se - - - ven faults are given you clear, with chalk on a slate they are scored; but if
p
cresc.
18975

ü - ber sieben Fehler ver - lor,
more mistakes than seven ap - pear,
dann ver - sang der Herr Ritters.
then sir knight,
without hope you're
(seats himself in the box.)
(Er setzt sich im Gemerk.)
mann.
floored.
Gar fein er hört;
My ears are keen;
doch, dass er euch den Muth nicht
but as, if what I do were
dim.
stört,
seen,
säh't ihr ihm zu, so giebt er euch Ruh',
you might be curbed, do not be dis - turbed,
und schliesst sich gar hier
I hide my - self from
dim.
piu p
(Er streckt den Kopf, höhnisch freundlich nickend heraus, und verschwindet hinter dem zugezogenen Vorhange des Gemerkes gänzlich.)
(He puts out his head with a friendly nod and then disappears behind the closed curtains of the Marker's box.)
ein,
view.
lässt Gott euch be - foh - len sein.
So Hea - ven be kind to you.
ten.
meno p

KOTH. (winkt den LEHRBUBEN.) (to WALTER.) (zu WALTHER.) (The PRENTICES (Die LEHRBUBEN

(signs to the PRENTICES.) Was euch zum Liede Richt' und Schnur, vernehmt nun aus der Ta - bula - tur!
All that belongs to song ma ture now hear read from the Ta - bula - ture!

cresc. - - - - - p cresc. - - f f pesante. marcato molto.

take from the wall the board of the „Leges Tabulaturae" and hold it before KOTHNER, who reads from it.)
haben die an der Wand aufgehängte Tafel der „Leges Tabulaturae" herabgenommen, und halten sie KOTHNER vor; dieser liest daraus.)

(reading.) (lesend.)

„Ein jedes Mei - ster - ge - san - ges Bar stell' or - dent - lich ein Gemäs - se dar aus un - terschiedlichen Ge -
Each Mastersing - er — crea - ted stave its re - gu - lar measurement must have, by sundry re - gula - tions

p

sä - tzen, die Keiner soll ver - le - - - - tzen.
stated, and never vi - o - la - - - - ted.

p cresc. f

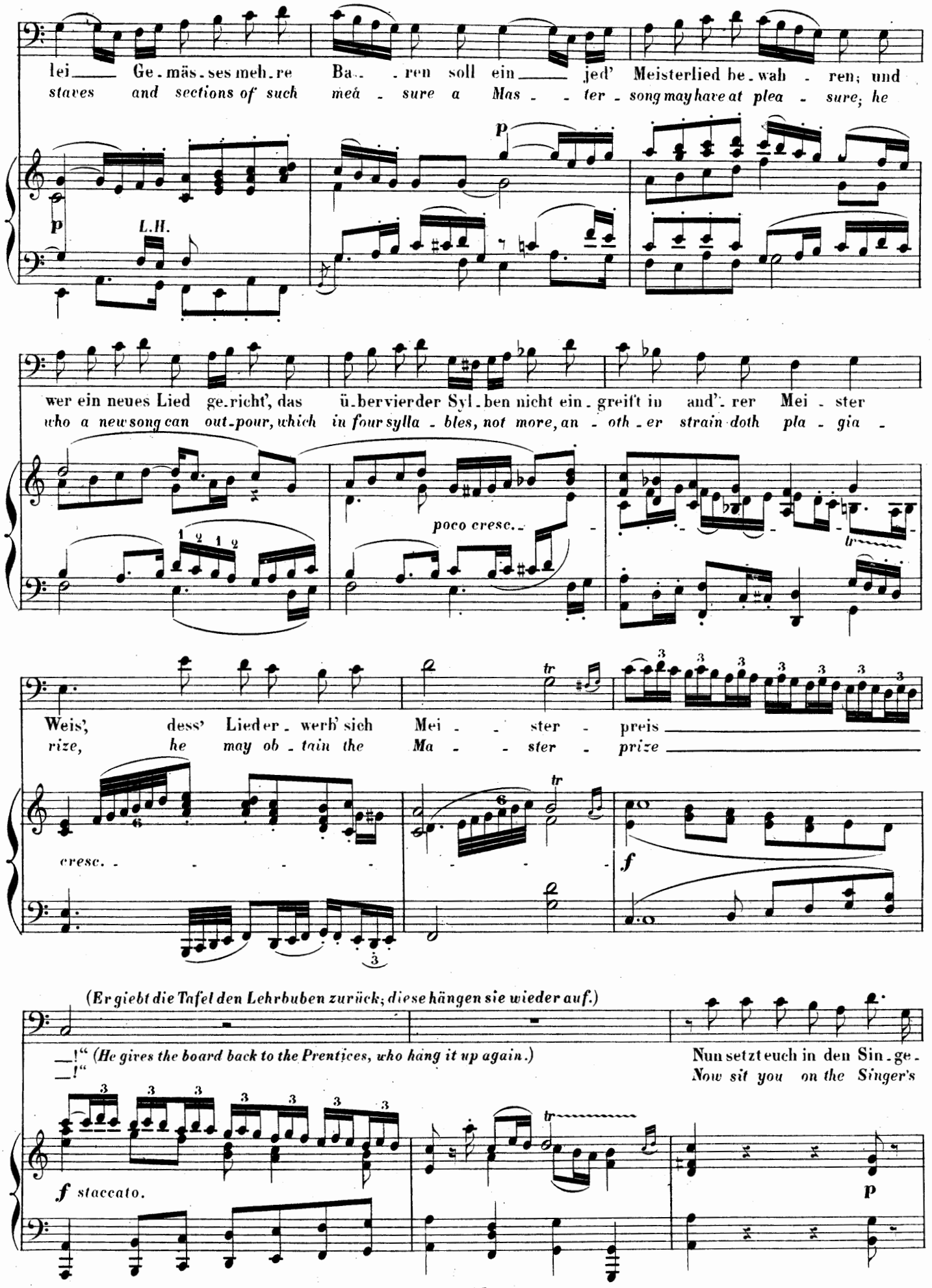
KOTH.

Ein Ge-sätz be-steht aus zwee-nen Stol-len, die glei-che Me-lodei ha-ben sollen; der Stoll' aus et-licher
What we call a Section is two stanzas; for each the self-same melo-dy answers: a stan-za several

Vers' Ge - bänd', der Vers hat ei-nen Reim am End' _____.
lines doth blend, and each line with a rhyme must end _____.

Da-rauf er-folgt der Ab-ge-sang, der sei auch etlich Verse lang, und hab' sein' be-sond'-re Me-lo-dei, als
Then come we to the Af-ter-Song, which must also be some lines long, and have its es-pe-cial me-lo-dy, which

nicht im Stol-len zu fin-den sei _____. Der-
from the o-ther must diff'rent be _____. So


lei — Ge-mäs-ses meh-re Ba- -ren soll ein — jed' Meisterlied be-wah - ren; und
staves and sections of such mea - sure a Mas - - ter - song may have at plea - sure; he
p
L.H.
wer ein neues Lied ge-richt', das ü-bervierder Syl-ben nicht ein-greift in and'-rer Mei - ster
who a new song can out-pour, which in four sylla - bles, not more, an - oth - er strain doth pla - gia -
poco cresc.
Weis', dess' Lied er-werb' sich Mei - - ster - preis —
rize, he may ob - tain the Ma - - ster - prize —
cresc. - - - - - - - - - -
f
(Er giebt die Tafel den Lehrbuben zurück; diese hängen sie wieder auf.)
—!" (He gives the board back to the Prentices, who hang it up again.)
—!"
Nun setzt euch in den Sin-ge-
Now sit you on the Singer's
f staccato.
p

WALTH. *(with repugnance.)* *(mit einem Schauer.)*

Hier_ in den Stuhl?
Here on this stool?

KOTH.

stuhl!
stool.

Wie's Brauch der Schul'!
It is the rule!

p sf p

(He mounts the seat and sits there unwillingly.)
WALTH. *(Er besteigt den Stuhl, und setzt sich mit Widerstreben.)*

(bei Seite.) *(aside.)* Für dich, Ge - lieb - te, sei's ge - than!
For thee I'm sit - ting, love here - in!

pp p p

(very loud.)
KOTH. *(sehr laut.)*

Der Sän - ger sitzt.
The singer sits.

BECKM. *(invisible in the box.)* *(unsichtbar im Gemerk.)*

(sehr laut.) Fan - get an!
(very loud.) *Now be - gin!*

Bewegt.
(Animato.)

poco cresc. ff staccato.

WALTH.
„Fan - get an!"
„Now be - gin!"
So
So
ff
dim. -
p dolce.
cresc. -
rief der Lenz in den Wald, dass laut es ihn durch - hallt
cries through wood-lands the Spring and makes them loud - ly ring
f
und, wie in fern' - ren Wel - - len der Hall von dan - nen
then, as to dis - tance urg - - ing, the e - choes rip - ple
dim. dol. -
flieht, von weit - her naht ein Schwel - len, das mäch - tig nä - her
thence, from far there comes a surg - - ing, that swells with pow'r in -
p
p
cresc. -

WALTH.

zieht. Es schwillt und schallt, es tönt der Wald von hol - der Stimmen Ge-
tense. It booms and bounds, the fo - - rest sounds with thou - sand heaven - ly

p dolce. *cresc.* *mf dolce*

men - ge; nun laut und hell, schon nah' zur Stell', wie wächst der Schwall! Wie
voi - ces; now loud and clear, ap - proach-ing near, the mur - murs steal! Like

più f *p* *cresc.*

Glo - cken-hall er - tost's des Ju - bels Ge - drän - ge! Der Wald, wie
bells that peal, ex - ult - ant Na - ture re - joi - ces! This call, how

più cresc.

bald ant - wor - tet er dem Ruf, der neu ihm Le - ben
all the wood an an - swer makes! as life a - gain a-

f *dim.* *p* *cresc.* *f* *p*

schuf__:
wakes__:
stimm - - te an
pour - - ing forth
das süs - se
a ten - der
cresc.
più f
ff
p dolce.
(Man hört aus dem Gemerk unmuthige Seufzer des Merkers und heftiges Anstreichen mit der Kreide.__ Auch WALTHER hat es gehört; nach kurzer Störung fährt er fort.)
Len - - zes - lied.
song ____ of Spring.
(Sighs of discouragement are heard from the Marker in his box, and loud scratchings of his chalk__ WALTER hears them also, and after a disconcerted pause continues.)
ff
sf
ff
In ei - ner Dor - nen - he - cken,
There like a hid - ing cra - ven,
von Neid und Gram ver -
with hate and en - vy
dim. - -
p
zehrt, musst' er sich da ver - ste - cken, der Win - ter, Grimm - be - wehrt: von
torn, a thorny hedge his haven, sits Win - ter, all for - lorn: in
ff
dim.
p
f
sf

dür - rem Laub um - rauscht, er lau - ert da und lauscht, wie er das fro - he
withered leaves ar - rayed, his lurk - ing head is laid; he seeks the joy - ous
p
trem.
f
sf
p
trem.
p
(Er steht vom Stuhle auf.)
Sin - gen zu Scha-den könn-te brin-gen.
sing - ing to sorrow to be bringing.
(He rises from the Seat.)
p
sehr feurig.
(con fuoco.)
cresc.
f
Doch: fan - get an!
But: „Now be - gin!“
So
So
più f
f
dim.
rief es mir in der Brust, als noch ich von Lie - be nicht
cried a voice in my breast, ere aught of Love's Na - ture I
p
cresc.
f
più f
ff
dim.
p
tr

wusst'. Da fühlt' ich's tief sich re - - - gen, als weckt' es mich aus dem
guess'd. There stirred a deep e - mo - - tion, and waked me as I had
ff p
dolce.
Traum; mein Herz mit be - ben-den Schlä - - - gen er -
slept; my heart with throb - bing com - mo - - tion, my
p cresc.
füll - te des Bu - - sens Raum: das Blut, es wallt mit
bo - som's restraint o'er - lept: My blood did course with
f
p
All - - ge-walt, ge - schwellt von neuem Ge - füh - le; aus
gi - - ant force, to no - vel sensa - tions soar - ing; from
cresc.
più f

war - - mer Nacht, mit Ue - - bermacht, schwillt mir zum Meer der
warmth of night, with bound - less might, sighs hurried me to -
espressivo.
p
cresc.
Seuf - - zer Heer in wil - - dem Wonne Ge - wüh - le. Die
wards the sea, the pent - up passion out - pour - ing. The
Brust, wie bald ant - - wor - - tet sie dem
call, how all my breast an an - - swer
tr
tr
molto cresc.
ff
dim.
p
Ruf, der neu ihr Le - - ben schuf;
makes as life anew it takes!
cresc.
f
p
cresc.

rall.
stimmt nun an das heh - re Lie - - - - bes -
pour - - ing forth a glo - rious lay _____ of
tr
più f
ff
p dol. cresc.
f dim. p
lied.
Love.
Wie fra - get ihr?
What means the call?
BECKM. (Den Vorhang aufreissend.)
(Tearing open the curtains.)
Seid ihr nun fer - tig?
Is't nearly finished?
Mit der Ta - - - fel
I have fin - - ished
ff
ff
p
cresc. - f
(grell.)
(harshly.)
(Er hält die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraus; die Meister brechen in ein Gelächter aus.)
ward ich fer - tig schier.
with the slate, that's all.
(He exhibits the board completely covered with chalk marks; the Masters burst out laughing.)
Molto vivace.
ff
ff
rinforz.

WALTH.
Hört doch, zu meiner Frau - en Preis ge - lang' ich
Yet hear; my lady's praise to ring, my se - cond
fp stacc.
cresc.
jetzt erst mit der Weis'.
verse. I ought to sing.
BECKM. (das Gemerk verlassend.)
(leaving the box.)
Singt, wo ihr wollt!
Sing where you will!
ff
Hier habt ihr ver - than! Ihr Meis - ter, schaut die Ta - fel euch
Here you are un - done! My Mas - ters, see the slate ev'ry
fp
cresc.
an: so lang' ich leb', ward's nicht er - hört! Ich
one: the like of this I never knew! I'd

WALTH.
Er - laubt ihr's,
D'ye let him
glaubt's nicht, wenn ihr's all' auch schwört!
cre - dit no man's oath there - to!
f
Mei - ster, dass er mich stört?
Ma - sters, disturb me so?
Blieb' ich von Al - - - -
Shall I be heard
rinforz.
f
- len un - ge - hört?
— by you or no?
BECKM.
Sei
Be
POG.
Ein Wort, Herr Mer - ker! Ihr seid ge - reizt.
One word, Sir Mar'- ker! You're some-what wroth.
p
cresc. - - - -

Mer - ker fort - an, wer dar - nach geizt. Doch dass der Junker hier ver - sun - gen hat, be -
Mar - ker then he who likes hence - forth. But that this gentle - man is quite out sung, you
leg' ich erst noch vor der Mei - ster Rath. Zwar wird's
Masters can de - cide your - selves a - mong. Faith! it
'ne har - te Ar - beit sein: wo be - gin - nen, da wo nicht aus noch
is some - what hard to show where the faults are when there's no top nor
ein?
toe!
Von falscher Zahl und falschem Ge - bänd' schweig' ich
To laws of metric accent de - fied no heed
cresc.
cresc.
cresc.

schon ganz und gar: zu kurz, zu lang'_wer ein End' da fänd'? Wer
at all I gave: too short_ too long_ne'er an end I spied. Who'd
sf f fp cresc.
meint hier im Ernst ei-nen Bar? Auf „blin-de Mei-nung" klag' ich al-
think this was meant for a Stave? 'Gainst „cloud-ed mean-ing" I but in-
f p f f
BECKM.
lein. Sagt, konnt' ein Sinn_ un-sin-ni-ger sein?
veigh. Could sense be more_ nonsen-si-cal, say?
ORTEL.
Ich muss ge-
I must con-
FOLTZ.
Man ward nicht klug;
We were not wise,
SCHWARZ.
Man ward nicht
We were not
p cresc. f p p

VOGELGES.

Ich ward daraus nicht klug!_
*In this I was not wise.*_

ZORN.

Ich er_sah' kein End!_____
*I could ne_ver guess!*_____

MOSER.

Man ward nicht klug, ich muss ge_steh'n!_
*We were not wise, I must con_fess!*_

EISSL.

Man ward nicht klug!_____
*We were not wise*_____

BECKM.

Und dann die Weis', welch' tol_les Ge_ . . .
And then the tune! What muddle in_ _

NACHT.

Ein En_de konn_te kei_ner er_seh'n!
No man his mean_ing e_ver could guess.

ORTEL.

steh'n,_____ ich ward nicht klug!_____
*fess,_____ I was not wise.*_____

FOLTZ.

ein End'_____ war nicht zu er seh'n!
his mean_ing no man could guess!

SCHWARZ.

klug, ich muss ge_steh'n!
wise. I must con_fess!

poco cresc. *fp* *fp*

BECKM.
kreis' aus „A - benteuer„blau Rittersporn weis„ „hoch Tannen„ „stolz
sane of „Bold adventure„blue knightly spur„strain, „high fir-tree„ and
poco accel.
fp
cresc.
Jüng - ling„ = Ton!
„proud youth„ = tone!
Kein Ab - satz
Not one full
KOTH.
Ja, ich verstand gar nichts da - von.
To me 'twas all greek I must own.
a tempo.
f
p
(Die MEISTER sind im wachsenden Aufstand begriffen.)
wo, kein' Co - lo - ra - tur, von Me - lo - dei auch nicht ei - ne Spur!
close, no grace notes, you see, and not a trace of me - lo - dy!
(The MASTERS become more and more excited.)
ORTEL.
Wer nennt das Ge -
Who calls that a
cresc.
dim.
sf

VOGELGES.

Ei.tel Ohr. .ge.
Merely emp - - ty

MOSER.

Es ward einem bang!
'Tis shock.ingly wrong!

FOLTZ.

Wer nennt das Ge.sang?
Who calls that a song?

NACHT.

Ja,'s ward einem bang!
'Tis shock.ingly wrong!

ORTEL.

sang?
song?

sf > p sf > p sf > p sf > p sf > p sf > p poco

schinder!
clatter!

ZORN.

Auch gar nichts da.hinter!
No meaning or matter!

KOTH.

Und gar vom Sing.stuhl ist er gesprungen!
And from the seat he's ri.sen unheeding!

BECKM.

Wird erst auf die Fehler probe ge.
To weigh the mistakes be next our pro.

sf > p sf > p a poco cresc. sf > p sf > p sf

BECKM.

drun - gen? O - der gleich er - klärt, dass er ver - sun - gen?
ceed - ing; or his fail - - ure now are you a - greed in?

acceler. *più cresc.* *stacc.*

SACHS. (*der vom Beginne an* WALTHER *mit wachsendem Ernst zugehört hat, schreitet vor.*)
a tempo

(*SACHS, who has listened to* WALTER *from the beginning with increasing earnestness now ad - vances.*) *poco a poco rallent.*

Halt, Mei - ster! Nicht so ge - eilt! Nicht Je - der eu - re Meinung
Stay, Ma - sters! Not quite so fast! Not all have like o - pin - ion

a tempo.

ff *p* *poco a poco rallent.* *più p*

theilt. — Des Rit - ters Lied und Wei - se, sie fand ich neu, — doch nicht verwirrt;
pass'd. — The song you've so de - ri - ded, to me is new, — but not confused;

Mässig. (Moderato.)

p *p* *mf*

verliess er uns' - re Glei - se, schritt er doch fest und un - be - irrt. Wollt ihr nach
Though not by us 'twas guid - ed, his course was firm, as though well used. One way you

p *poco cresc.* *mf* *dim.*

allmählich etwas bewegter.
(*poco a poco più animato.*)

Re - geln messen, was nicht nach eu - rer Re - - geln Lauf, der eig' - nen Spur ver -
mea - sure solely a work that your rules do not fit, re - sign your own views

allmählich etwas bewegter.
(*poco a poco più animato.*)

poco a poco cresc.

Lebhaft wie zuvor.
(*Vivace come prima.*)

ges - sen, sucht da - von erst die Re - geln auf!
whol - ly; seek new rules to ap - ply to it!

BECKM.

A - ha, schon recht! Nun
A - ha, that's fine! Just

Lebhaft wie zuvor.
(*Vivace come prima.*)

hört ihr's doch: den Stüm - pern öff - - - net Sachs ein Loch, da
lis - ten, pray: Sachs opes a gap to fools that way, where

aus und ein nach Be - lie - ben ihr We - sen leicht sie trie - ben!
in and out at their plea - sure their minds a course can mea - sure.

Sin - get dem Volk auf Markt und Gas - - sen! Hier wird nach den
Let in the streets the rab - ble hol - - loa! Here must we some
SACHS.
Herr Mer - ker, was doch solch ein Ei - fer?
Friend Mar - ker, why in such a flut - ter?
Re - geln nur ein - ge - las - - - sen.
dis - ci - pline sure - ly fol - - low.
Was doch so we - nig Ruh'! Eu'r Ur - theil, dünkt mich, wä - re rei - fer, hör - tet ihr bes - ser
Wherefore so an - gry, pray? A ri - per judge - ment you might ut - ter if bet - ter heed you'd
poco cresc.
zu. Da - rum so komm' ich jetzt zum Schluss, dass den Junker man zu End'
pay. And so, to speak my final word, the young knight unto the end
staccato.
cresc.

SACHS.

hö - ren muss. Ver- -
must be heard. The

BECKM.

Der Meister Zunft, die gan-ze Schul', ge-gen den Sachs da sind wir Null!
The Masters Guild, the school and all, weigh'd against Sachs's word must fall!

f *p* *cresc.* *f*

hüt' es Gott, was ich be- - gehr', dass das nicht nach den Ge-se- -tzen
Lord for- - bid I should de- - mand aught con-tra- ry to our laws' com-

dim. *p*

wär'! Doch da nun steht ge- schrieben: „Der Mer-ker wer- de
mand! But sure-ly there 'tis written: „The Mar-ker must be

f *fp* *f* *fp* *poco cresc.*

so be- -stellt, ass we-der Hass noch Lie-ben das Ur- theil
cho- - sen so, by pre-ju-dice un-bit-ten, that nought of

f *dim.*

poco rall.
Etwas mässiger.
trü-be, das er fällt."
bi-as he may show."
Geht der nun gar auf Freier's
If this one turns his steps to
(Più moderato.)
poco rall.
dim. espressivo.
p dolce.
Füs-sen, wie sollt er da die Lust nicht büssen, den Ne- ben buhler auf dem
wooing, can he re-frain a wrong from doing, to bring to shame, fore all the
cresc.
belebend
(animato.)
Lebhaft.
(Vivace.)
(WALTER flames up.)
(WALTHER flammt auf.)
Stuhl' zu schmä-hen vor der ganzen Schul'?
school, his ri-val yonder on the stool?
KOTH.
Per-
Too
NACHT.
Ihr geht zu weit!
You go too far!
belebend
(animato.)
Lebhaft.
(Vivace.)
f

BECKM.
Ei! Was kümmert doch Mei_ster
Hey! what needs Master Sachs to
POG.
Ver_mei_det, Meister, Zwist und Streit!
I pray you, Masters, cease this jar!
sön_ _lich_keit!
free ___ you are!
più f
ff
p
Sachsen, auf was für Füs_sen ich geh'?
mention which way my steps may be turned?
Liess' er drob lie_ber Sor_ge sich wachsen,
With the state of my sole his at_ten_tion
sfp
f
p
dass mir nichts drück' die Zeh'!
bet_ter might be ___ con_cerned!
Doch seit mein Schuster ein gros_ser Po_et, ___ gar
But since my shoe_ma_ker fol_lows the Muse ___ it
sf
f
fp staccato.

ü - bel es um mein Schuhwerk steht:
fares but ill with my boots and shoes:
da seht, wie's schlappt, und ü - ber - all
Just look! they're split; see here's a great
fp
klappt! All' sei - ne Vers und Reim' liess' ich ihm gern daheim, Hi -
slit! All of his verse and rhyme I would de - clare sublime, his
p cresc. - - f p fp
sto - - rien, Spiel' und Schwänke da - zu,
dra - mas, plays, his far-ces and all,
brächt' er mir mor-gen die neu - - - -
if with my new pair of shoes - - - -
fp
cresc. - - - - - - molto cresc. - - -
- - - en Schuh'!
- - - he'd call!
(SACHS kratzt sich hinter den Ohren.)
(SACHS scratches his head, discomfited.)
ff ff f f

SACHS.
Ihr mahnt mich da gar recht, doch schickt sich's, Meister, sprecht, dass—
I fear you have me there: but, Mas-ter, if 'tis fair that
etwas mässiger.
(più moderato.)
f
p
mf
dim.
find' ich selbst dem E-sel-treiber ein Sprüch-lein auf die Sohl', dem hoch-ge-lahr-ten Herrn
on the merest boor's shoeleather some lit-tle verse I frame, I ask you, worthy town-
Ruhig.
(Tranquillo.)
p staccato.
p
Stadt-schrei-ber ich nichts drauf schreiben soll? Das Sprüchlein, das eu'r wür-dig sei, mit all' mei-ner
clerk, wheth-er you should not have the same? A mot-to such as you re-quire, with all of my
p
tr
ar-men Po-e-te-rei, fand ich noch nicht zur Stund'! Doch wird's wohl
poor po-et-i-cal fire, not yet I've hit up- on. But it will
Lebhaft wie zuvor.
(Vivace come prima.)
p
p

jetzt mir kund, wenn ich des Rit. ter's Lied ge-
come a non, when I have heard the knight's song
(WALTER, greatly disturbed, remounts the Singer's Seat and looks
(WALTHER steigt in grosser Aufregung auf den Singstuhl und
cresc.
VOGELGES. ZORN.
MOSSER. EISSL.
SACHS.
hört: d'rum sing'er nun wei. ter un. ge.stört!
through: so let him sing on, with out a. do.
BECKM.
Nicht weiter! zum Schluss!
Give over! Conclude!
NACHT.
ORTEL.
Ge.
E.
KOTH.
down on them, standing.)
blickt stehend herab.)
molto cresc.
f

VOGELGES.
Ge-nug!
E-nough!

ZORN.
Zum Schluss!
Con-clude!

MOSER.
Genug!
E-nough!

EISSL.
Zum Schluss!
Con-clude!

SACHS. (zu Walther.)
(*to Walter.*)
Singt dem Herrn Merker zum Ver-druss!
Sing, 'spite the Marker's ang-ry mood!

BECKM.
Was soll-te man da noch
What rubbish is this to

NACHT.
Ge-nug!
E-nough!

ORTEL.
nug!
nough!

KOTH.
Genug! zum Schluss!
Enough! Con-clude!

più **f**

ff *dim.*

WALTH.
Aus finst'-rer Dor--nen-he-cken die Eu-le rauscht her.
From gloom-y thick--et breaking, be hold the screech-owl

BECKM.
(Er holt aus dem Gemerk die Tafel herbei, und hält sie während des Folgenden, von Einem zum Andern sich wendend, den Meistern zur Prüfung vor.)
hören? Wär's nicht, euch zu be-thö-ren?
shock us? He sure-ly means to mock us!
(*He fetches the slate out of his box and holds it out, during the following, from one to another, for the Masters' inspection.*)

p *trem.*

vor,
swoop,
thät' rings mit Krei - schen we_cken der Ra - ben heis' - ren
with circling flight a - waking the ra - vens' croak_ing
BECKM.
Jeden Fehler, gross und klein,
Ev_ry fault both grave and slight,
seht genau auf der Ta - -
I have marked on the board
ff
dim.
p
cresc.
Chor:
troop:
in nächt'gem Heer zu Hauf',
in som_bre ranks they rise,
wie kräch_zen all' da auf, mit
and ut - ter pier_cing cries, with
MOSSER.
p
Jawohl, so ist's;
Ah yes, that's true;
EISSL.
p
Ja_wohl, so ist's; ich seh' es
Ah yes, that's true; 'tis plain in_
BECKM.
- - - fel ein!
a_right!
„Falsch' Gebänd"
„Faulty verse"
„unredbare Worte"
„unsingable phrases"
FOLTZ.
p
Ja - wohl, so ist's; ich seh' es
Ah yes, that's true; 'tis plain in_
SCHWARZ.
p
Jawohl, so ist's; ich seh' es recht:
Ah yes, tis true; that's plain in - deed:
ff
dim.
p trem.
p

WALTH.
ih - - ren Stim - men, den hoh - - - len, die El - stern, Krä - hen und Doh - -
voi - ces hus - ky and hol - - low, the daws and mag - - pies fol - -
VOGELGES.
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht! Mag Sachs_
that this young knight cannot suc - ceed! By Sachs_
ZORN.
Mit dem Herrn Rit_ter steht es schlecht! Mag Sachs_
that this young knight cannot suc - ceed! By Sachs_
MOSER.
ich seh' es recht: mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
'tis plain in - deed: that this young knight cannot suc - ceed!
EISSL.
recht: mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
deed: that this young knight cannot suc - ceed!
SACHS.
BECKM.
„Kleb - Syl - ben"_ hier „Laster"
„Word _____ clip - pings"_ and „vices"
KOTH.
Ja wohl so ist's; ich seh' es recht: mag
Ah yes! that's true; tis plain in - deed: by
NACHT.
Mit dem Herrn Rit_ter steht es schlecht! Mag Sachs_
that this young knight cannot suc - ceed! By Sachs_
ORTEL.
Mit dem Herrn Rit_ter steht es schlecht! Mag Sachs_
that this young knight cannot suc - ceed. By Sachs_
FOLTZ.
recht: mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
deed: that this young knight cannot suc - ceed!
SCHWARZ.
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
that this young knight cannot suc - ceed!
p
sf
p
sfp molto cres.

Etwas beruhigend.
(*Un poco tranquillo.*)

nicht eilen.
(*senza accel.*)

W. len! Auf da steigt, mit gold'-nem
-low! Up then soars, by gol-den

V. cresc. *f* — von ihm halten, was er will, hier schweig'er still!
— *he may be a genius thought, but here he's nought!*

Z. cresc. *f* — von ihm halten, was er will, hier schweig'er still!
— *he may be a genius thought, but here he's nought!*

M. *f* Hier in der Singschul' schweig'er still!
Here in our singing-school he's nought!

E. *f* Hier in der Singschul' schweig'er still!
Here in our singing-school he's nought!

(*SACHS beobachtet WALTHER entzückt.*) *f* *dim.* *p*
S. (*SACHS watches WALTER with rapture*) Ha! welch' ein Muth!
Ha! what a flow

B. gar! „Ae - qui-voca"!
grave! „E - qui-vocal"!

K. cresc. *f* Sachs von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
Sachs *he may be a genius thought; here he is nought!*

N. cresc. *f* — von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
— *he may be a genius thought; here he is nought!*

O. cresc. *f* — von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
— *he may be a genius thought; here he is nought!*

F. *f* *dim.* *p* Hier in der Singschul' schweig'er still
Here in our sing-ing-school he's nought!

Sch. *f* *dim.* Hier schweig' er still!
Here he is nought!

Etwas beruhigend.
(*Un poco tranquillo.*)

nicht eilen.
(*senza accel.*)

ff *dim.* *p* *dolce.*

W.
Flü - gel - paar, ein Vo - gel wun - der - bar; sein strah - lend hell Ge -
pin - ions stirr'd, a wond - rous love - ly bird; each brightly glow - ing
V.
Z.
M.
p
Bleibt ei - nem Je - dendochun - be -
Who could in jus - tice remain ne -
E.
p
Bleibt ei - nem Je - dendochun - be -
Who could in jus - tice remain ne -
S.
Be - geist' - - - - - rungs - gluth! —
of ge - - - - - nius' glow! —
B.
„Reim am fal - schen Or - te"
„Rhymes in wrongful places"
„Verkehrt", „verstellt" der ganze „Bar"!
„reversed" „displaced" is all the „stave"!
POGN.
p
Ja wohl, ich seh's, was mir nicht recht:
Ah yes, I see, 'tis sad in - deed:
N.
O.
p
Bleibt ei - nem Je - dendochun - be -
Who could in jus - tice remain ne -
F.
Sch.
p
Bleibt ei - nem Je - dendochun - be - nom - men,
Who could in jus - tice remain ne - glec - ted,
p
p dolce.

W.
fie_der licht in den Lüf_ten blinkt; schwebt se_lig hin und
feath_er gleams in the glo_rious day; it signs me hith_er
Z.
p
Bleibt ei_nem Je_dendochun_be_
Who could in jus_tice remain ne_
M.
nom_men, wen er sich zum Ge_nos_sen be_gehrt?
glected, if one like this a Mas ter were made?
E.
nom_men, wen er sich zum Ge_nos_sen be_gehrt?
glected, if one like this a Mas_ter were made?
S.
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
My Masters, pray now give o'er!
B.
Ein „Flick_ge_sang“ hier zwischen den Stollen!
A „patchwork song“ be_tween the two verses!
P.
mit mei_nem Jun_ker steht es schlecht! Weich'
my poor young knight will scarce suc_ceed! Should
K.
p
Bleibt ei_nem Je_dendochun_be_
Who should in jus_tice re_main ne_
N.
p
Bleibt ei_nem Je_den doch un_be_
Who should in jus_tice still be ne_
O.
nom_men, wen er sich zum Ge_nos_sen be_gehrt?
glected, if one like this a Mas_ter were made?
F.
p
Bleibt ei_nem Je_dendochun_be_
Who should in jus_tice remain ne_
Sch.
wen er sich zum Ge_nos_
if one like this a Mas_
p
p dolce.

W.
wie - - der, zu Flug und Flucht mir winkt. Es schwillt das
thith - - er, to float and flee a - way. The swel - - ling
V.
(sanft.) p
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, was
If all the world's to be e - lect - ed, what
Z.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?
glect - ed, if this no - vice a Mas - ter were made?
M.
E.
S.
(inständig.)
(urgently.)
Hört, wenn Sachs euch be - schwört!
Heed, when Sachs doth im - plore!
B.
„Blin - de Mei - nung" all ü - ber-
„Cloud - ed meaning" in ev'ry
P.
— ich hier der Ü - - - ber - macht, mir
— I change my first de - cree, I
K.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?
glect - ed, if this no - vice a Mas - ter were made?
N.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?
glect - ed, if this no - vice a Mas - ter were made?
O.
F.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?
glect - ed if this no - vice a Mas - ter were made?
Sch.
p
- - - - sen be - - gehrt?
- - - - ter were made?
molto espressivo.
p
cresc.
mf
p

W. Herz — vor süs - - sem Schmerz, der Noth ent - wach - sen Flü - gel: es
heart, with plea - - sing smart, sore need with wings sup - ply - eth: it

V. bliebendanndie Mei - ster noch werth?
goodwerethenthe Mas - ter's high grade?

Z. p
Wär' uns der er - ste Best' willkommen, —
If all theworld'stobe e - lected,

M. p
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, — was —
If all the world's to be e - lect - ed, what —

E. p
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, — was —
If all the world's to be e - lect - ed, what —

S. Herr Merker dort, gönnt doch nur Ruh'! Lasst and're hö - ren, gebt das nur zu!
Friend Marker there, grant us some peace! Let oth - ers listen, - why won't you cease!

B. all! „Un - kla - re Wort," „Differenz," hie „Schrollen"!
part! „Un - certain words" then a „change" that worse is!

P. p
ah - - - - - - - - net, dass mir's Sor - - - ge
fear — me sad re - - sults there'd

K. p
Wär' uns der erste Best' willkommen, —
If allthe worldsto be e - lected,

N. p
Wär' uns der erste Best' willkommen, —
If allthe worldsto be e - lected,

O. p
Wär' uns der er - ste Best' will - kom - men, — was —
If all the world's to be e - lect - ed what —

F. p
Wär' uns der erste Best' will - kom - - - -
If all theworldsto be e - lect - - - -

Sch. p
Wär' uns der
If all the

sf p sf sf cresc. p dolce. espressivo.

W. schwingt sich auf zum küh - nen Lauf, aus der Stä - dte Gruft, zum Flug durch die
mounts - in flight to gid - dy height, from the ci - ties' tomb, through hea - ven's pure

V.

Z. Was
What

M. blie - - ben die Mei - - ster dann werth?
good were the Ma - - ster's high grade?

E. blie - - ben die Mei - - ster dann werth? Was
good were the Ma - - ster's high grade? What

S. Umsonst! All' ei - tel Trachten! Kaum vernimmt man sein eig'- - nes Wort; des
No use! A vain en - deavour! I can scarcely my own voice hear; they'll

B. Da „fal - scher Athem," hier „Ü - berfall!" Ganz un - ver -
There's „breath ill - managed," here's „sudden start," in - compre -

P. macht.
be.

K. Was blie - bendie Mei - ster,
What good were the Ma - ster's,

N. Was blie - bendie Mei - ster,
What good were the Ma - ster's

O. blie - - ben die Mei - - ster dann werth? Was
good were the Ma - - sters high grade? What

F. men, was blie - - ben die Mei - - ster,
ed what good were the Ma - - ster's

Sch. er - ste Best' will - - kom - - - - men, was
world's to be e - lect - - - - - ed what

sf *p* *sf* *p* *cresc.*

W.
Luft, da - hin zum heim' - schen Hü - - - gel, da
dome, to hills of home it hi - - - eth; to -
V.
Was blie - ben die Mei - - - - - ster dann
What good were the Ma - - - - - ster's high
Z.
blie - - ben die Mei - ster, die Mei - - - - ster dann
good were the Ma - ster's, the Ma - - - - ster's high
M.
Was blie - ben die Mei - - - - - ster dann
What good were the Ma - - - - - ster's high
E.
blie - - ben die Mei - ster, die Mei - - - - ster dann
good were the Ma - ster's the Ma - - - - ster's high
S.
Jun - - kers will kei - - ner ach - ten: das nenn' ich Muth, singt der noch
heed the young fel - - low ne - ver: indeed he's bold to per - se -
B.
ständ - li - che Me - lo - dei! Aus al - len Tö - nen ein Misch - ge -
hensi - ble me - lo - dy! A hotch-potch made of all Tones that
P.
Wie gern säh' ich ihn an - - - - ge -
I'd fain see him no more ne -
K.
was blie - ben die Mei - - - - ster dann
what good were the Ma - - - - ster's high
N
was blie - ben die Mei - - - - ster dann
what good were the Ma - - - - ster's high
O.
blie - - ben die Mei - ster, die Mei - - - - ster dann
good were the Mas - ter's the Ma - - - - ster's high
F.
was blie - ben die Mei - - - ster dann
what good were the Ma - - - ster's high
Sch.
blie - - - ben die Mei - - - - - ster dann
good were the Ma - - - - - ster's high
f
dim.

(*Die* **LEHRBUBEN** *sind von der Bank aufgestanden und nähern sich dem Gemerk, um welches sie einen Ring schliessen und sich zum Reigen ordnen.*) (*The* **PRENTICES** *have risen from the bench and form a ring round the Marker's box, preparing to dance.*)

LEHRBUBEN u. DAVID.

ALT.

1r TENOR. **DAVID.** (mit dem 1r TENOR.)

2r TENOR.

p

Glück auf zum Mei - ster - sin - - gen!
God speed your Ma- ster - sing - - ing!

W. hin zur grü - - nen Vo - gel weid, wo Mei - ster Wal - ther einst mich freit',
wards the ver - - dant Vo - gel weid, where Ma - ster Wal - ter lived and died;

V. werth? *grade?* Ei, seht nur *Oh! hark at*

Z. werth? *grade?*

M. werth? *grade?* Ei, seht nur *Oh! hark at*

E. werth? *grade?*

S. fort! *vere!*

B. bräu'! *be!* Scheu'tet ihr nicht das Un - gemach, *If at such toil you do not halt,*

P. nommen! *glected!* Als Ei - dam *My kin - ship*

K. werth? *grade?* Hei! Wie sich der Rit - ter da quält! *Hey! Look how the knight is en - raged!*

N. werth? *grade?*

O. werth? *grade?*

F. werth? *grade?*

Sch. werth? *grade?* Ei, *Hey!*

p espressivo. *p* *p*

Mögt' ihr euch das Kränzlein er - schwin - gen; das
And may you the chaplet be win - ning; the

Mögt' ihr euch das Kränzlein er - schwin - gen; das
And may you the chaplet be win - ning; the

Mögt' ihr euch das Kränzlein er - schwin - gen; das
And may you the chaplet be win - ning; the

W. — da sing' — ich hell und hehr — der lieb - - sten Frau - en Ehr':
— and there I'll right - ly raise — in song — my la - dy's praise:

V. an!
that!
Wie der Rit - ter sich
How the knight is en -

Z. Hei!
Hey!
Wie sich der Rit - ter da
See how the knight is en -

M. an!
that!

E. Hei!
Hey!
Wie sich der Rit - ter da
See how the knight is en -

S. Das Herz auf dem rech - ten Fleck ein wah - - rer
His heart must be placed a - right: a true - born

B. Meister, zählt mir die Feh - ler nach!
Masters, count after me each fault.

P. wär' er mir gar werth:
he would not de - grade:

K.

N. Hei!
Hey!
Wie sich der Rit - ter da
See how the knight is en -

O. Hei!
Hey!
Wie sich der Rit - ter da
See how the knight is en -

F. Hei! Wie sich der Rit - - - ter da
Hey! See how the knight — is en -

Sch. seht, wie der Rit - - ter da sich quält!
look how the knight there is en - - raged!

p espressivo.

p

cresc. *p*

(*They join hands and dance in a circle merrily round the Marker's place.*)
(*Sie fassen sich an und tanzen im Ringe immer lustiger um das Gemerk.*)

LEHRBUBEN u. DAVID.

Blu - men-kränz - lein aus Sei - den fein, wird dasdemHerrnRitterbe - schie - den sein
wreath of flow - ers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight

Blu - men-kränz - lein aus Sei - den fein, wird dasdemHerrnRitterbe - schie - den sein
wreath of flow - ers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight

Blu - men-kränz - lein aus Sei - den fein, wird dasdemHerrnRitterbe - schie - den sein
wreath of flow - ers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight

W. auf dann steigt, ob Mei - ster-Kräh'n ihm un - ge - neigt
up shall soar, when ra - ven Ma - sters crook no more

V. quält!
raged!

Z. quält!
raged!
Der Sachs hat sich ihn er -
Hans Sachs for him has en -

M. Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Hans Sachs for him has en - gaged!

E. quält!
raged!
Der
Hans

S. Dich - - ter - Reck! Mach' ich Hans
Po - - et knight! Hans Sachs may

B. Ver-lo-ren hätt' er schon mit dem Acht', doch so weit wie der hat's noch Kei - -
Al-ready with the eighth he was spent, but so far as this sure no man

P. nenn' ich den Sie - ger jetzt will - - kommen,
and when the vic - tor is e - - lected,

K.

N. quält!
raged!

O. quält!
raged!

F. quält!
raged!

Sch.

p sempre cresc.

LEHRBUBEN u. DAVID.

W. —, aus Sei - - -

sempre cresc.

Blu - menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein? Das
wreath of flow-ers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight! The

Blu - menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein? Das
wreath of flow-ers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight! The

Blu - menkränzlein aus Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein? Das
wreath of flowers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight! The

W. Lie - bes -
lov - ing

V. ha!
ha!

'Sist är-ger-lich gar!
'Tis really too bad!

Z. 'Sist är-ger-lich gar! D'rum macht ein
'Tis really too bad! Quick, make an

M. 'Sist är-ger-lich gar!
'Tis really too bad!

E. 'Sist är-ger-lich gar! D'rum macht ein
'Tis really too bad! Quick, make an

S. — ist Rit - ter der und Po - et da - - -
— *a knight is he and a po - - et*

B. bracht! Wohl ü - ber Fünf - zig, schlecht ge - zählt!
went: well o - ver fif - ty, rough - ly told!

P. Kind er- - -wählt? Ge- -steh' ich's, dass mich's quält, ob
please my maid? Some trou - ble I pre-sage; for

K. 'Sist är-ger-lich gar! D'rum macht ein End'!
'Tis really too bad! Quick, make an end!

N. 'Sist är-ger-lich gar! D'rum macht ein End'!
'Tis really too bad! Quick, make an end!

O. wählt! 'Sist är- ger-lich gar! D'rum macht ein End'!
gaged! 'Tis really too bad! Quick, make an end!

F. 'Sist är-ger-lich gar! D'rum macht ein
'Tis really too bad! Quick, make an

Sch. ha! 'Sist är-ger-lich gar! D'rum macht ein
ha! 'Tis really too bad! Quick, make an

più f -

LEHRBUBEN u. DAVID

Blu - menkränz_lein von Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird
wreath of flowers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight, I

Blu - menkränz_lein von Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird
wreath of flowers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight, I

Blu - menkränz_lein von Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be - schie - den sein, wird
wreath of flowers in silk so bright, I hope it may fall to your lot, sir knight, I

W. lied!
lay!

V. Macht ein End'! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
Make an end! Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

Z. End'! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
end! Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

M. Macht ein End'! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
Make an end! Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

E. End'! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
end! Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

S. zu
too

B. Sagt, ob ihr euch den zum Mei - ster wählt?
Say, would you this man a Ma - ster hold?

P. E - - - - - - - - - - - - - - - -
E - - - - - - - - - - - - - - - -

K. Macht ein End'! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
Make an end! Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

N. Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

O. Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

F. End'! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
end! Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

Sch. End'! Auf, Mei - ster! Stimmt, und er_hebt die
end! Up, Ma - sters! Speak, and your hands ex-

f

Sehr schnell.
(Allegro molto.)

LEHRBUBEN u. DAVID.

das dem Herrn Rit - ter be - schie - - den sein?
hope it may fall to your lot, — sir knight?

das dem Herrn Rit - ter be - schie - - den sein?
hope it may fall to your lot, — sir knight?

das dem Herrn Rit - ter be - schie - - den sein?
hope it may fall to your lot, — sir knight?

W. A - de, ihr Mei - ster hie - nied'!
Fare well, ye Ma - sters, for aye!

V. Händ'! (*Die MEISTER erheben die Hände.*) Ver - sun - gen und ver - than!
tend! (The MASTERS raise their hands.) Re - ject - ed and out - sung!

Z. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

M. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

E. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

S. Rit - ter und Po - et da - - zu!
true knight and a po - - et too!

B. Nun Mei - ster, kündet's an!
Now Ma - sters, give it tongue!

P. va den Mei - - ster wählt!
va can I en - gage?

K. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

N. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

O. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

F. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

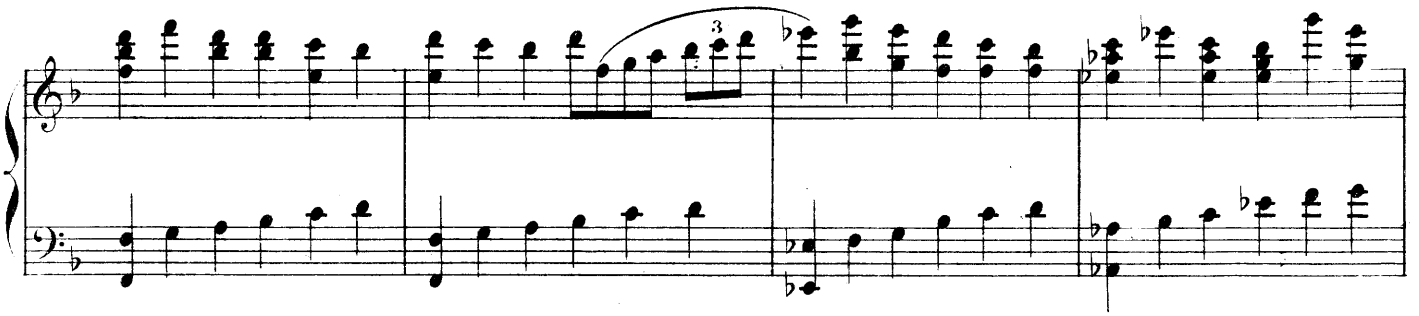
Sch. Händ'! Ver - sun - gen und ver - than!
tend! Re - ject - ed and out - sung!

Sehr schnell.
(Allegro molto.)

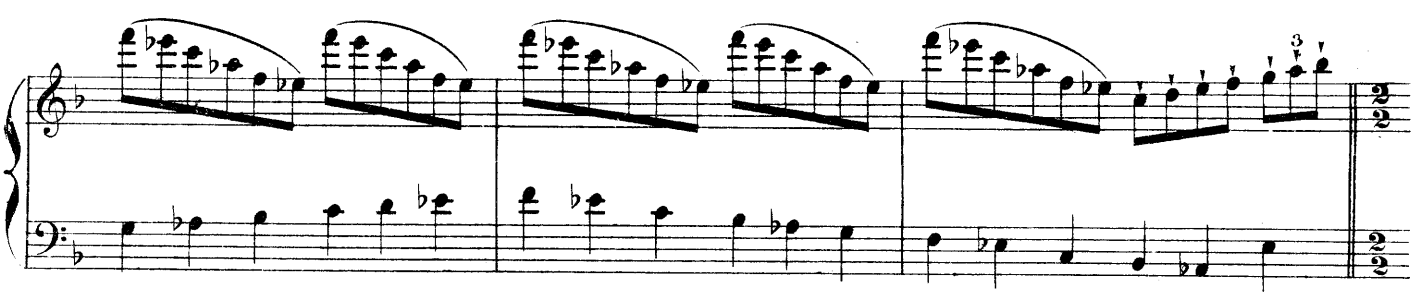
f *f* *f* *sempre ff stacc.*

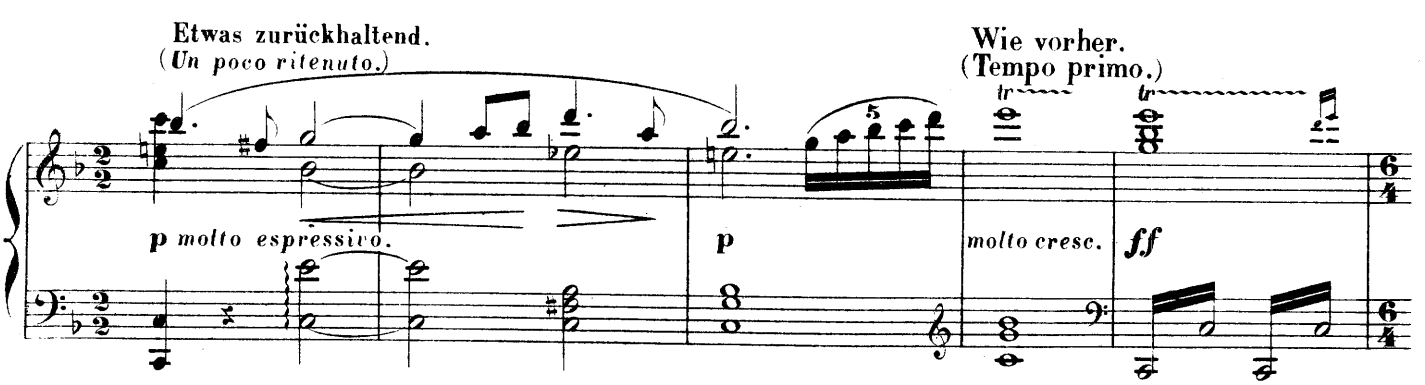
(*WALTHER verlässt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl und wendet sich rasch zum Fortgehen.— Alles geht in grosser Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gemerkes, des Singstuhl's und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Durcheinander der nach dem Ausgange sich wendenden Meister entsteht.*) (*WALTER leaves the seat with a proud gesture of contempt and quickly turns to depart.— General confusion and dis-*

turbance; merry uproar of the Prentices, who arm themselves with the portions of the stage, the singer's seat and the benches, causing ob



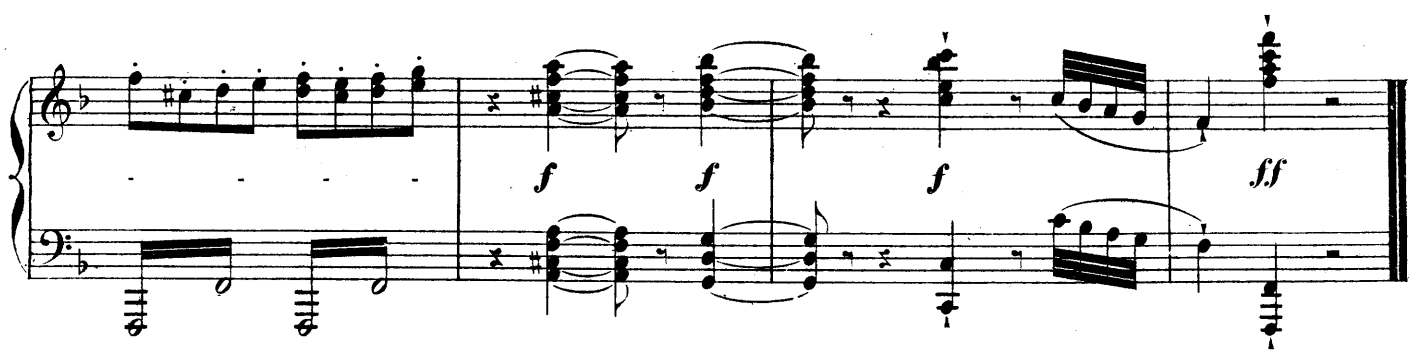
struction and scattering to the Masters as they all crowd towards the doors.)





(SACHS, *der allein im Vordergrunde geblieben, blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singstuhl; als die Lehrbuben auch diesen erfassen und* SACHS *darob mit humoristisch unmuthiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.*) (*SACHS, who has remained alone in the foreground, still gazes thoughtfully at the empty Singer's seat; when the boys remove this*

too, he turns away to depart, with a humorous gesture of discouragement, and the curtain falls.)

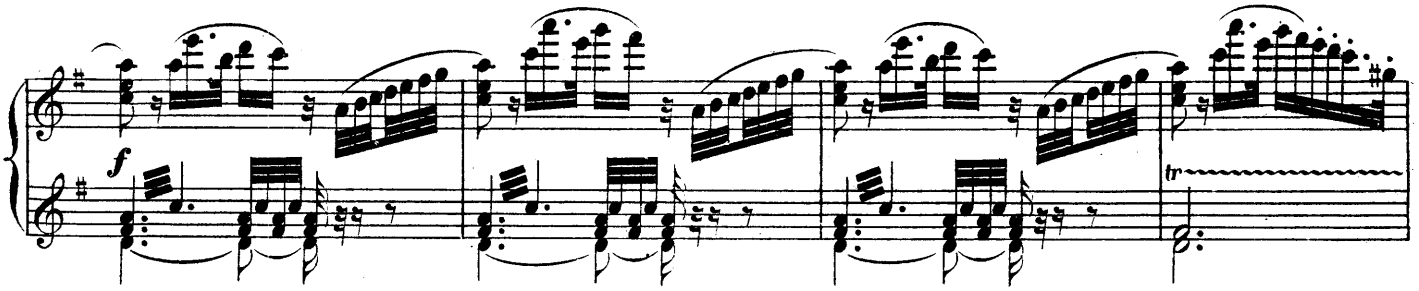


Ende des ersten Aufzuges.
End of the First Act.

ZWEITER AUFZUG.

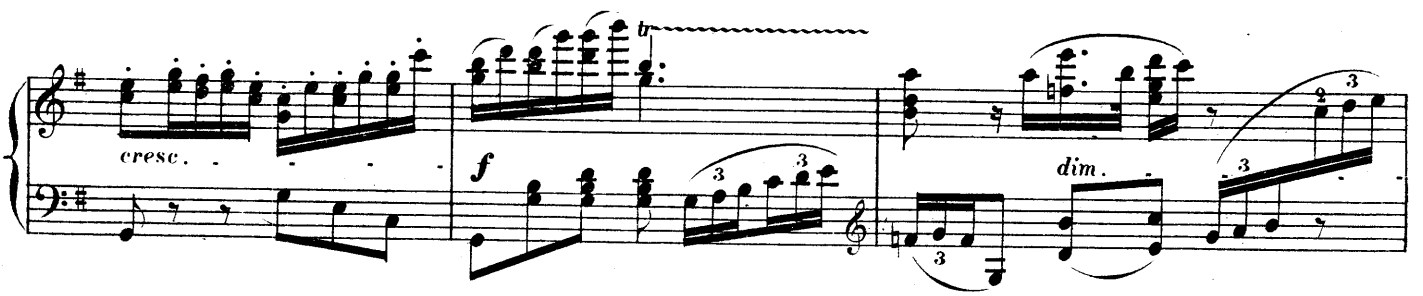
Lebhaft, doch nicht zu schnell. (Vivace ma non troppo.) **SECOND ACT.**

(The scene represents a street, which crosses the stage and is intersected in the middle by a narrow alley which winds crookedly to the back.



Thus there are two corner houses: the one R, a rich one, is POGNER'S, the other, L, a small one, is SACHS'. Before the former a linden tree,

before the latter an elder. A genial summer evening: in the course of the first scene night gradually falls.)

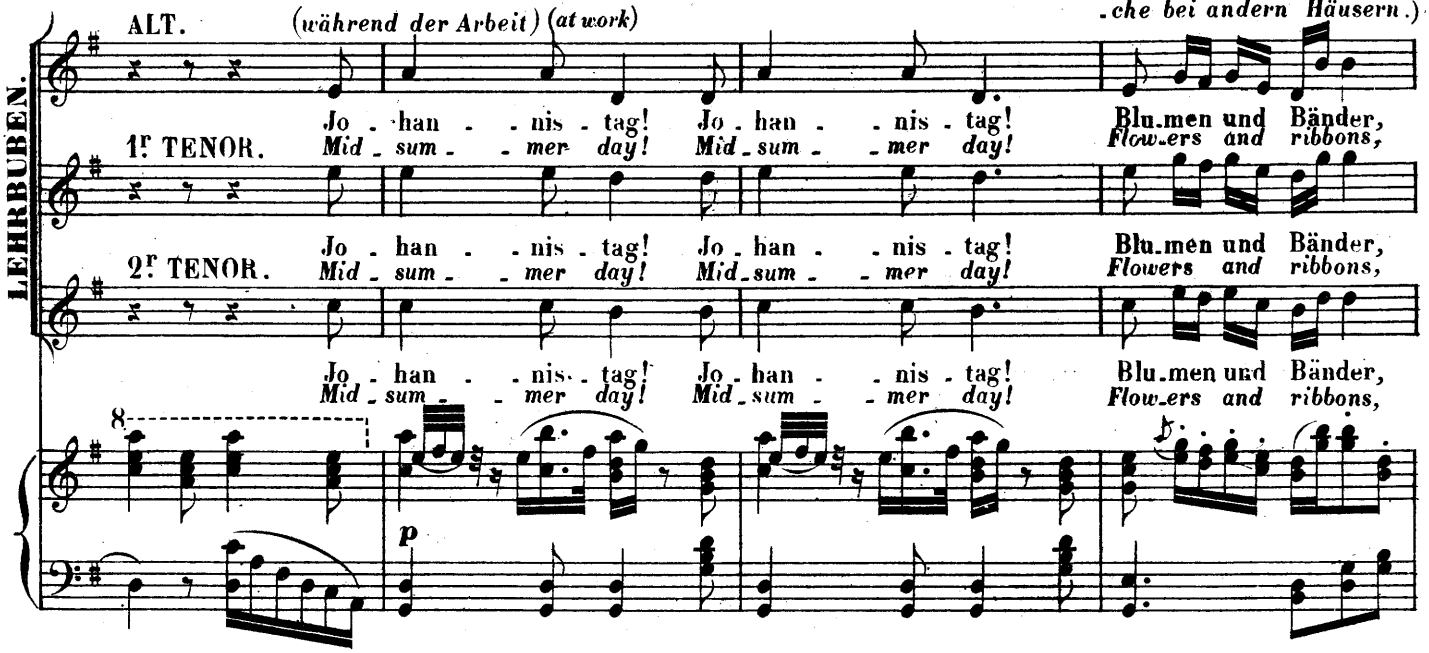


FIRST SCENE.
Erste Scene.

(DAVID is busy closing from without, the windows which look upon the alley. All the PRENTICES do the same for other houses.)

Die Bühne stellt im Vordergrund eine Strasse im Längendurchschnitt dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts – das Haus POGNER'S, das einfachere, links das des SACHS ist. Vor POGNER'S Haus eine Linde, vor dem SACHSEN'S ein Fliederbaum. – Heiterer Sommerabend; im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht.

(DAVID ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen. Alle LEHRBUBEN thun das Gleiche bei andern Häusern.)



*) *Der Sinn dieser Vortragsbezeichnung ist, dass die Lehrbuben zuerst die Stimme der Magdalene nachahmen, beim An-schwellen aber den natürlichen groben Knabenton hervortreten lassen.*

*) *At this sign the boys imitate the voice of Magdalena, but on the crescendo revert to the natural coarse tones of boys voices.*

LEHRBUBEN.
ALT.
han - nis-tag! Jo-han - nis-tag!
sum - mer day! Mid-sum - mer day!
"Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken- nen mag!
"And he can't see Mistress Le-na just in his way!
1r TENORE.
han - nis-tag! Jo-han - nis-tag!
sum - mer day! Mid-sum - mer day!
"Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken- nen mag!
And he can't see Mistress Le-na just in his way!
2r TENORE.
han - nis-tag! Jo-han - nis-tag!
sum - mer day! Mid-sum - mer day!
"Wie der nur die Jungfer Le-ne nicht ken- nen mag!
And he can't see Mistress Le-na just in his way!
p
cresc.
(pointing to her basket.)
(auf ihren Korb deutend.)
MAGD.
David!
David!
Hör'doch! Kehr'dich zu mir!
Lis-ten! Turn round, my dear!
Bring' dir was gut's, schau'nur hinein! Das
Here's something nice, peep in and see't! Tis
DAVID.
Ach, Jungfer Lene, ihr seid hier?
Ah, Mistress Lena, you are here?
fdim.
p
p
più p
sempre staccato
soll für mein lieb' Schätzel sein.
all for my dear lad to eat.
Erst aber schnell, wieging's mit dem Ritter? Du riethest ihm gut? Er gewann den
Tell me though first, how is't with Sir Walter? You counsell'd him well? Has the crown been
pp
poco cresc.

MAGD.
(alarmed) (erschrocken.)
Kranz?
won?
Versungen?
Rejected!
Ver.
Out
DAV.
Ach, Jungfer Le - ne! Da steht's bitter: der hat, ver-sungen und ganz verthan!
Ah, Mistress Le - na! How I falter! he was out-sung and declared out-done!
cresc.
dim.
(Quickly withdrawing the basket, for which DAVID stretches out his hand.)
(Den Korb, nach welchem DAVID die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend.)
than?
done!
Hand von der Taschen!
Hands off the basket!
Nichts zu naschen!
Dare you ask it!
Hilf
Good
Was geht's euch nur an?
What ails you, dear one?
cresc.
(MAGDALENA goes back into the house with disconsolate gestures.) (DAVID looks after her, quite puzzled.)
(The PRENTICES, who, unobserved have stolen nearer and listened, now march up to DAVID as if in congratulation.)
(Die LEHRBU - BEN, welche un - vermerkt näher
MAGD.
(Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit in das Haus zurück.)
(DAVID sieht ihr verblüfft nach.)
geschlichen wa - ren u. gelauscht hatten, präsenti - ren sich jetzt, wie glückwünschend DAVID.)
Gott!
lack!
Un - ser Jun - - - - ker ver - than!
Our che - val - - - - - ier out - done!
cresc.
dim.

LEHRBUBEN.
Heil! Heil zur Eh'dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit'! Wir hör - ten's
Hail to the Prentice and his bride! How well his wooing proceeds! We all have
Heil! Heil zur Eh'dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit'! Wir hör - ten's
Hail to the Prentice and his bride! How well his wooing proceeds! We all have
Heil! Heil zur Eh'dem jungen Mann! Wie glück-lich hat er gefreit'! Wir hör - ten's
Hail to the Prentice and his bride! How well his wooing proceeds! We all have
p dolce
All'und sahen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le-ben, die hat ihm den Korb
heard and seen be - side she upon whom he feeds, with - in his heart's true casket, has gone and refused
All'und sahen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le-ben, die hat ihm den
heard and seen be - side: she upon whom he feeds, with - in his heart's true casket, has gone and re -
All'und sahen's an: der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le-ben, die hat ihm den
heard and seen be - side: she upon whom he feeds, with - in his heart's true casket, has gone and re -
p dolce
cresc.

DAVID
(angrily.)
(auffahrend.)
Was steht ihr hier faul? Gleich haltet das Maul!
Be off with you boys! Give over your noise! (They dance in a ring round DAVID.)
(Sie schliessen einen Ring um DAVID und tanzen um ihn.)
LEHRBUBEN.
nicht ge-geben! Jo - - han-nis-tag, Jo - han-nis-tag! Da
him the basket! Mid - - sum-mer day, Mid - sum-mer day! All
Korb nicht ge-geben! Jo - - han-nis-tag, Jo - han-nis-tag! Da
fused him the basket! Mid - - sum-mer day, Mid - sum-mer day! All
Korb nicht ge-geben! Jo - - han-nis-tag, Jo - han-nis-tag! Da
fused him the basket! Mid - - sum-mer day, Mid - sum-mer day! All
cresc.
freit ein Je-der, wie er mag: der Mei-ster freit, der Bur-sche freit,
go a court-ing as they may: the Mas-ters woo, and work-men too,
freit ein Je-der, wie er mag: der Mei-ster freit, der Bur-sche freit,
go a court-ing as they may: the Mas-ters woo, and work-men too,
freit ein Je-der, wie er mag: der Mei-ster freit, der Bur-sche freit,
go a court-ing as they may: the Mas-ters woo, and work-men too,
più f
fp

LEHRBUBEN.

jodelnd.

da giebt's Ge-schlamb'und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die
old folks as well as the bab - bies! And grey - beards grim wed

jodelnd.

da giebt's Ge-schlamb'und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die
old folks as well as the bab - bies! And grey - beards grim wed

da giebt's Ge-schlamb'und Ge - schlumb - fer! Der Al - te freit die
old folks as well as the bab - bies! And grey - beards grim wed

cresc. *f* *dim.*

(DAVID is in the act of
(DAVID ist im Begriff

poco rall. a tempo

jun - ge Maid, der Bursche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -
maid - ens slim, young fellows wed an - cient tab - bies. Hur - ray! Hur -

poco rall.

jun - ge Maid, der Bursche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -
maid - ens slim, young fellows wed an - cient tab - bies. Hur - ray! Hur -

poco rall.

jun - ge Maid, der Bursche die al - te Jumb - fer. Juch - hei! Juch -
maid - ens slim, young fellows wed an - cient tab - bies. Hur - ray! Hur -

p *poco rallent.* *più p.* *f* a tempo

pitching into the boys in his rage when SACHS, *who has come up the alley, steps between them.)*
wüthend drein zu schlagen, als SACHS, *der aus der Gasse hervor-* *(The* PRENTICES *fall back.)*
gekommen, dazwischen tritt.) *(Die* LEHRBUBEN *fahren auseinander.)*

LEHRBUBEN.

hei ___ ! Jo - han - nis - tag ___ !
ray ___ ! *Mid - sum - mer day* ___ !

hei ___ ! Jo - han - nis - tag ___ !
ray ___ ! *Mid - sum - mer day* ___ !

hei ___ ! Jo - han - nis - tag ___ !
ray ___ ! *Mid - sum - mer day* ___ !

tr *più f*

DAVID.

Nicht ich, Schand - lie - der singen die!
Not I, they sang a mocking stave!

SACHS. *(to DAVID.)* *(zu DAVID.)*

Was giebt's? Treff'ich dich wieder am Schlag?
What now? Are you a - gain in a fray?

ff *sf* *dim.* *mf* *dim.* tr

(The PRENTICES *disperse.)*
(Die LEHRBUBEN *zer-*
streuen sich.)

SACHS.

Hör' nicht d'rauf; lern's besser wie sie! Zur Ruh', in's Haus! Schliess', und mach' Licht!
Pay no heed; show how to behave! Get in, to bed! Shut up and light!

p tr tr *poco cresc.* tr *poco f*

DAVID.

Hab' ich heut' Singstund?

SACHS. *Have I to sing, sir?*

Nein, singst nicht zur Straf' für dein heutig' frech Erdreisten!

Not to - night. As pun - ishment for to-day's offending

dim. p p poco cresc.

(DAVID and SACHS enter the latter's workshop and exeunt through an inner door.)

(DAVID und SACHS sind in die Werkstatt eingetreten und gehen durch eine innere Thür ab.)

Die neuen Schuh' steck' mir auf den Leisten!

Put all those shoes on the lasts for mending!

poco f dim. p dolce

SECOND SCENE.
Zweite Scene.

(POGNER and EVA, returning from a walk, have silently come up the alley; the daughter leaning on her father's arm.)

Sehr gemächlich. *(Molto commodo.)*

(POGNER und EVA, wie vom Spaziergang heimkehrend, die Tochter leicht am Arm des Vaters eingehenkt, sind beide schweigsam die Gasse heraufgekommen.)

poco f dim. p più p

(durch eine Klinze im Fensterladen Sachsen's spähend.)

(DAVID comes out of the inner room with a light, places the work bench by the window and sets to work.)

(DAVID kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werktisch am Fenster, und macht sich über die Arbeit her.)

POGNER.

(peeping through a chink in Sach's shop window shutter.)

Lass seh'n, ob Meister Sachs zu Haus? Gern sprächt' ich ihn; trät' ich wohl ein?

Let's see if Sachs is in to - night. I'd speak with him; Suppose I call?

p più p pp

EVA. *(peeping.)* *(spähend.)*

Er scheint da - heim: kommt Licht her - raus.
He seems at home: I see a light.

POG. *(He turns away.)* *(Er wendet sich ab.)*

Thu' ich's? Zu was doch? Bess.ser nein. Will Ei - ner Selt'.nes
Shall I? Why should I, after all? If strange things I should

Mässig. (Moderato.)

più **p** *cresc.* **sf** *dim.* **p**

(He reflects) *(Er sinnt nach)*

wa - gen, was liess' er sich dann sa - gen? War er's nicht, der meint',
ven - ture, might I not earn his cen - sure? Who said that I went

p *dolce*

ich ging' zu weit? Und blieb' ich nicht im Ge - lei.se, war's nicht auf sei - ne Wei.se?
too far? 'twas he Yet, if our rules I ex - ceeded, I have but done as he did?

espressivo

molto cresc. **f** **p** *cresc.* *dim.*

POG.

(He turns towards EVA.)
(Er wendet sich zu EVA.)

Doch war's vielleicht auch Ei : tel.keit? Und du mein Kind?
But that might be mere van_i_ty? And you, my child?

più p p dolce dolce p

EVA.

poco rall.

Ein folgsam Kind, ge . fragt nur spricht's.
Good children on - - ly speak when bid.

(sehr zart) (dolcissimo)

Du sagst mir nichts? Wie klug! Wie gut!—
Your thoughts are hid? How sharp! How good!—

più p pp poco rallen. p p dolce

Wird's nicht zu kühl? 'Swar heut' gar schwül.
Too chill to stay. 'Twas close all day.

(Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.)

Komm', setz' dich hier ein' Weil' noch auf die Bank zu mir!
Come now, my wench, and sit be_side me on this bench.

(He seats himself on a stone bench under the linden.)

più p p pp

(She sits beside POGNER, trembling and anxious.)
(Sie setzt sich zögernd und beklommen POGNER zur Seite.)

POG.

Sehr mässig. Nicht doch, 's ist mild und la - bend, gar lieb - lich lind der A - bend: das
(Più moderato) *Oh no! 'tis mild and charming; the evening air is calm - ing: a*

p dolce *dolcissimo* *marcato* *p staccato*

den - tet auf den schönsten Tag, der mor - gen soll er - schei - - - nen. O
tok - en of a mor - row fair and bril - liant in its weath - - - er. Oh

Breit.
(Largamente)

sempre staccato *p cresc.*

Kind! Sagt dir kein Herzensschlag, welch Glück dich morgen treffen mag, — wenn Nü - renberg, die ganze
child! does not thy heart declare the joys that morrow doth prepare, — when Nu - remberg, yes all the

f *mf dim.* *p* *p staccato*

Stadt, mit Bürgern und Gemei - nen, mit Zünften, Volk und hohem Rath vor dir sich soll ver - ei - nen,
town, both rich and poor to - gether, the guilds, the burghers of renown will meet in highest feather,

cresc. *p* *cresc.* *molto cresc.*

POG.
dass du den Preis, das ed - le Reis, er - thei - - - lest als Ge -
to see thee rise, and give the prize to him, the Masters'
f dim.
p dolce
mahl dem Mei - ster dei - - ner Wahl?
head, to whom thou shalt be wed?
molto espressivo
molto cresc.
f
ff
EVA.
Lieb' Vater, muss es ein Meister sein?
Dear father, can but a Master win?
POG.
poco accel.
Hör' wohl: ein Meister deiner
Be sure, a Master is your
dim.
più p
p cresc.
poco accel.
cresc.

EVA. Erstes Zeitmaass. Mässig.
(Tempo primo. Moderato.)

(*disturbed.*)
(*zerstreut.*)

(*aloud, turning to MAGDALENA.*)
(*laut zu MAGDALENE gewandt.*)

(*MAGDALENE erscheint an der Thür und winkt EVA.*)
POG. (*MAGDALENA appears at the door and signs to EVA.*)

Ja, mei-ner Wahl. Doch tritt nur ein — (gleich, Lene, gleich!) zum A-bend.
Aye, 'tis my fate! But now come in — (yes, Le-na, yes!) our suppers

Wahl.
fate. Erstes Zeitmaass. Mässig.
(Tempo primo. Moderato.)

f *dim.* *p* *mf* *dim.*

(*she rises.*)
(*sie steht auf.*)

(*as before.*)
(*wie zuvor.*)

mahl!
wait!

Wohl den Jun-ker?
Not sir Walter?

Sahst ihn heut' nicht?
Did you not meet?

(*rising vexedly.*)
(*ärgerlich aufstehend.*)

(*surprised.*)
(*verwundert.*)

(*half to himself.*)
(*halb für sich.*)

'S giebt doch kei-nen Gast?
But we have no guest?

Wie so?
Hey, what?

Ward
I

dolce

p *p* *p* *p*

(*thoughtful and disturbed.*)
(*nachdenklich zerstreut.*)

POG.

(*rousing his thoughts.*)
(*sich zusammennehmend.*)

(*tapping his forehead.*)
(*sich vor die Stirn klopfend.*)

sein' nicht froh. Nicht doch! — Was denn? Ei! Werd' ich dumm?
want him not. Why no! — What now? Ah! dare I guess?

più p *più p* *pp*

EVA.
Lieb' Vä - ter - chen, komm'! Geh', kleid'dich um.
Dear fa - ther, come in and change your dress. (going on before to the house.)
(während er in's Haus vorangeht.)
POG.
Hm! Was geht mir im Kopf doch
Hum! What way does my fan - - cy
pp
(shocked.)
(erschrocken.)
Blieb still und stumm.
Der Rit-ter? Hilf
(secretly to Eva.) Be still! speak low!
Sir Walter? Oh
MAGD. (heimlich zu Eva.)
Hast'was heraus? Sprach David; meint; er ha-be ver - than.
Why do you wait? —Saw David,— says that he hasn't won.
'rum?
go!
sf
f
Gott! Was fing' ich an? Ach, Le - ne, die Angst! Wo was er -
heav'ns! What's to be done? Ah, Le - na, I quake! Who will dis -
dim. p
f
f
f
f
f

EVA.
(gaily.)
(heiter.)
fahren?
close all?
Ach! Der hat mich lieb: gewiss, ich geh' hin.
Ah! he's fond of me: 'tis well, I will go.
MAGD.
Vielleicht von Sachs?
Perhaps Hans Sachs?
Lass drin nichts gewah - ren; der Vater
Mind not to ex - pose all; if you stay
f p
p dolce p
poco cresc. - - dim. - -
p
(on the steps going.)
(im Abgehen auf der Treppe.)
merkt' es, wenn man jetzt blieb'. Nach dem Mahl! - Dann hab' ich dir noch was zu sagen, was Jemand ge-
long - er your father'll see! When we've supp'd! An - oth - er thing then I'll un - fold thee, a secret which
p
p
più p
(turning round.)
(sich umwendend.)
EVA.
Wer denn? der Junker?
Who was't? Sir Walter?
Das mag was rechtes
Worth hearing, I should
heim mir auf - ge - tra - gen.
some one just now told me.
Nichts da! Nein!
Not he! Nay!
Beckmesser. -
Beckmesser. -
sf
pp
p

THIRD SCENE.
Dritte Scene.

EVA. (*Sie geht in das Haus; MAGDALENE folgt ihr.*) (*She goes in doors; MAGDALENA follows.*)

sein! (*SACHS ist in leichter Hauskleidung von innen in die Werkstatt zurückgekommen.*
say! *Er wendet sich zu DAVID, der an seinem Werktische verblieben ist.*)
(*SACHS, in light indoor dress, has returned from his room to the workshop.*
SACHS. *He turns to DAVID, who is still at his bench.*)

Zeig' her — 's ist gut. Dort an die Thür' rück mir Tisch und Schemel her-
Come here — that's right. *There by the door put my stool and work bench be-*

Sehr gemächlich.
(*Molto commodo*)

SACHS.

für. Leg' dich zu Bett, steh' auf bei Zeit: verschlaf' die Dummheit, sei morgen ge-
fore. *Then get to bed and ear-ly rise:* *sleep off your fol-ly,* *tomorrow be*

poco cresc. *dolce*

(*arranging the work-bench and stool.*)
DAV. (*während er den Tisch und Schemel richtet.*) (*aside.*) (*für sich.*)

Schafft ihr noch Arbeit? Was war nur der Le-ne? — Gott weiss was! —
Are you still working? *What ailed Magde-le-na? Would I knew!* —

scheit! Kümmert dich das?
wise! *What's that to you?*

(*DAVID geht in die der Gasse zu gelegene Kammer ab.*)

DAV.

Warum wohl der Mei . . ster heute wacht?
And why works my Ma . . ster by this light?

Schlaft wohl, Meister!
Good night Master!

(*DAVID exits into the room looking into the alley.*)

SACHS.

(*SACHS arranges*
(SACHS *legt sich*

Was steh'st noch?
Why d'ye wait?

Gut' Nacht!
Good night!

più p cresc. poco f dim. p

his things, and seats himself on his stool at the door; then lays down his work again and leans over the half-door of his shop with his
die Arbeit zurecht, setzt sich an der Thüre auf den Schemel, lässt aber die Arbeit wieder liegen, und

più p più p pp

elbows on it.)

(Moderato molto.)

lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Untertheil des Thürladens gestützt, sich zurück.)

Sehr mässig.

(gedehnt.)
pp (*sostenuto*)

pp *dolcissimo*

(sehr zart)
(*dolcissimo*)

SACHS.

Was duf . tet doch der Flie . der so mild, so stark und voll! Mir
The el. . der's scent is wax . ing so mild, yet full and strong! Its

SACHS.
(sehr zart)
(teneramente)
löst erweich die Glie . . der,
will, dass ich was sa . gen soll! -
charm my limbs re - lax - ing;
words un - to my lips would throng!
Etwas gedehnter.
(Più sostenuto.)
pp dolce
p dolce
molto rall.
più p
(sehr leise)
(dolcissimo)
(lebhafter)
(più animato)
Was gilt's, was ich dir sagen kann? Bin gar ein arm ein - fäl - tig' Mann!
Soll mir die Arbeit nicht
What boot such thoughts as I can span? I'm but a poor plain - minded man!
When work's despised alto -
Erstes Zeitmaass.
(Tempo primo.)
etwas zurückgehalten.
(un poco ritenuto.)
Lebhafter.
(Più animato)
pp
f
p
schmecken, gäb'st Freund, lieber mich frei, thät' besser, das Le . . der zu strecken, und liess' al - le Poë - te . .
gether, thou friend, settest me free; but I'd better stick ____ to my leather, and let all this po - et - ry
immer bewegter.
(sempre accel.)
p
cresc. -
f
f
(Er nimmt heftig und geräuschvoll die Schusterarbeit vor.)
(He takes up his cobbling again abruptly and noisily.)
rei!
be!
Lebhaft.
(Vivace.)
f
f
f

(He again desists, leans back once more and reflects.)
(Er lässt wieder ab, lehnt sich von Neuem zurück
f
più f
ff
dim.
und sinnt nach.)
poco rallent.
p
più p
Sehr mässig.
(Moderato molto.)
pp dolce
SACHS.
Und doch, 's will halt nicht gehn: –
And yet, it haunts me still: –
ich fühl's, und kann's nicht ver - steh'n; –
I feel, but com - pre - hend ill; –
kann's nicht be-
cannot for-
pp
dolcissimo
pp
halten, –
get it, –
doch auch nicht vergessen:
and yet cannot grasp it.
und fass ich es ganz,
I measure it not
kann ich's nicht messen!
e'en when I clasp it!
Doch wie wollt' ich auch
But how then would I
rall.
Sehr breit.
(Molto largamente.)
immer breiter.
(sempre un poco più sostenuto)
poco a poco cresc.
rall.
Sehr breit.
(Molto largamente.)
espressivo
molto cresc.

SACHS.

Mässig langsam.

mes.sen, was un - - - er - mess.lich mir schien. Kein' Regel woll - te da
guage it? twas mea - - - sure less to my mind. No rule could fit — it or

(Moderato.)

f dim. - - - p dolce

Ein wenig belebend.
(Un poco animando.)

passen, - und war doch kein Fehler drin. Es klang so alt, und war doch so
cage it, - yet there was no fault to find. It seem'd so old yet new in its

Un poco animando.

pp dolce cresc. pp dolce p espressivo

neu, - wie Vo - gelsang im süssen Mai! Wer ihn hört, und
chime, - like songs of birds in sweet May time! He who heard and,

poco cresc. - - p più p dolce

wahn - bethört sän - ge dem Vo - gel nach, dem brächt' es Spott und Schmach.
fan - cy stirr'd, sought to repeat the strain, but shame and scorn would gain.

p poco cresc. - p dolce cresc.

SACHS.
Sehr breit.
(Molto sostenuto.)
Len-zes Ge-bot, die süs-se Noth, die
Springtime's com-mand, and gentle hand, his
poco accelerando
molto cresc.
Sehr breit.
(Molto sostenuto.)
f
p
f
dim.
Ped
Mässig bewegt.
(Moderato.)
legt' es ihm in die Brust: nun sang er, wie er
soul with this did en- trust: he sang it as he
Mässig bewegt. (Moderato)
p
p dolce
musst', und wie er musst', so konnt' er's, -
must; his pow-ers rose as need-ed;
p
Etwas belebend.
(Un poco animando)
das merkt' ich ganz be-son-ders.
that vir-tue well I heed-ed.
Etwas belebend.
(Un poco animando)
rall.
p
cresc.
più p

SACHS.

(sehr zart)
(*dolcissimo*)

Dem Vo - - gel, der heut' sang, dem war der
The bird who sang to - day, has got a

Mässig.
(Moderato.)

p *pp* *dolce*

Schnabel hold ge - wach - sen; macht' er den Meistern bang', gar wohl ge - fiel er doch Hans
throat that right - ly wax - es; Masters may feel dis - may, but well con - tent with him Hans

p *f*

FOURTH SCENE.

Vierte Scene.

(*EVA ist auf die Strasse getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert, und steht*
(*Er nimmt mit heiterer Gelassenheit seine Arbeit vor.*) (*He resumes his work with cheerful composure.*)

Sachsen!
Sachs is!

(*EVA has come out into the street and shyly approached the workshop; she now stands at the door unnoticed by SACHS.*)

pp

EVA.

jetzt unvermerkt an der Thüre bei SACHS.)

(*SACHS starts up, agreeably surprised.*)

Gut'n A - bend, Meister! Noch so fleis - - sig?
Good eve - ning, Master! still at la - - bour?

(*SACHS fährt angenehm überrascht auf.*)

poco rall.

Ei Kind! Lieb' Evchen? Noch so
Hey, child! dear Eva! still a -

f *poco rall.* *dim.*

EVA. Mässig.
SACHS.
Wie fehl er räth! Die
How far you're out! The
spät?
bout?
Und doch, wa-rum so spät noch, weiss ich: die neuen Schuh'?
And yet I guess the cause, fair neighbour; the new made shoes?
Moderato.
dolce
p
Schuh' hab ich noch gar nicht probirt; sie sind so schön und reich ge-ziert, dass ich sie noch nicht an die
shoes I have not e-ven essayed; they are so fine, so richly made, I dare not such gems to my
Füss' mir ge-traut.
feet yet con-fide.
SACHS. (EVA setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)
(EVA sits close to Sachs on the stone seat.)
Doch sollst sie
You'll wear them
p dolce
Wer wä-re denn
Who is to be
mor-gen tra--gen als Braut?
though, to-mor-row as bride?
p

EVA.
Bräu.ti.gam? Wie wisst ihr denn,dassich Braut? Ja! Weiss es die
bride-groom then? How know you I'm to be bride? Ah! ev'. ry one
SACHS.
Weiss ich das? Ei,was! Das weiss die Stadt.
Can I tell? Eh, well! Ev'ry one knows.
p
Stadt, Freund Sachs gu . . te Gewähr dann hat! Ich dacht',_ er wüsst'
knows, that's proof pos . . i.tive, I sup . pose! I thought you knew
mehr. Ei, seht doch! Werd'ich's ihm sa.gen müssen?
more. See there now! Must I my meaning show then?
Was sollt' ich wissen?
What should I know then?
dim
mf
p
p dolcissimo
Ped

EVA.
Ich bin wohl recht dumm?
How dull I must be!
Dann wär't ihr wohl klug?
Then you must be bright?
Ihr wisst nichts?
You know naught,
SACHS.
Das sag' ich nicht.
I say not so.
Das weiss ich nicht.
That I don't know.
p
Ped
Ped
Ped
Ihr sagt nichts? –
You say nought? –
Ei, Freund Sachs, jetzt merk' ich wahrlich, Pech ist kein
Ah, friend Sachs! I see now tru-ly pitch is not
p
dim.
Wachs. Ich hätt' euch für feiner gehalten.
wax. I really be-lieved you were sharper.
SACHS.
Kind, beid', Wachs und Pech, bekannt mir sind: mit
Dear, both pitch and wax are well known here: with
p
espressivo
fp
sf
dim.

SACHS.

Wachs strich ich die seid'nen Fä - den da - mit ich dir die zie-ren Schuh' ge-
wax I rubbed the silken stitching, with which I sewed your pretty lit - tle

p dolce

fasst: heut' fass'ich die Schuh'mit dicht'ren Dräthen, da gilt's mit Pechfürden derb'ren
shoes: now thread for these coarser ones I'm pitching; 'tis good e - nough for a man to

mf *rf* *rf* *rf* *dim.*

EVA.

Wer ist denn der? Wohl was recht's?

SACHS. *Whom do you mean? Some grandee?*

Gast Das mein' ich! Ein Mei-ster stolz auf Frei-er's
use. Aye, mar - - ry! A Ma-ster proud who bold-ly

marcato

p *p* *mf*

Fuss; denkt morgen zu sie - - gen ganz al - lei - - - nig: Herrn Beckmesser's
woos; ex-pecting to - mor - - row all to car - - - ry: for Beckmesser

marcato *mf*

EVA.
So nehmt nur tüch - tig Pech da - zu: da kleb' erd'rin und lass' mir
Then pitch in plen - ty let there be, to stick him fast and leave me
SACHS.
Schuh' ich rich ten muss.
I pre - pare these shoes.
tr
Ruh'!
free!
Wie so denn der?
Why should he hope?
Er hofft, dich sicher zu er - singen.
He hopes by singing to at - tain thee.
Ein Jungge - sell, - 's giebt deren we - nig dort zur
Why should he not? few batchelors are on the
dim. - - - - -
p
(sehr zart)
(dolcissimo)
Könnt's einem Wittwer nicht ge - lin - gen?
Might not a widower hope to gain me?
Stell'!
spot!
Mein Kind, der wär' zu alt ____ für
My child, I am too old ____ for
più p
pp dolce

EVA
Ei, was! zu alt ? Hier gilt's der Kunst, wer sie ver - steht, der werb' um
Ah, stuff! too old ? Art is the thing; who masters that is free to
SACHS.
dich.
you.
p dolce
mich.
woo.
Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir
Not I! you, though, are an im -
Lieb' Ev - - chen, machst mir blauen Dunst?
Dear Ev - - a, are you flat - ter - ing?
p dolce.
espressivo
EVA.
Flausen! Gesteht nur, dass ihr wandel - bar. Gott weiss, wer euch jetzt im Herzen mag hausen! Glaubt'
pastor! Admit now, your affections veer. Heav'n knows whom now in your heart you may foster! I'd
p
p espressivo
poco cresc.
p

EVA.
(sehr zart)
(teneramente)
ich mich doch drin so manches Jahr.
thought it my own this many a year.
Ich seh', 'swar nur, weil ihr
I see, you had none to
SACHS.
Wohl, da ich dich gern auf den Armen trug?
Because in my arms I oft carried you?
p
p
dim.
kinderlos.
call your own.
(weich)
(dolce)
Doch,
Al -
Hatt' einst ein Weib, und Kinderge - nug!
I once had wife and child - ren too!
p dolce
p poco a poco cresc.
starb eure Frau, so wuchs ich gross?
though they are dead yet I am grown.
(breit)
(largamente)
(zart)
(dolce)
Gar gross und schön!
Grown tall and fair!
p dolce
molto cresc
f
p dolce

EVA.
Dadacht'ich aus: ihrnähmtmichfür Weib und Kind in's Haus?
'Twas my i-dea that I might sup- ply their pla-ces here.
SACHS.
Dahätt'ichein Kind, undauchein
Then I shouldhave child and al-so
p dolcissimo
Weib!
wife!
'Swär'gar ein lie- ber Zeit-ver-treib! Ja, ja! Das hast du dirschön er-
That were indeed a joy in life! Aye aye, that was an i-dea, I
cresc.
fespressivo molto
dim.
sf
f
dim.
Etwas belebend.
(Più mosso.)
EVA.
Ichglaub', derMeistermich gar verlacht? Am Endauchliess'ersichgar ge-fallen, dass unter der
I think you're trying to mock me now! In short, 'twould give you but little sorrow if under your
dacht.
vow!
Etwas belebend.
(Più mosso.)
p
p
poco cresc.

EVA.
Nas' ihm weg vor Al_len der Beckmesser morgen mich er_säng'?
nose from all to_morrow this Beckmesser should sing me a_way?
SACHS.
Wer sollt's ihm weh_ren, wenn's ihm ge_
If he suc_ceed_ed what could I
poco f
dim.
Wo so ein Meister den Kopf nur hat! Käm' ich zu
What does become of a Master's head? Were I your
säng'? Dem wüsst' al_lein dein Va_ter Rath.
say? 'Twould rest on what your fa_ther said.
p
ff
fp
Etwas lebhafter.
(Più animato.)
euch wohl, fänd' ich's zu Haus'?
house_wife could it be found?
(drily.)
(trocken.)
Ach, ja! Hast Recht: 'sist im Kopf mir
Ah yes! You're right, all my brain turns
Etwas lebhafter.
(Più animato.)
fp
p
f
dim.
p
1 2 3 4 3 1 5 4

SACHS.
kraus.
round.
Hab' heut' manch' Sorg' und Wirr' erlebt:
I've been annoyed and vexed to-day:
da mag's dann sein,
and in my mind
dass was d'rin
some traces
f
dim.
p
più p
(coming closer to him.)
(wieder näher rückend.)
Wohl in der Singschul'? 'S war heut' Gebot?
Aye, in the songschool? You met, I see.
klebt.
stay.
Ja, Kind! Eine Freiung macht' mir
Yes child, an e-lection has worried
espressivo
EVA.
Ja, Sachs! Das hättet ihr gleich sollen sa-gen,
Oh, Sachs! But you should at once have said so,
quält' euch dann nicht mit unnützen Fragen.—
then I would not have bothered your head so.—
Nun
Now
Noth.
me.

EVA.
sagt, wer war's, der Freiung be-gehrt?
say, who was it entrance be-sought?
SACHS.
Ein Junker, Kind, gar un-be-
A knight, my child, and quite un-
p
dim.
p
Etwas lebhafter.
(Più mosso.)
(confidentially) (wie heimlich.)
p
Ein Rit-ter?
A knight?
Mein, sagt-!
dear me!
Und ward er ge-freit?
and did he suc-ceed?
lehrt.
taught.
Etwas lebhafter.
(Più mosso.)
Nichts da, mein
Why no, my
pp
p cresc.
So sagt, - er-zählt, - wie ging es
Dear me, how strange! re-late it,
Kind! 'sgab gar viel Streit.
child! We dis-a-greed.
f
p
p
cresc.

EVA.
zu? Macht's euch Sorg', wie liess' mir es Ruh'? So bestand er ü-bel, und hat ver-
pray? If you are vexed how can I be gay? Then he was de-feated and baffled
mf sfp cresc. mf p poco cresc.
than?
quite?
MAGD.
(coming to the house-door and calling softly.)
(kommt zum Hause heraus, und ruft leise.)
Bst, Evchen! Bst!
Hist, Eva! Hist!
SACHS.
Ohne Gnad'_____ ver-sang der Herr Rit-ters-mann.
Truly hope-less the case of the no-ble knight.
espress.
f f sf p p
(eagerly turning to SACHS.)
EVA. (eifrig zu SACHS gewandt.)
Ohne Gnade? Wie? Kein Mit-tel gäb's, das ihm ge-dieh'? Sang er so schlecht, so feh-lervoll, dass
Truly hopeless? Why? Were there no means to help him by? Sang he so ill, so fault-ily, he
p p

EVA.
Immer breiter im Zeitmaass.
nichts mehr zum Meister ihm hel-fen soll?
ne-ver a Master can hope to be?
SACHS.
Mein Kind, für den ist Al-les ver-lo-ren, und Meister wird der in keinem
My child, it is a hopeless dis-as-ter; no leader he'll be in a-ny
Sempre più allargando.
mf
p
sf
Schnell belebend.
(calling more audibly.)
So lebhaft wie vorher.
(vernehmlicher rufend.)
MAGD.
sehr breit.
Wieder belebend.
Der Vater ver-
Your father a
SACHS.
Land. Denn wer als Meis-ter ge-bo-ren, der hat un-ter Meis-tern den schlimmsten Stand.
land. When one is born for a Mas-ter a-mong other Mas-ters hé ne'er can stand.
molto largamente.
Animato
Più mosso.
Tempo primo.
p
mf dim.
p
cresc.
f
fp
(still more pressingly to SACHS.)
EVA. (Immer dringender zu SACHS.)
So sagt mir noch an, ob keinen der Mei-ster zum Freund er ge-wann?
But tell me the end, if none of the Ma-sters he won for a friend?
MAGD.
langt.
waits.
SACHS.
Das wär' nicht übel,
That is a good joke!
espress.
molto espress.
p
dolce
cresc.
f

SACHS.
Freund ihm noch sein! ihm, vor dem sich Al - - - le
Friend could we call one before whose sing - - - ing
mf
f
dim.
p
f
Belebend. (Animato.)
fühl - - ten so klein? Den Junker Hochmuth, lasst ihn lau-fen!
we felt so small? My young lord Haughty, let him toddle!
Belebend. (Animato.)
p
f
fp
fp
Mag er durch die Welt sich raufen; was wir er - lernt mit Noth und Müh', da - -
In the world to cool his noddle, what we have learnt with toil and care, let
fp
p cresc.
fp
p
p cresc.
Etwas breit. (Un poco sostenuto.)
bei lasst uns in Ruh' ver - schnau - fen: hier renn' eruns nichts ü-ber'n Hau - fen;
us di - - gest in peace, un - hur - ried: here we must by no one be wor - ried;
Etwas breit. (Un poco sostenuto.)
f
f
p

EVA.
Lebhaft.
(Vivace.)
(She rises wrathfully.)
(Sie erhebt sich zornig.)
Ja! an - - ders-wo
Yes! some - where else
SACHS.
sein Glück ihm an - ders - wo er - blüh'!
so let his for - tune shine else-where!
Lebhaft.
(Vivace.)
f
sehr feurig.
f (con fuoco)
f stacc.
soll's ihm er-blühn, als bei euch garst'gen, neid' - schen Mannsen, - wo
'twill shine, I know, in spite of what your en - - vious pack says, - some
fp fp fp fp fp cresc. - - -
warm die Her - zen noch er - glü - hen, trotz al - len tück - schen Mei - ster
place where hearts still warm - ly glow, with no de - ceit - ful Ma - ster
espress.
f
p f
fp fp

EVA. (to MAGDALENA.) (zu MAGDALENE.)

Hansen! Gleich, Le-ne, gleich! Ich kómmeschon! Was trüg' ich hier für Trost da-von? Da riecht's nach
Sachses! Yes, Lena, yes! I'm coming dear! Nice con-so-la-tion I get here. I smell the

Pech, dass' Gott er-barm'; brennt' er's lie-ber, da würd' er doch
pitch— Heav'n keep us whole! Burn it, rather, and warm up your

(Sie geht sehr aufgeregt mit MAGDALENE über die Strasse hinüber, und verweilt in grosser Unruhe unter der Thüre des Hauses.)

warm.
soul!

(She crosses the street in great disturbance with MAGDALENA and stops a while in disquietude by the door of her house.)

Sehr lebhaft und schnell *(Allegro molto.)*

(looking after her and nodding meaningly.)

SACHS. *(sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach.)*

Das dacht' ich wohl. Nun heisst's: schafft'
I thought as much. Now then, they'll

molto espress.

poco a poco dimi- - - nuendo - - -

EVA.

Geh' zu ihm ein: ich sei zu
Go you in - stead, and say that

MAGD.

Hilf Gott! Wo bleibst du nur so spät? Der Va-ter rief.
Good lack! Why have you stay'd so late? Your father called.

SACHS. *(During the following so far closes his door as to leave only a gleam of light visible; himself being almost entirely hidden.)*

Rath! *(Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre so weit zu schliessen, dass*
prate! *sie nur ein wenig Licht noch durchlässt; er selbst verschwindet so fast gänzlich.)*

dolce

EVA.

Bett, im Kämmerlein.
I am gone to bed.

MAGD.

Nicht doch, hör' mich! Komm' ich dazu? Beckmesser fand mich, erlässt nicht
Not yet; hark now! shall I come too? Beckmesser found me; such a to-

pp *p* *dim.*

Ruh': zur Nacht sollst du dich an's Fenster neigen, er will dir was Schönes singen und gei-gen, mit
do! to-night, if but at the window stay'd you, he said he would come and here se-re-nade you; the

p sempre stacc.

EVA.
Das fehlte auch noch!
He need not trouble!
MAGD.
dem er dich hofft zu gewinnen, das Lied, ob das dir nach Ge.fal.len ge.rieth.
song he intends for your winning he'll sing, to try if your approval 'twill bring.
molto espress.
Ped
Ped
(looking out.)
(Sie späht aus.)
Kä.me nur Er!
Where can he be!
Was soll mir der?
What's that to me?
(aside.)
(für sich.)
Hast' David gesehn?
Has David been here?
Ich war zu streng; er wird sich
I was too harsh; he's vexed, I'm
Ped
Sieh'st du noch nichts?
No one in sight?
(peering about.)
Wär' er's!
Is't he!
grä . . men.
fear . ing.
(thut, als spähe sie.)
s'ist, als ob Leut' dort kämen.
I think there's someone nearing.
Mach', und komm' jetzt hin.
Come, 'tis time to de.
cresc.

EVA.
Nicht eh'r, bis ich sah' den theu.er - sten Mann!
Not yet, till I've seen the man of my heart!
MAGD.
an!
part!
Ich täuschte mich dort, er war es
I made a mis - take, It is not
poco cresc.
mf
p
sf
p
Ach meine Angst!
What shall I do!
nicht. Jetzt komm', sonst merkt der Va - ter die Ge - schicht'!
he. Come in, for fear your fa - ther aught should see!
Auch lass' uns be.rathen, wie wir des
We'll hold consultation as to this
sf
p
dim. stacc.
espress.
p
(Sie lauscht.)(listens.)
Zum Fenster gehst du für mich.
You listen to him for me.
(aside.)(für sich.)
Beckmesser's un.sent.laden!
Beckmesser's in.vi - tation.
Wie? ich? Das machte wohl Da - vid
What? I? 'Twould kindle poor Da - vid's
poco
sf
p
poco cresc.

EVA.

Da hör'ich Schritte.
I hear a foots tep;

MAGD.

(zu EVA.)

ei - fer - lich? Er schläft nachder Gassen: hi - hi! S'wär' fein! Jetzt
jeal - ous - y! He sleeps on the street side: he - he! what fun! Come

dim. *più p* *pp*

Jetzt näher!
It nears us!

komm, es muss sein. Du irrst, s'ist nichts, ich wett'. Ei, komm! Du musst, bis der Va - ter zu
now, let us run. You're wrong, I'll bet my head. Do come! You must, till your father's in

pp

Accelerando.

MAGD.

(Sie zieht die sich sträubende EVA am Arm die Stufen zur Thür hinauf.)

Bett. 'S ist höchste Zeit. Hörst du's? Komm'! Dein Ritter ist
bed. *(POGNER'S voice within.)* *No more de - lay! Listen! Come! Your knight's far a -*
(POGNERS Stimme von innen.)

POG.

(MAGDALENA pulls the resisting EVA by the arm up the steps.)

He! Lene! E - va!
Ho! Lena! E - va!

Accelerando.

p *cresc.*

FIFTH SCENE.
Fünfte Scene.

EVA. (She sees WALTER.) (Sie erblickt WALTHER.)

Ziemlich lebhaft. (Allegro.)

Da
It

(WALTHER ist die Gasse heraufgekommen: jetzt biegt er um die Ecke herum.)

MAGD. (WALTER comes up the alley and now turns the corner.)

weit!.
way!

Ziemlich lebhaft. (Allegro.)

p molto cresc.

(Sie reisst sich von MAGDALENE los, und stürzt WALTHER auf die Strasse entgegen.)

ist er! (tears herself from MAGDALENA and rushes towards WALTER in the street.)
is he!

Sehr lebhaft (Molto vivace.)

(Sie geht eilig in das Haus.)

Da haben wir's! Nun heisst's: ge - scheit! (goes into the house hastily.)
Now all is up! Be quick, I say!

Sehr lebhaft (Molto vivace.)

ff f

EVA. (transported.) (ausser sich.)

Ja, ihr seid es; nein! Du
'Tis my true love; yes my

più f ff p fp p

EVA.

bist es! Al - les sag' ich, denn ihr wisst es; Al - les klag' ich, denn ich
own love! Nought con - ceal I, all is known, love; all re - veal I, for I

fp *fp* *p* *p*

weiss es: ihr seid Bei - des, Held — des Prei - ses,
know it: both are you, love, He - - - - ro Po - et

p *p cresc.* *f*

und mein einz'. ger Freund.
and my on - ly friend.

WALTH.

Ach, du irrst: bin nur dein Freund, doch des
Ah, thou'rt wrong: I'm but thy friend, not as

p *f* *dim.* *p*

Prei-ses noch nicht wür-dig, nicht den Meistern e - ben - bürtig: mein Be -
po - et Mas - ters prize me, for my station they des - pise me: in - spi -

p

WALTH.

gei - stern fand Ver - ach - ten, und ich weiss es, darf nicht
ra - tion they can brook not, and, I know it, I may

cresc.

EVA.

Wie du irr'st! Der
Thou art wrong! thy

trach - - ten nach der Freun - - din Hand.
look not to my la - - dy's hand.

Freun - - - din Hand, er - theilt nur sie den Preis, wie dei - nen
la - - - dy's hand a - wards the prize a - lone, thy courage

Muth ihr Herz er - fand, reicht sie nur dir das
doth my heart com - mand; be - then the wreath thine

Ped

EVA.
Reis.
own.
WALTH.
Ach nein! Du irrst: der Freundin Hand, wär' kei - nem sie er -
Ah no! thou'rt wrong; my la - dy's hand, though no one else should
f
p
ko - ren, wie sie des Va - ters Wil - le band, mir wär' sie doch ver.
gain it, up - on the terms thy fa - ther plann'd ne - ver can I at -
cresc.
f
dim
lo - ren! „Ein Mei - ster - sin - ger muss es sein; nur wen ihr
tain it! „A Ma - ster - sin - ger he must be; none may'st thou
p cresc.
f p

WALTH.

krönt, den darf sie frein!" So sprach er festlich zu den Herrn; kann nicht zurück, möchte rauch gern! – Das
wed uncrown'd by thee!" Thus to the Guild he firm-ly spake; what he has pledged he may not break! – That

e - ben gab mir Muth: wie ungewohnt mir Alles schien, ich sang voll Lieb' und
spurred my heart's de - sire: though strange to me were place and folk, I sang, all love and

sehr gedehnt. Schnell.
(raging.) (wüthend.)

Gluth, ____ dass ich den Mei - - sterschlag verdien'. – Doch diese Mei - ster! Ha! diese
fire, ____ and strove to deal ____ a ma - ster stroke. Oh but these Ma - sters! Think of these

molto sostenuto
Allegro.

Mei - - ster! – Dieser Reimgese - tze Lei - men und Klei - - - - - - ster! Mir
Ma - - sters! With their cramping rules, like clinging pitch plas - - - - - - ters! I

WALTH.
schwillt die Gal-le, das Herz mir stockt, denk' ich der Fal-le, da-rein ich gelockt.
choke with passion, my heart's un-nerved; think of the fashion in which I was served!
P
cresc.
Fort, in die Frei-heit!
Hence as a ro-ver!
molto cresc.
f
Da-hin ge-hör' ich, dort, wo ich Mei-ster im
Free-dom be-fore me! Still I'm a Ma-ster at
molto espressivo
diminuendo
p dolce
Haus! Soll ich dich frei'n heut', dich nun be-
home as I'm thy lo-ver now I im-
cresc.
f
dim.

WALTH.
accelerando
schwör' ich, komm' und folg' mir hin-aus !
plore thee, come, to-ge- -ther we'll roam !
p
cresc.
accelerando
molto cresc.
Lebhaft.
(Vivace.)
Nichts steht zu hoffen; keine Wahl ist offen! Ueberall Meister, wie bö-se Geister, seh' ich sich
Hope is bereft us and no choice is left us! Ev'ry where Masters that work dis-asters, I see them
ff
sf
p staccato
f
p
f
fp
f
rotten, mich zu ver-spot- -ten: mit den Ge-wer-ken, aus den Ge-
flocking, de- -mon-like mock- -ing: judges all boring, Markers all
p cresc. f
fp
staccato
mer-ken, aus al-len E-cken, auf al-len Flecken seh' ich zu Haufen Meister nur laufen, mit höhnendem
scoring, out from all re-gions, swarming in legions, fas-ter and faster comes each new Master, with in-solent
cresc.
fp
f
fp
f

WALTH.

Nicken frech auf dich blicken, in KreisenundRingelndichum.zingeln, näselndund
daring, point - ing and staring, in crowds that confound me they surround thee, snuffling and
fp f p cresc. - - - f fp stacc.
krei.schend zur Braut dich hei.schend, als Mei.ster.buh.le auf dem Sin.ge.stuh. - le
squeaking, a bride be - speak - ing; a Ma - ster owns thee, on the chair enthrones thee,
sf p sf p sf
zit.ternd und be. - - bend, hoch dich er.he. - bend! Und ich er. -
tremb - ling and quak - - - ing, high station tak - - ing! And I must
poco a poco cresc.
trüg' es, sollt' es nicht wa. - gen, g'rad'aus tüch.tig d'rein zu schla. -
bear it, swal - low my pas - sion, not fall to in knight - - ly fash - -
f p cresc.

EVA.
(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.)
(The loud sound of a night-watchman's horn is heard.)
Mässig (Moderato.)
(EVA fasst ihn besänftigend bei der Hand.)
(EVA takes his hand soothingly.)
(WALTHER hat mit emphatischer Gebärde die Hand an das Schwert gelegt und starrt wild vor sich hin.)
WALTH.
(Cries out.) Schrei.)
gen?
ion?
Ha!
Ha!
(WALTER with emphatic gesture claps his hand to his sword and stares wildly before him.)
NACHTW. (auf dem Stierhorne.)
(On a cow-horn.)
ff
(lungo)
dim.
p
Mässig (Moderato.)
più f
ff
(sehr lang)
(lungo)
p dolce
liebter, spare den Zorn; swar nur des Nachtwäch . . ters's Horn.
loved, govern your wrath; 'tis but the watchman goes forth.
Unter der Linde
Hide' neath the limetree
mf
p dolce
EVA.
birg' dich geschwinde;
lose no more time, see;
hier kommt der Wächter vorbei.
the watchman passes this way.
MAGD.
(ruft leise unter der Thüre.)
(calling gently through the door.)
Ev. chen! 'sist Zeit: mach dich frei!
E . va! 'tis late · come, I say!
trem.
dim.

(smiling.)
(lächelnd.)
(mit zarter Bestimmtheit.)
(Sie verschwindet mit MAGD: im Hause.)
EVA.
Muss ich denn nicht?
Must I not flee?
(with tender decision.)
Dem Meister gericht.
The powers that be.
(she disappears into the house.)
WALTH.
Du fliehst?
You go?
Entweichst?
You fear?
p dolce
dolcissimo
p dolcissimo
NACHTW.
molto ritard.
(ist während dem in der Gasse erschienen, kommt
Hört, ihr Leut, und lasst euch
Hark to what I say, good
(The watchman has meanwhile appeared in the alley,
Langsam. (Andante.)
pp molto ritard.
trem.
singend nach vorn, biegt um die Ecke von POGNER'S Haus, und geht nach links zu weiter ab.)
sagen, die Glock' hat zehn ge.schlagen; bewahrt das Feuer und auch das Licht, dass Niemand kein Schad' ge.
people: strikes ten from ev ry steeple; put out your fire and eke your light, that none may take harm this
comes down it, singing, turns the corner by POGNER'S house and exit L.)

(who has listened to the conversation from behind his door, now opens a little more, by the light of his shaded lamp.)

SACHS. (welcher hinter der Ladenthüre dem Gespräche gelauscht, öffnet jetzt bei eingezogenem Lampenlicht ein we.

(lungo)

Ueble Dinge, die ich da merk': eine Ent.

(auf dem Horn.) (on his Horn.)

Pretty doings now are in hand! Here's an e.

NACHTW.

schicht. Lobet Gott, den Herrn!

night. Praise the Lord of Heaven!

f dim. *p*

Mässig.
(Moderato.)

pp (sehr lang) (lungo) *p* *pp dolcissimo*

WALTH.

(Behind the linden)
(hinter der Linde)

(EVA comes from
(EVA kommt in

Käm' sie nicht wieder? O, der Pein!

Has she then left me? Woe is me!

nig mehr.)

führung gar im Werk? Auf gepasst! das darf nicht sein.

lopement being planned! I'm awake! This must not be.

(the house in Magdalena's dress.)
Magdalene's Kleidung aus dem Hause.)

(EVA perceives WALTER and hastens to him.)
(EVA erblickt WALTHER, und eilt auf ihn zu.)

Doch ja, sie kommt dort? Weh' mir! nein! die Al.te ist's.

Yet no, who comes here? Ah, not she! 'Tis Magdalen.

Doch—

Yet

pp *dim.* *dolce* *espressivo* *trem.* *poco accel.* *poco cresc.*

EVA.
Etwas lebhafter.
(Più mosso.)
Das thör' - - ge Kind, da hast du's.
Thy fool - - ish child, she's all yours
WALTH.
a - ber — ja!
surely — thou!
Etwas lebhafter.
(Più mosso.)
p dolce
(She throws herself cheerfully on his breast.)
EVA. (Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)
da!
now!
(transported.)
WALTH. (hingerissen.)
O Himmel! Ja, nun wohl ich weiss, dass ich ge - wann den Mei - - ster -
Oh Heavens! here be - fore my eyes I see in - deed the Ma - - ster
poco cresc.
Doch nun kein Besinnen! Von hinnen! Von hinnen! O wären wir schon fort!
But no more delay now; let's hasten away now. Oh would that we were gone!
preis!
prize!
Hier durch die Gasse, dort finden wir vor dem
Here through the alley, on! Servants without the
pp
cresc.

(Als sich Beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, lässt SACHS, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass EVA und WALTHER sich plötzlich hellbeleuchtet sehen.)

EVA. *(WALTHER hastig zurückziehend.)*

(hastily pulling WALTER back.) O weh! Der Schuster! — Wenn der uns säh'! Birg' dich, —
Ah me! the cobbler! *What would he say! Hide thee, —*

WALTH. Ziemlich belebt. (Poco Allegro)

Thor Knecht und Rosse vor.
gate with my horses wait.
(on his Horn, distant.)
(auf dem Horn, entfernt.)

NACHTW. p

(As they both turn to enter the alley SACHS, who has put his lamp behind a glass water-globe, sends a stream of light right on to the street through his now wide open door, so that WALTER and EVA find themselves suddenly illuminated.)

Ziemlich belebt. (Poco Allegro)

p trem. p

Mässig. (Moderato.)

EVA.

komm' ihm nicht in die Näh'! Dort durch die Strasse; doch der ist
keep well out of his way! Round by the street here, but 'tis not

WALTH.

Welch' and'rer Weg führt uns hin aus?
What o-ther road leads to the gate?

Mässig. (Moderato.)

più p pp sempre trem.

EVA.

kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch stiessen wir dort auf den Wäch - ter.
straight, I don't know it well; be - sides, we should meet with the watch - man.

WALTH.

Nun
Well

Der Schuster muss erst vom Fenster fort.
The cobbler must leave his window seat.

denn: durch die Gasse. Ich zwing' ihn, dass er's ver. las - se.
then, through the al - ley. I'll force him. Here's for a sal - ly!

Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich. 'Sist Sachs.
Show not yourself: he knows you. 'Tis Sachs.

Der Schuster? Hans Sachs? Mein
Who is he? Hans Sachs? My

p *cresc.*

EVA.

Glaub's nicht! Von dir Ueb.les zu sagen nur wusst' er.
Not quite! With vile slanders a-gainst you he's bus-y.

WALTH.

Freund! Wie? Sachs? Auch er? — Ich
friend? What, Sachs? He too? — I'll

mf *dim.*

Sechste Scene. SIXTH SCENE.

Thu's nicht! — Doch horch! — Ach! mei.ne
For-bear! — Now list! — What a mis-

lösch' ihm das Licht. Einer Lau.te Klang.
put out his light. 'Tis a lute I hear.

(ist dem Nachtwächter nachschleichend die Gasse heraufgekommen, hat nach den Fenstern von Pogner's Haus gespäht, und an Sachsens Haus gelehnt, stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)

BECKM.

(on his lute) auf der Laute.

(Beckmesser, slinking behind the night-watchman, has come up the alley, reconnoitred the windows of Pogner's house and now, leaning against Sachs' house, tunes a lute he has brought.)

più **p** **pp**

(*Als SACHS den ersten Ton der Laute vernommen, hat er von einem plötzlichen Einfall erfasst, das Licht wieder et . was eingezogen und öffnet leise den unteren Theil des Ladens.*)

EVA.

Noth! hap! (*SACHS, on hearing the first sound of the lute, is struck with a sudden idea and withdraws his light, opening gently the lower half of his shop door.*) Weh! Sieh'st du denn nicht? Ein
Ah! see you not there? Some

WALTH.

Wie, wird dir bang? Der Schuster, sieh! zog ein das Licht: so sei's gewagt!
Why need you fear? The cobbler's light has ceased to glare: let's make th'attempt!

(in despair) *(in Verzweiflung)*

And'rer kam, und nahm dort Stand. (*SACH has placed, unperceived, his workbench at the door: he now hears Eva's exclamation —*) 'S ist Beckmessers schon!
other comes to spoil our plan. *'Tis Beckmesser, sure!*

Ich hör's und seh's: ein Musikant. Was will der hier so spät des Nacht's?
I hear and see: some player-man. What wants he here so late at night?

(*SACHS hat unvermerkt einen Werktisch ganz unter die Thüre gestellt: jetzt erlauscht er Eva's Ausruf.*)

poco cresc.

WALTH.

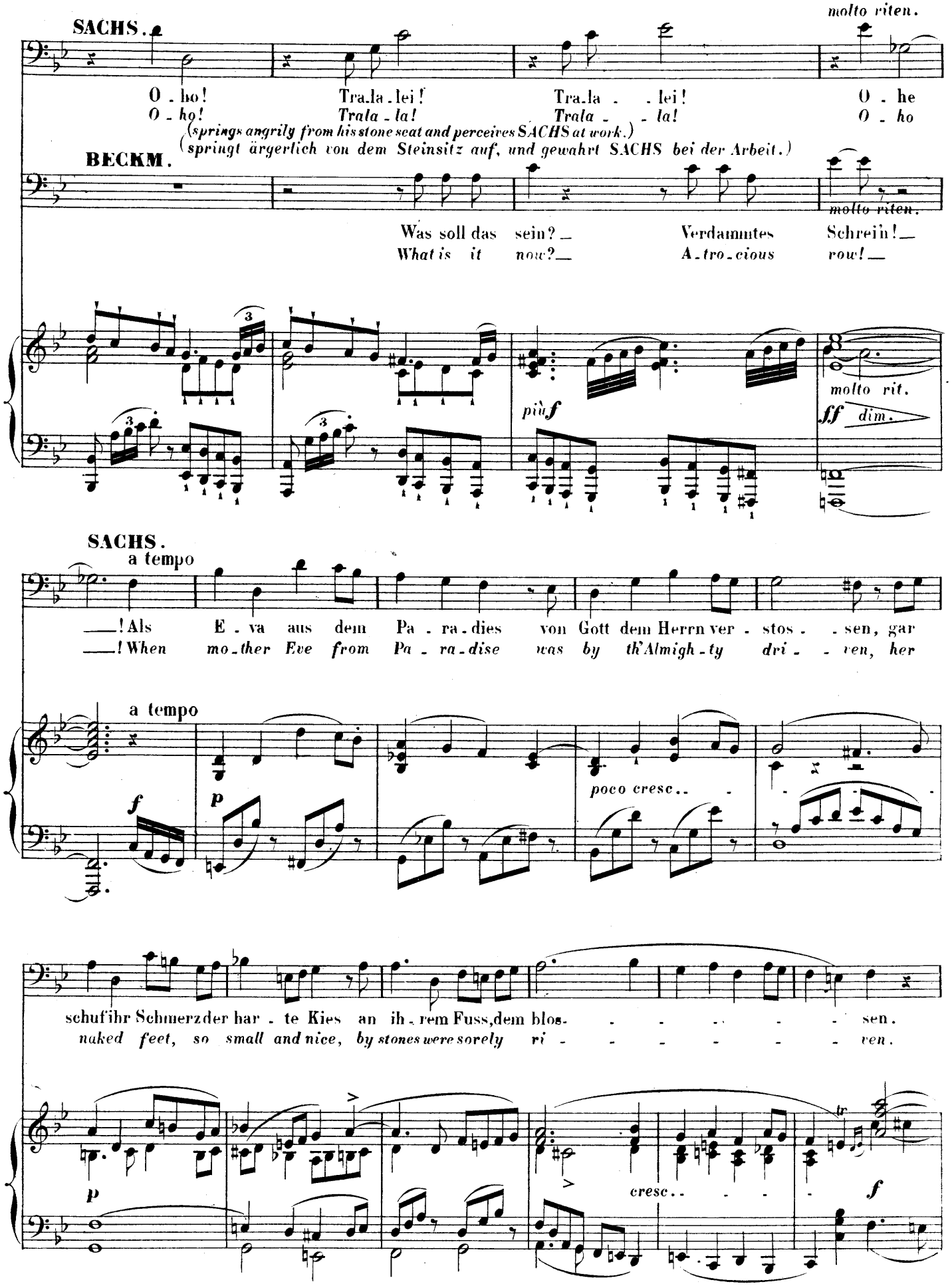
Der Merker? Er? In meiner Gewalt? D'rauf zu! Den Lung'rer mach' ich
The Marker, here? And placed in my pow'r? Here goes! The fool shall rue this

SACHS.

Aha! ich dacht's. (Er setzt sich leise zur Arbeit zurecht)
Aha! I'm right. (*He settles himself noiselessly to his work*)

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *f*

EVA.
Um Gott! So hör'! Willst du den Va - ter wecken?
Oh hear'n! Forbear! Would you a wake my father?
Er singt ein Lied, dann zieht er ab. —
He'll sing a song, and quit us then. —
Lass'
Let's
WALTH.
kalt.
hour.
f dim. - - - - - - più p
p poco marcato
EVA.
dort uns im Ge - büsch ver - stecken! —
hide behind the fo - - - liage rather! —
Was mit den Männern ich Müh' — doch
Oh dear! what trouble you give, you
BECKM. (eifrig nach dem Fenster lugend, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt SACHS sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nachdem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)
(BECKMESSER, eagerly gazing at the window, strums loudly on the lute in his impatience. As he prepares to sing SACHS knocks very loudly with his hammer on the last and turns his lamp full on the street again.)
(auf der Laute.)
(on his lute)
p
pp
più p
pp
(She pulls WALTER behind the foliage of the limetree to the seat.)
(Sie zieht WALTHER hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde.)
EVA.
Kräftig bewegt. (Allegro risoluto.)
hab'.
men.
BECKM. (auf der Laute.)
(on his lute.)
SACHS (sehr stark)
(fortissimo)
Je - - rum! Je - rum! Hallo - hallo - he!
Too - - ral! loo - ral! Tiddy fol de rol!
Kräftig bewegt. (Allegro risoluto.)
ff
f
sempre f


molto riten.
SACHS.
O - ho! Tra-la-lei! Tra-la - - lei! O - he
O - ho! Tra-la - la! Tra-la - - la! O - ho
(springs angrily from his stone seat and perceives SACHS at work.)
(springt ärgerlich von dem Steinsitz auf, und gewahrt SACHS bei der Arbeit.)
BECKM.
molto riten.
Was soll das sein? _ Verdammtes Schreiin! _
What is it now? _ A-tro-cious row! _
molto rit.
più f
ff dim.
SACHS.
a tempo
_ ! Als E - va aus dem Pa - ra-dies von Gott dem Herrn ver - stos - - sen, gar
_ ! When mo-ther Eve from Pa - ra-dise was by th'Almigh-ty dri - - ven, her
a tempo
f
p
poco cresc.
schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem blos- - - - - - - - sen.
naked feet, so small and nice, by stones were sorely ri - - - - - - - ven.
p
cresc.
f

(whispering.)
(flüsternd.)
EVA.
Ich
I
(whispering to EVA.)
(flüsternd zu EVA.)
WALTH.
Was heisst das Lied? Wie nennt er dich?
What is that song? He speaks of thee?
SACHS.
Das jam.mer.te den Herrn, ihr Füss.chen hatt' er
This troubled much the Lord, her tootsies he a.
BECKM.
Was fällt dem groben Schu.ster ein?
That vul.gar cobbler's drunk, I trow!
tr
dim.
p
(to WALTER.)
(zu WALTHER.)
EVA.
hört' es schon; 's geht nicht auf mich: doch eine Bosheit steckt da.rin.
know it well, it means not me: but hidden malice here I trace.
SACHS.
p
gern; und seinem Engel rief er zu: da mach' der ar.men Sünd'rin Schuh', und
dored, an angel he did straightway choose: Go make that pret.ty sin.ner shoes; and
p
dolce

WALTH.
Welch' Zö,gerniss! Die Zeit geht hin!
What vile de-lay! Time flies a-pace
SACHS.
da der A-dam, wie ich seh', an Steinen dort sich stösst die Zeh', dass recht fort-an er
as poor A-dam limps around and breaks his toes on sto-ny ground, that well and wide his
p
cresc.
f
p cresc.
(sehr lang)
(lungo)
SACHS.
wan-deln kann, so miss de mauch Stie-feln an!
legs may stride, measure him for boots be-side!
(advancing to SACHS.)
(tritt zu SACHS heran.)
BECKM.
Wie? Mei-ster?
What! Ma-ster?
f
f
f
6
3
dim.
SACHS.
Etwas gedehnt. (Un poco più sostenuto.)
Herr Stadtschreiber! Was? Ihr wacht? Die
You al-so out, friend town clerk? The
BECKM.
Auf?
Up?
Noch so spät zur Nacht?
so long af-ter dark?
Etwas gedehnt. (Un poco piu sostenuto.)
3
p
p

Mässig. (Moderato.)
SACHS.
Wieder belebend. (Accelerando)
Wie zuerst. (Tempo I^mo)
(Er arbeitet.)
Schuh' machen euch grosse Sorgen? Ihr seht, ich bin dran: ihr habt sie morgen!
shoes per-haps on your mind are weighing? You see me at work. I'm not de - laying!
(He works.)
BECKM.
(zornig)
(angrily)
Hol' der Teufel die
Devil take boot and
Mässig.
(Moderato.)
Wieder belebend. (Accelerando)
Wie zuerst. (Tempo I^mo)
cresc.
Je - - rum! Hal - lo - hal - lo - he! O - ho! Tra - la - lei!
Too - - ral! Tiddy fol de rol! O - ho! Tra - la - la!
Schuh'! Hier will ich Ruh'!
shoe! Be qui - et, do!
SACHS.
a tempo.
rit.
Tra - la - - lei! O - he ____! O E - va! E - va!
Tra - la - - la! O ho ____! Oh Eve! oh Eve! you
a tempo.
espressivo molto.
più f
ff
dim. rit.
p
ff

(as before.)
(wie vorher.)
WALTH.
Uns, o-der dem Merker, wem spielt er den Streich?
Is't us or the Marker? at which does he aim?
SACHS.
Schlimmes Weib, das hast du am Ge-wis-sen, dass ob der Füss' am
wicked wench! your conscience ought to trou-ble that at a mean shoe-
dim.
p
p
cresc.
(as before.)
EVA. (wie vorher.)
Ich fürcht', uns drei-en gilt er gleich.
I fear of all three he makes game.
SACHS.
Men-schen-leib jetzt En-gel schustern müs-sen!
ma-ker's bench an an-gel now must cob-ble!
tr
tr
tr
f
p
cresc.
f
EVA.
O weh', der Pein! Mir ahnt nichts Gu-tes. Mein süsser En-gel, sei gu-ten
Oh woe is me! Some ill is nearing. My sweetest angel, have done with
WALTH.
SACHS.
Bliebst du im Pa-ra-dies, da gab es kei-nen
Stay'd you in Pa-ra-dise no stones your feet would
tr
dim.
p

EVA.
Mich betrübt das Lied.
I mistrust that song.
WALTH.
Muthes! Ich hör'es kaum; du bist bei mir: welch'
fearing! I scarce did heed; thou art with me, 'tis
SACHS.
Kies: um dei-ner jun-gen Misse-that hand-thier'ich jetzt mit Ahl' und Draht, und
slice: but since youg women mis-be-have with awl and lapstone I must slave, and
p cresc.
p
p
p
WALTH.
(He draws EVA tenderly to him.)
(Er zieht EVA zärtlich an sich.)
hol - - - der Traum!
bliss in-deed!
SACHS.
sf
ob Herrn A-dam's ü-bler Schwäch' ver-sohl' ich Schuh' und streiche Pech! Wär'
since friend A-dam vir-tue lacks I sole and heel and ply my wax! Oh
p
cresc.
f
SACHS.
ich nicht fein ein En-gel rein, Teufel möchte Schu - - - ster sein!
were not I an an-gel high, Devil make your shoes I'd cry!
f
p
cresc.
f
6
ff

SACHS. (breaks off.) (sich unterbrechend.)
Je - - -
Too - - -
(drohend auf Sachs zufahrend.)
BECKM.
Gleich höret auf! Spielt ihr mir Streich? Bleibt ihr Tag's und Nacht's euch gleich?
Hear me, I say! What is your game? Think you day and night the same?
(coming threateningly to SACHS.)
Mässig. (Moderato.)
SACHS.
Wenn ich hier sing', was kümmert's euch? Die Schu - he sollen doch fer - tig
If I sing here why need you blame? The shoes will surely be done to
werden? .Des Nachts ar - beiten
morrow? This night drud - ge - ry
BECKM.
So schliesst euch ein, und schweigt dazu still!
Then hold your peace and shut up your shop!
cresc.

SACHS.
macht Be.schwer.den; wenn ich da mun.ter blei.ben will, so brauch' ich Luft und fri.schen Ge.
cau.ses sor.row; so, not to let my spirits drop, I must have air and jo.vi.al
(he waxes his thread carefully.)
(Er wichst den Draht ersichtlich.)
sang: drum hört, wieder drit . . . . te Vers ge.lang!
song: now hear how the third ____ verse goes a.long!
p
cresc.
SACHS.
Je . . . rum! Je . . rum! Hallo.hal.lo.he! O.ho!
Too . . . ral! loo . . ral! Fol de.rol.de.rol O.ho!
BECKM.
Er macht mich rasend! Das grobe Geschrei!
He'll drive me frantic! horrid out-cry!
f
ff

riten.
a tempo
Tralalei! Trala - lei! O - he ____! O
Tralala! Trala - la! O - ho ____! Oh
Am End'denkt sie gar, dass ich das sei!
She'll end by believ-ing this is I!
più f
ff dim.
p
riten.
a tempo
ff
SACHS.
E - va! hör' mein' Kla - ge - ruf, mein' Noth und schwer Ver - drüs - sen! Die
Eve! hear how my poor heart aches, by grief and sor - row sod - den! The
(Stops his ears and walks despairingly up and down before the window.)
BECKM. (Er hält sich die Ohren zu, und geht verzweiflungsvoll, sich mit sich berathend, die Gasse vor dem Fenster auf u. ab.)
f
dim.
Kunstwerk', die ein Schu - ster schuf, sie tritt die Welt mit Füs - - - - - -
works of Art a cob - bler makes all un - der foot are trod - - - - - -
p
sf
dim.
p cresc.

- - - sen!
- - - den!
tr
f
3
langsam
(ritenuto)
poco rallent.
dol.
Gäb' nicht ein En-gel Trost, der glei-ches Werk er-los't, und rief mich oft in's
Did not an an-gel bring for such work com-fort-ing, and call me oft to
ritenuto
dim.
poco rallent.
p
dolce
pp
Allegro.
langsam
(ritenuto)
molto rallent.
dim.
Pa-ra-dies. wie ich da Schuh' und Stie-fel liess! Doch wenn mich der im
Hea-ven's gate, I'd quick-ly leave this trade I hate! But when he takes me
cresc.
accel.
f
molto rallent.
p
riten.
più p
poco a poco accel.
Erstes Zeitmaass.
(Tempo primo.)
Himmel hält, dann liegt zu Füs-sen mir die Welt, und bin in Ruh' Hans
up on high, the world beneath my feet will lie, and rest will woo Hans
poco a poco accel.
p dolce
cresc.
f
p

(lang)
(lungo)
Sachs, ein Schuh - - macher und Po-et da - - zu!
Sachs, the shoe - - maker and the po - - - et , too!
BECKM.
Das Fens-ter geht auf!
The window's unclosed!
molto cresc.
f
f
più f
(with great emotion.)
EVA. (mit grosser Aufgeregtheit.)
Mich schmerzt das Lied, ich weiss nicht wie! O fort! Lass uns fliehen!
Why does that song dispi - rit me? O hence! let us hasten!
(starting forward)
(auffahrend)
WALTH.
Nun denn: mit dem
But one way re-
(Er späht nach dem Fenster, welches leise geöffnet wird, und an welchem vorsichtig MAGDA-
BECKM. LENE in Eva's Kleidung sich zeigt.)
(He peers at the window, which is gently opened and at which MAGDALENA in Eva's dress carefully shows herself.)
ff molto espressivo

EVA.

Nicht doch! Ach halt!
Oh no! Forbear!

Ja, besser Geduld!
Yes, patience is best.

WALTH.

(leaving go his sword.)
(Die Hand vom Schwert nehmend.)

Schwert!
mains!

Kaum wär' er's werth.
Scarce worth the pains.

BECKM.

Herr Gott! Sist sie.
A lack! 'tis she.

Jetzt bin ich verlo - ren, singt der noch-
Now if he con-tin-ues I am un

dim.

O bes-ter Mann! Dass ich so Noth dir ma - chen kann!
Oh dearest love! That I should so trou - ble - some prove!

(softly to Eva.)
(leise zu Eva.)

(He comes up to SACHS at the shop and during the following strums occasionally on the lute to keep MAGDALENA'S attention, yet with his back to her and the alley.)

Wer ist am
Who's at the

fort!
done!

(Er tritt zu SACHS an den Laden heran und klimpert während des Folgenden, mit dem Rücken der Gasse zugewendet seitwärts auf der Laute, um MAGDALENE am Fenster festzuhalten.)

Freund Sachs!
Friend Sachs!

So hört doch nur ein Wort!
pray hear a word, just one!

LAUTE.

f

più **p**

pp

p

EVA. *(softly)* *(leise)*

'Sist Magda-le-ne.
'Tis Magda-le-na.

WALTH.

Fenster?
window?

Dasheiss' ichvergelten.
That's real retribu-tion

BECKM.

Wieseidihraufdie Schuh'versessen! Ichhatt'siewahrlichschonvergessen. Als Schu-sterseidihrmirwohl
You work there at my shoes so fleetly, while I'd forgot-ten them completely. The cob-bler worship ful I

p *p*

Wie ich ein End' und Fluchtmirerseh-ne!
Would we could end and fly this a-re-na!

Fast muss ich lachen.
It sets me grinning!

werth, als Kunst - - - freund doch weit mehr ver-
deem; the cri - - - tic, though, I more es-

(*WALTHER und EVA, auf der Bank sanft aneinander gelehnt, verfolgen des Weiteren den Vorgang zwischen SACHS und BECKMESSER mit wachsender Theilnahme.*)

WALTH.

Ich wünscht', er möch-te den Anfang machen.
I on - ly wish he would make be - ginning.

(*WALTER and EVA tenderly pressing together on the seat, follow the proceedings of SACHS and BECKMESSER with increasing interest.*)

BECKM.

ehrt. Eu'r Ur - theil, glaubt, das halt' ich werth; d'rum
teem. Your taste, I know, is sel - dom wrong; so

(*Er klimpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt.*)

LAUTE.

(*He strums repeatedly on his lute, turning to the window.*)

BECKM.

bitt' ich, hört das Liedlein doch, mit dem ich morgen möcht' gewinnen, ob das auch recht nach eu'ren Sinnen.
please you, hear this lit - tle song, with which I seek to win to - morrow; your es timate I fain would borrow.

LAUTE.

(*wie vorher*) (*as before*)

SACHS.

O
A -

Noch etwas gedehnter.
(*Un poco più sostenuto.*)

noch gedehnter.
(*più rallentando*)

SACHS.

ha! Wollt mich bei'm Wahne fassen? Mag mich nicht wieder schelten lassen. Seit sich der
ha! Trick' ry your words are holding! But I'll not earn an - oth - er scolding. Since that your

ritenuto

SACHS.

Schus-ter dünkt Po-et, gar ü-bel es um eu'r Schuhwerk steht:
cob-bler courts the Muse it fares but ill with your boots and shoes:
Allmählich immer lebhafter.
(Poco a poco più animato.)
p
p staccato
ich seh', wie's schlappt und ü-ber-all klappt; d'rum lass' ich
I see they're slit, and ev'-ry where split; so all my
p stacc. cresc.
Vers und Reim' gar bil-lig nun da-heim, Ver-stand und Witz, und
verse and rhyme I'll lay a-side for a time, my sense, my wit, my
sf
f
p
fp
fp
fp
Kenntniss' da-zu, mach' euch für morgen die neu-en
knowledge and all, then with your new pair of shoes I'll
p cresc.
molto cresc.

SACHS.

Schuh'! *call!* (*screaming.*) (*kreischend.*)

BECKM.

Lasst das doch sein! Das war jä nur Scherz. Vernehmt besser, wie's mir um's
Never mind that! 'Twas on - ly a freak. Have faith in what my heart doth
(*as before*) (*wie vorher*)

LAUTE.

(♩ = ♩.)

f *dim.* *p*

Herz. Vom Volk ___ seid ihr geehrt, auch der Pognerin seid ihr werth: will ich vor aller
speak. The town ___ gives you your due, the fair E - va es - teems you too: if 'fore them all I
(*as before*) (*wie vorher*)

p *sf* *p*

Welt nun morgen um die werben, sagt! ___ könnt's mich nicht verderben, wenn mein Lied ihr nicht gefällt? D'rum
come to strive for her to - morrow, say! might it not bring sorrow if my song should miss its aim? Then
(*wie zuvor*)

sf *p* *fp*

BECKM.
hört mich ruhig an, und sang' ich, sagt mir dann, was euch gefällt, was nicht — dass ich mich darnach richt'!
listen while I sing, and tell me ev'-ry thing blame-able in your sight, — and I will make it right!
LAUTE.
(wie zuvor)
f
poco cresc.
f
p
SACHS.
Ei! lasst mich doch in Ruh'; wie kä-me sol-che Ehr' mir zu? Nur Gas-senhau-er
Oh, peace! and let me be; why should such honour fall on me? 'tis clap-trap stuff that
f
p
fp staccato
SACHS.
Lebhafter.
(Più mosso.)
dicht' ich zu meisten: D'rum sing' ich zur Gassen, und hau' auf den Leisten! Je- - - rum!
I put to-gether. I sing in the street as I hammer my leather. Too- - - ral!
BECKM.
Verfluch- -ter
Con-found the
Lebhafter:
(Più mosso.)
cresc.
f

SACHS.
Je - - - rum! Hallo-hallohe! O-ho! Trala-lei! Tralalei!
loo - - - ral Tiddy fol de rol! O-ho! Trala-la! Tralala!
BECKM.
Kerl! Den Verstand ver-lier' ich, mit seinem Lied voll Pech und Schmie - - rich!
rogue! How my brain is racking! His ditty reeks of pitch and black - - ing!
ff
più f
O - he _____! Die sind's ge-wöhnt, 'shört keiner d'rauf, O E-va, E-va!
O - ho _____! They're used to this, no heed they'll take. O Eve oh Eve! you-
Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?
Si - lence! neighbours and all you'll wake!
ff
dim.
più p
fp cresc.
(in a transport of rage.)
BECKM. (in höchste Wuth ausbrechend.)
Oh, ihr bos-haf-ter Ge - -sel-le! Ihr spielt mir heut' den letzten Streich:
Oh, you most ill-disposed fellow! You've play'd me now your final trick:
Sehr lebhaft.
(Molto vivace.)
f
fp
sf
p
f
p
f

BECKM.

schweigt ihr jetzt nicht auf der Stelle, so denkt ihr dran, das schwör ich euch.
if you don't leave off that bellow, think what you do! to this I'll stick. (*He strums madly.*)
(*Er klimpert wüthend.*)

LAUTE.

ff

f *f* *sf* *f*

Neidisch seid ihr, nichts weiter: dünkt ihr euch auch gleich gescheiter; dass And're
Nought but en_vy what_e_ver, makes you think yourself so clever; the gifts of

p *cresc.* *sf* *p* *cresc.* *sf* *p* *f*

Etwas zurückhaltend im Zeitmaass.
(*Un poco meno mosso.*)

auch was sind, ärgert euch schändlich: glaubt, ich ken_ne euch aus = und inwendlich! Dass man
oth_er folks madly en_rage you: aye, from bot_tom to top I can guage you! That they

p *un poco meno mosso.* *p*

euch noch nicht zum Merker ge_wählt, das ist's, was den gallich_ten Schu_ster
set not you for Marker a_part, that's what riles your rancorous cob_bler's

Noch mehr zurückhaltend.
(*Più rallentando*)

p *p* *f* *p*

BECKM.

quält. Nun gut! So lang' als Beckmes-ser lebt, und ihm noch ein
heart. Ah well! So long as Beckmes-ser lives, and a single

Wieder lebhafter.
(*Animato.*)

p *p* *p cresc.*

Reim an den Lip-pen klebt, so lang' ich noch bei den Meistern was
rhyme to an ut-t'rance gives, so long as Mas-ters think something of

p *cresc.*

gelt', ob Nürn - - - berg blüh' und wachs', das
me, though Nurn - - - berg bloom and wax, I

Nicht zu schnell.
(*Allegro non troppo.*)

f *p* *f*

accel.

schwör' ich Herrn Hans Sachs: nie wird er je zum Mer - - - ker be-
swear to you, Hans Sachs, you ne-ver here a Mar - - ker shall

accel.

cresc.

p *f* *f* *f* *f* *f* *f*

BECKM.

Poco a poco ritenuto.

stellt. *(He tinkles in intense wrath.)*
be. *(Er klimpert in höchster Wuth.)*

Der Teu.fel hol's!
Deuce take it all!

LAUTE.

ff *f*

(who has listened with quiet attention.)

SACHS. *(der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat.)*

Allmählich zurückhaltend.
(Poco a poco ritenuto.)

War das eu'r Lied?
Was that your song?

ff *dim.* *più* **p** *sf* *sf*

Mässig.
(Moderato.)

Wollt ihr mich hören?
Will you not hear me?

Zwarwenig Re.gel, doch klang's recht stolz.
'Twas somewhat rule.less, but cap i.tal.

In Got.tes
Why ask me

p *cresc.* *cresc.* **f**

BECKM.

Doch schweigt ihr still?
But will you hush?

SACHS.

Namen, singt zu: ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.
whether? Sing on; I'm go.ing to welt my leather.

Ei, sin.get
Oh, sing a.

f **p**

BECKM.
Das verfluch-te Klopfen wollt ihr doch lassen?
That confounded hammering must be ended
SACHS.
ihr, die Ar-beit, schaut, fördert's auch mir.
long! you'll hurt not my work with your song.
p
cresc.
sf dim.
Was? Ihr wollt klopfen, und ich soll sin-gen?
What! would you hammer while I am sing-ing?
Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig fassen?
Then how can your shoes get rightly mended?
p
sf dim.
p
cresc.
f
Ich mag keine Schuh'!
I don't want the shoes!
Euch muss das Lied, mir der Schuh ge-lin-gen.
Each must his job to an end be bringing.
p
p
sf

Mässig.
(Moderato.)

SACHS.

poco rall.

Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dann wiederversetzt. Doch
All ve - ry well; in the school an - oth - er account you will tell. But

poco rall.

Moderato.

p f

hört! Viel - leicht sich's rich - ten lässt; zwei - - ei - nig geht der Mensch am
stay! Per - haps we can a - gree; for con - cord is so sweet to

p

best! Darf ich die Ar - beit nicht ent - fer - - nen,
see. Though I can - not give up my work - ing,

sempre stacc.

p

die Kunst des Mer - ker's möcht' ich er - ler - nen; da - - rin kommt
I fain would learn the bus' ness of mark - ing; in that, we

p

SACHS.

euch nun Kei - ner gleich: ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.
know, you're ne'er out - done: I'll learn from you, or else from none.

poco cresc.

D'rum singt ihr nun, ich acht' und merk', und förd're auch wohl dabei mein
So sing a - way; I'll mark and heed, and yet with - al my work shall

dim. *p*

BECKM.

Merkt immer zu, und was nicht gewann, nehmt eure Kreide, und streicht mir's an.
Mark for me then, and when I am wrong, score with your chalk as we go a - long.

SACHS.

Werk.
speed.

Nein, Herr! Da
No, sir! the

sempre stacc.

poco cresc. *p*

BECKM.
Verdammte Bosheit!
SACHS.
A - tro - cious malice!
fleckten die Schuh' mir nicht: mit dem Hamer auf den Leisten halt' ich Ge - - richt.
shoes would not prosper so: with my hammer on the last my judgement I'll show.
cresc.
Gott, und's wird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster geht!
Zounds! it grows late she'll go from the window if more I wait!
LAUTE.
(Er klimpert eifrig.)
(He strums eagerly.)
Fanget an, 's pressirt: sonst sing' ich für
Now begin! be quick, else I too shall
Halt-tet ein! Nur das nicht!
Aught but that! Pray silence!
(Teufel! Wie ärgerlich!)
(What a provoking thing!)
(immer wie vorher)
Wollt ihr euch denn als Mer - ker erdreisten,
Would you the post of Mar - ker aspire to,
LAUTE.
mich
sing.
cresc.

BECKM.
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten; nur mit dem Be-ding, nach den Regeln
go on and ham- -mer a-way as you de- -sire to; but you must a-gree to restrain your
stacc.
sf p
cresc.
f p
stacc.
f p
SACHS.
scharf, a-ber nichts, was nach den Re- -geln ich darf. Nach den Re-geln, wie sie der Schu-ster
tool, and not strike when I am break-ing no rule. Though a cob-bler I'll keep the rules like
f p
cresc.
sf
p
BECKM.
SACHS.
kennt, dem die Arbeit unter den Hän- den brennt. Auf Meis-ter-ehr? Und
you, if my fingers itch to complete this shoe. Your Mas-ter's word? And
p
sf
p
sf
stacc.
p
BECKM.
SACHS.
poco rall.
Schu-stermuth! Nicht einen Fehler glatt und gut. Dann ging't ihr morgen un-be-
cob-bler's truth! If it is faultless, fair and smooth? Then you must go unshod, for-
sf
p
poco rall.
cresc.
tr
f

Langsamer.
(Più lento.) (softly to EVA.)
WALTH. (leise zu EVA.)
Welch' toller Spuck! Mich dünkt's ein Traum: den Singstuhl, scheint's, ver-
What crazy sounds! 'Tis like a dream: still in the singer's
BECKM. (zieht sich nach der Ecke des Hauses zurück.)
(Draws back to the corner of the house.)
(pointing to the stone seat at his shop-door.)
SACHS. (auf den Steinsitz vor der Ladenthüre deutend.)
Lass't hier mich steh'n. Euch nicht zu
I'd rather leave you. Not to per-
schuh't! Setzt euch denn hier! Warum so weit?
sooth! Sit you down here! Why so far off?
NACHTW. (sehr entfernt auf dem Horn.)
(very distant, on his horn.)
Langsamer.
(Più lento.)
pp dolciss. trem.
p
(softly reclining on Walter's breast.)
EVA. (sanft an Walther's Brust gelehnt.)
Die Schläf' um - webt mir's wie ein Wahn: ob Heil, ob
Sleep steals up on me like a spell: for good or
WALTH.
liess ich kaum.
seat I seem.
BECKM.
sehen, wie's Brauch der Schul' vor dem Gemerk!
ceive you; who marks in school hides in his place!
Der Stimme Stärk' ich
My pow'rful bass will
SACHS.
Da hör' ich euch schlecht.
Then I shall scarce hear.
cresc.
mf
p dolce

EVA.

Un - heil, was ich ahn'? (*He places himself at the corner opposite the window.*)
e - vil, who can tell? (*Er stellt sich ganz um die Ecke, dem Fenster gegenüber auf.*)

BECKM.

sogar lieblich dämpfen kann.
not then stun you with its din.

SACHS.

(Wie fein!) Nun gut denn!
(*That's good!*) *All right then!*

pp dolcissimo *dolce*

BECKM.

Mässig. (Moderato.)

LAUTE.

(auf der Laute.) (*on his lute.*)

f

(*Er stimmt die in der Wuth unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.*)

Fan - get an ——— !
Now be - gin ——— !

(*Beckmessr tunes down his D string which in his anger he has unconsciously screwed up.*)

Mässig. (Moderato.)

sf *p*

BECKM.
(starts.)
(Er schüttelt sich.)
„Den Tag seh ich erscheinen, der mir wohlgefall'n thut:
da fasst mein Herz scheinen
„I see the dawning daylight, with much pleasure I do;
for now my breast takes a right
LAUTE.
SACHS. (raising his hammer.)
(holt mit dem Hammer aus.)
(Er schlägt auf.)
(He deals a blow.)
(schlägt)
(strikes)
(breaks off suddenly but resumes.)
(Er setzt heftig ab, singt aber weiter.)
(He rushes round the corner in a fury.)
(Er wendet sich wüthend um die Ecke herum.)
gu - ten und frischen" Treibt ihr hier Scherz? Was wär' nicht gelungen?
courage both fresh and" Is this a jest? What do you find bad there?
(schlägt.)
(strikes.)
Besser ge - sungen: „da fasst mein Herz
Better have had there „for now my breast

BECKM.
Wie soll sich das reimen auf „seh' ich erscheinen"?
How would it then lay right to rhyme with my „daylight"?
SACHS.
__sich einen guten, frischen"?
__takes a right courage fresh and"
Ist euch an der Weise nichts ge-
The me-lo-dy do you think no
sf
p
sf > p
p
Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir d'rau!
Absurd discussion! Leave off that clatter, or is it a plot?
legen? Mich dünkt, sollt' passen Ton und Wort?
matter? Both words and notes should fit in song?
Jetzt fahret
Oh get a-
sf
p
(aside.)
(bei Seite.)
Bin ganz verwirrt!
I'm quite up-set!
Am besten, wenn ich ihn gar nicht be-
'Tis better that no at-tention I
fort!
long!
So fangt noch'mal an: drei Schläg' ich jetzt pau-si- -ren kann.
Begin it once more: and three bars rest mean-while I'll score.
p
p

(on his lute.)
(auf der Laute.)

BECKM.

acht': Wenn's nur die Jungfer nicht ir. re macht! „Den Tag seh' ich erschei.nen, der mir wohlgefall'n
pay: if the young lady's not scared away! „*I see the dawning daylight, with great pleasure I*

LAUTE.

f *p* *f* *p*

p *più p*

thut; da fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und frischen Muth: da denk' ich nicht an
do; *for now my heart takes a right courage both fresh and new: I do not think of*

ad lib.

f *p* *f* *p* *f* *p*

BECKM.

Ster - ben, lieber an Wer - - - - benum jung Mägdelein's Hand. Warum wohl aller
dy - ing, rather of try - - - - ing a young maiden to win. Oh wherefore doth the

LAUTE.

f *f* *p*

SACHS.

(schlägt) (schlägt)
(*strikes*) (*strikes*)

sf *sf* *sf*

BECKM.
(angrily.)
(ärgerlich.)
Ta-geschönstermagdiesersein? Allen ich hier es sa-ge:weil ein schö-nes Fräu-lein von ihrem lieb'n Herrn
weather then to-day so ex-cel? I to all say to gether 'tis because a dam-sel by her belov-ed
LAUTE.
SACHS.
(schlägt) (strikes)
Va - - ter, wie ge-loht hat er, ist bestimmt zum Eh-stand.
fa - - ther, at his wish ra - - - ther, to be wed doth go in.
(Er nickt ironisch beifällig.) (Nods ironical approval.)
(viele kleine Schläge) (many short taps.)
(Schlag) (tap)
(Schl.) (tap)
BECKM.
(Sehr ärgerlich) (very angry)
Wer sich ge-trau', der kom' und schau', da steh'n die
The bold man who — would come and view — may see the
LAUTE.
(ad lib.)
SACHS.
(Schl.) (tap)
dim.

BECKM.

hold lieblich Jung - frau, _____, auf die ich all' mein' Hoffnung bau' _____; darum ist

maiden there so true _____, *on whom my hopes I firmly glue* _____; *therefore is*

LAUTE.

SACHS.

(Schl.) (tap) (Schl.) (tap) (Schl.) (tap)

der Tag so schön blau _____, als ich an - fäng - lich

the sky so bright blue _____, *as I said to be*

cresc. - - - - - - -

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)

(tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)

cresc. - - - cresc.

(He springs up in a passion.)

(Er springt wüthend auf.)

fand"! Sachs! Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetzt schweigen?

gin"! Sachs! see, you've made me come! Will you be qui - et?

(Schl.) (tap)

Ich bin ja stumm! Die Zeichen merkt' ich; wir sprechen

Indeed I'm dumb! I mark'd the er - rors, we'll talk a -

BECKM. (gewahrt, dass MAGDALENE sich vom Fenster entfernen will.)
(perceiving that MAGDALENA is about to withdraw from the window.)
Sie entweicht? Bst! Bst! Herr Gott, ich muss! Sachs, euch gedenk' ich die Är-ger-.
She retires! Hist, hist! I must be quick! Sachs, I'll remember this spiteful
LAUTE.
SACHS.
dann: derweil' las-sen die Sohlen sich an.
non: the shoes done I will let them a-lone.
(shaking his fist round the corner at SACHS.)
(um die Ecke herum die Faust gegen
SACHS ballend.)
(immer stärker und athemloser)
(still louder and more breathless.)
nuss. (Er macht sich zum 2ten Vers fertig.)
trick! (Prepares for his 2nd Verse.)
„Will heut' mir das Herz hüpfen, werben um Fräulein
„My bo-som to-day flutters, woo-ing a maiden
(brandishing his hammer.)
(mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend.)
SACHS.
Merker am Ort:
Marker's in place:
fahret fort!
sing apace!
(Schl.) (tap)
(Schl.) (tap) (Schl.) (tap)
jung
fond,
doch thät' der Va-ter
but then her father
knü-pfen da-ran ein' Be-din-gung
ut-ters such terms ill-con di-tion'd!
für den, wer ihn be-
To him who his suc-
(Schl.) (tap)
(Schl.) (tap)
(Schl.) (tap) (Schl.) (tap)
(Schl.) (tap)

BECKM.
er - - - ben will, und auch wer - - - - - - ben um sein Kin - de - lein frein.
ces - - - sor and the po - ses - - - - - - sor of his daugh - ter hö'd see,
LAUTE.
SACHS.
(schl.) (schl.)
(tap) (tap)
sempre stacc.
(schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(tap) (tap) (tap) (tap)
p
cresc. - - -
Der Zunft ein bied'rer Mei - ster, wohl sein' Tochter er liebt, doch zu - gleich auch be -
Our Guild's most famous member loves his daughter so dear, but does al - so re -
f p f p
(schl.)(schl.)(schl.)
(tap) (tap) (tap)
(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(tap) (tap) (tap) (tap) (tap) (tap)
f tr p sempre staccato
tr
p
weis't er, was er auf die Kunst giebt: zum Prei - se muss es brin - - gen im Meister -
mem - ber what he gives for Art here: the prize must he be bring - - ing for Master -
f p f p
(schl.) (schl.)
(tap) (tap)
(schl.)(schl.)
(tap) (tap)
(schl.) (schl.)(schl.)
(tap) (tap) (tap)
p
tr

BECKM. (*He stamps his foot with rage.*) (Er stampft wüthend mit dem Füssen.)

sin - - - - - - gen, wer sein Ei-dam will sein. Nun gilt es
sing - - - - - - ing, who'd his son in law be. Now Art's the

LAUTE.

SACHS.

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*)

Kunst, dass mit Ver - gunst, ohn' all' schäd-lich gemeinen Dunst
thing, that he must bring, uho, free from i-deas grovelling

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*)

ihm glücke des Preises Gewunst, wer begehrt
the prize from all comers' wouldwring, and his heart

(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*) (*tap*)

BECKM.

mit wahrer Inbrunst — um die Jung - frau zu
with vehemence fling — *un - to the young la -*

LAUTE.

cresc. *f*

(SACHS, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt, die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet hämmernd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.)

(SACHS shakes his head and gives up trying to mark the separate faults, but hammers continuously to knock out the key of the last.)

cresc. tr

(♩=♩) (In anguish.) (in höchster Angst.)

frei'n!" — Wie fra - get ihr?
dy!" — *(leaning far out of his door.)* *What means your call?* *(holding the completed shoes triumphantly up.)*

SACHS. (über den Laden weit herausgelehnt.) (Er hält die fertigen Schuhe triumphirend heraus.)

Seid ihr nun fertig? Mit den Schu - - - -
Haven't you finished? *I have fi - - - -*

(♩=♩) stacc.

f *f* *f* *f e più* *f*

(who has retreated quite into the alley and leaned his back against the wall, sings away, trying to drown SACHS)

BECKM. (der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat, und an der Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt

(dancing the shoes in the
während er die Schuhe

- - - - hen ward ich fer - - tig schier. Das heiss' ich mir
- - - - *nish'd with the shoes, that's all!* *I call that a*

8

f *f* *f*

BECKM. *voice, hurries and shouts in his song, shaking the lute occasionally at SACHS.)*
um SACHS zu übertäuben, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wä-
thend nach SACHS zu schwingt.)

SACHS. *air by their strings.)*
an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.)

„Darf
„That

ächt - - - te Mer - - ker - - schuh': mein Mer - - ker - sprüch - lein hört da -
fa - - mous Mar - - ker's shoe: now hear my Mar - ker's max - - im

tr

(DAVID opens the window a little, close be-
(DAVID hat den Fensterladen, dicht hin-

ich mich Mei - ster nen - - - nen, das be - - währ' ich heut'
I've a Mas - ter's learn - - ing wil - - ling - ly I'd show

zu!_
too!_

(sehr kräftig)
(very loudy)
Mit
by

p *marcato e sempre staccato*

hind BECKMESSER and peeps out.)
ter BECKMESSER, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)

gern, weil ich nach dem Preis bren - - - nen muss, dur - sten
her; to win the re - ward burn - - - ing I'm with thirst

lang' und kur - - zen Hie - - - ben steht's auf der Sohl' ge - -
long and short strokes dint - - - ed up - - on the sole 'tis

poco cresc.

(*He perceives MAGDALENA.*)
(*Er wird MAGDALENE gewahr.*)

DAVID.

Wer Teu-fel hier? Und drüben
What ev-er's this? And who's up

BECKM.

und hun-gern. Nun ruf' ich die neun Mu - - - - sen,
and hun-ger. Now I call the nine Mu - - - - ses

SACHS.

schrie - - - ben: da lest es klar,
print - - - ed: be - hold it here,

p *poco cresc. - - -*

(*The neighbours, first a few, then more, open their windows in the alley and peep out.*)
(*NACHBARN, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster, und gucken heraus.*)

gar? Die Le-ne ist's,—
there? 'Tis Magdalen,—

dass an sie blu - - - - - - - sen mein' dicht'-ri-schen Ver -
to witness whose _____ is the po-et-ic gift

und nehmt es wahr, und merkt's euch im-mer -
let it be clear, and hold it ev-er

DAVID.

ich seh' es klar! Herr
I do de-clare! Od

BECKM.

stand. Wohl kenn' ich al - le Re - - - geln, hal - te gut
true. I lay no fault - y stres - - ses, in the rules

SACHS.

dar. Gut Lied will
dear. Good songs must

Ein Nachbar. (**KOTHNER.**)

Wer heult denn da?
Who's howl - - ing there?

stacc. e marcato

poco ***f***

Je! Der war's! Denhat sie be - stellt!
zounds! that's it! and clearly I see,

Maassund Zahl; doch Sprung und Ue - ber - ke - geln wohl pas - sirt je ein -
I'm no dunce; some lit - tle auk - ward - nes - - ses may ex - cused be for

Takt: wer den ver - zwackt, dem Schrei - ber mit der
scan: on an - y man, e'en the town clerk, who'd trans -

Ein Anderer. (**NACHTIGALL.**)

Wer kreischt mit Macht?
Who bawls so loud?

staccato

poco cresc.

DAVID.
Der ist's, der ihr besser als ich ge-
'tis he whom she favours rather than
BECKM.
mal, wann der Kopf ganz voll Za - - - gen zu frei'n will wa - - - -
once, when one's heart fear is sway - - - ing at thus es - say - - - -
SACHS.
Fe - - - - - - - der haut ihn der Schu - ster auf's
gress — it, the cob - bler's strap shall im
(VOGELGESANG.)
Ist das er-laubt, so spät zur Nacht? 'Sist
So late at night, is that al-lowed? Be
(ZORN.)
(KOTHNER.)
Gebt Ruhe hier!
'Tis time for bed!
(NACHTIGALL.)
(ORTEL.)
'Sist
Be
(FOLTZ.)
(grumpily.)
(grob.)
f
Gebt Ruhe hier!
'Tis time for bed!
NACHBARN.

NACHBARN.
D.
fällt.
me.
Nun war.te, du kriegst's!
You'll catch it, just wait!
(He gasps for breath.)
(Er verschnauft sich.)
B.
gen um jung Mäg - de - lein's Hand.
ing a fair mai - den to woo.
Ein Jung.ge - -
A bat - che -
S.
Le - - - - - - - - - der.
press it.
(V.)
Schla - fen's - zeit.
still, I say.
Gebt Ru.he hier!
'Tis time for bed!
(Z.)
'Sist Schla - fenszeit.
Be still, I say.
Gebt Ru.he hier!
'Tis time for bed!
(K.)
'Sist
Be
(N.)
'Sist Schla - - - - - fen's - zeit.
Be still, I say.
(O.)
Schla - fen's - zeit.
still, I say.
(F.)
'Sist Schla - fen's - zeit.
Be still, I say.
poco f
p

(He disappears within.)
(Er entfernt sich nach innen.)
D.
Dir streich' ich das Fell!
Here's tan for your skin!
B.
sell trug ich mein Fell, mein' Ehr', Amt, Würd' und Brod zur
lor I'd give my gore, my place, rank, hon - our all my
S.
Nun lauft in Ruh': habt gu - - - te Schuh', der
Now run a - long: your shoes are strong; hence-
(V.)
Mein', hört nur, wie der E - sel schreit!
Oh, lis - ten to that donkey's bray!
(Z.)
(K.)
Schla - fen's zeit.
still, I say.
Mein',
Oh,
NACHBARN.
(N.)
(O.)
Ist das er - laubt, so spät zur Nacht?
So late at night is that allowed?
(F.)
Mein', hört nur, wie dort der E - sel
Just lis - ten, hark at that donkey's
poco cresc.

B.
Stell', dass euch mein Ge - sang wohl ge - fäll'
store, if you would my song not ab - hor
S.
Fuss euch drin nicht knackt, ihn hält die
for - - ward trust your feet; they'll keep you
(V.)
Ihr da, seid still! Ihr da!
You sir, shut up! you there!
(Z.)
Mein hört nur, wie der E - sel schreit!
Oh, listen, there's a donkey-bray!
(K.)
NACHBARN.
hört nur, wie er schreit!
hear that donkey bray!
(N.)
Seid still und scheert euch
Shut up and just re -
(O.)
Heult und kreischt an and'rem Ort!
hol - loa in some other street!
(F.)
schreit!
bray!
Seid still und scheert euch fort!
Leave off, sir, and re - treat!

(*DAVID ist, mit einem Knüppel bewaffnet, zurück gekommen, MAGDALENE winkt, da sie DAVID wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was BECKMESSER, als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsausdrucke bringt.*)

D.

(*DAVID, armed with a cudgel returns to the window. MAGDALENA, seeing him, signs him away with vehemence. BECKMESSER, taking her action as applied to himself is driven to despair.*)

B.

, und mich das Jungfräulein er - wählt'

, *and the mai - den would me a - dore*

S.

Sohl' im Takt! Takt! Takt! Takt! Takt!

on the beat! beat! beat! beat! beat!

(V.)

heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!

go hol - loa in some oth - er street!

Ihr da! Seid still! Still!

You there! shut up! up!

(Z.)

Seid still! Still!

get down! down!

(K.)

Seid still!

get down!

NACHBARN.

(N.)

fort!

treat!

Ihr da! Seid still! Heult und

You sir! be still! Hol - loa

O.)

Heult und kreischt an and'rem Ort!

Hol - loa in some oth - er street

(F.)

Heult und

Hol - loa

più f

SEVENTH SCENE.
Siebente Scene.

(clambers out of the window and falls on BECKMESSER.)
(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf BECKMESSER.)

DAV.

Zum Teufel mit dir, verdammter
The devil second you when I be-

BECKM.

_____, wenn sie mein Lied gut fand"___
_____, *if she ad - mires it too"*___

SACHS.

Takt! Takt! Ihn hält die Sohl' im Takt, Takt, Takt!
beat! beat! They'll keep you on beat, beat, beat!

(VOGELG.)

Ihrda! Heult und kreischt an and'rem Ort!
You, sir! Hol - loa in some oth - er street!

(ZORN.)

Seid still! So seid doch still!
Shut up! Shut up your noise!

(KOTHN.)

Seid still und scheert euch fort!
Go beat a quick re - treat!

(NACHTG.)

kreischt an and'rem Ort!
in some oth - er street!

(ORTEL.)

Heult und kreischt an and'rem Ort!
Hol - loa in some oth - er street!

(FOLTZ.)

kreischt an and'rem Ort! An and'rem Ort!
in some oth - er street! some oth - er street!

NACHBARN.

Etwas schneller.
(Poco più mosso)

ff

MAGD. *(at the window – screams.)*
(am Fenster)(schreiend)

Ach,Himmel! Da-vid!Gott,welche Noth!Zu Hil-fe! Zu Hil-fe! Sie schlagensich todt
Oh, heavens! Da-vid! Lord,how I'm thrill'd.A rescue! A rescue! or both will be kill'd

D.

Kerl!
gin!

(BECKMESSER defending himself, tries to escape; DAVID collars him.)

B. *(BECKMESSER wehrt sich,will fliehen;DAVID hält ihn am Kragen.)*

Verfluchter Bursch! Lässt du mich
Infernal rogue! Let me a-

(V.)

(Z.)

(N.)

Seht nach! Da
Look there! They're

(K.)

Springt zu!
Go it!

(NACHBARN.)

(SACHS observes the growing tumult for a little while, but extinguishes his light and closes his door so nearly that he can, unseen, watch through a chink the seat under the lime tree.)

(O.)

(SACHS beobachtet noch eine Zeitlang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbald sein Licht aus, und schliesst den Laden soweit, dass er, ungesehen, stets durch ein kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten kann. WALTHER u. EVA sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflaufe zu; er schliesst sie in seinen Mantel fest an sich,und birgt sich hart an der Linde im Gebüsch, so dass beide fast ungesehen bleiben. Die NACHBARN verlassen die Fenster, und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Strasse herab.)

(F.)

(WALTER and EVA behold the gathering uproar with increasing anxiety, he folds her in his mantle protectingly and both hide as much as possible from sight. The neighbours leave the windows and gradually collect in the street in their night clothes.)

f stacc.

sempre f e staccato

M.
(PRENTICES appear from all sides, singly, then in numbers.)
(LEHRBUBEN einzeln, dann mehr, kommen von allen Seiten dazu.)
—!
—!
D.
Gewiss! Die Glie - - derbrech' ich dir blos!
I will, when I ____ have smashed ev'ry bone!
B.
(BECKMESSER und DAVID balgen sich fortwährend; bald verschwinden sie gänzlich, bald kommen sie wieder in den Vordergrund, immer BECKMESSER auf der Flucht, DAVID ihn einholend, festhaltend und prügelnd.)
los?
lone!
(BECKMESSER and DAVID continue struggling, they disappear, then are visible again in the foreground, BECKMESSER still trying to escape and DAVID holding and cudgelling him.)
(V.)
Heda! Herbei! 'S giebt Schlägerei: da würgen sich
Halloa! what now? Why here's a row: you're going it!
(Z.)
Heda! Herbei! 'S giebt Schlägerei: da
Halloa! what now? why here's a row! you're
(N.)
würgen sich zwei!
hard at it now!
(they descend.)
(Sie kommen herab.)
(K.)
Da würgen sich zwei!
They're going it I trow!
(calling down the alley.)
(in die Gasse laut schreiend.)
(O.)
Seht nach! 'S giebt Schlägerei ____
Look there! See, here's a row ____
(F.)
Springt zu!
Go it!
NACHBARN.
f marcato

M.
Ach, Himmel! Welche Noth! zu Hil_fe, Da_vid! Sie schla_gen sich
Oh heaven's! how I'm thrill'd! a rescue, Da_vid! They'll both of them be
LEHRBUBEN.
(a few.)
ALT. (Einzelne.)
Herbei! Herbei! 'sgiebt Kei_le_rei!
Hoo_ray! Hoo_ray! Here's cudgel play!
(a few.)
TENOR. (Einzelne.)
Herbei! Herbei! 'sgiebt Kei_le_rei!
Hoo_ray! Hoo_ray! Here's cudgel play!
(V.)
zwei.
trow!
(Z.)
würgen sich zwei.
going it, I trow.
NACHBARN.
(MOS.)
Ihr da! Lasst los! Gebt freien Lauf!
You there stand back! Give him fair play!
(already out in the alley.)
(EISLINGER.) (bereits auf der Gasse)
Ihr da, lasst los! Lasst ihr nicht los, wir schlagen drauf!
You let him go! If you don't part, we'll join the fray!
(O.)
—!
—!
(N.)
Ihr da, lasst gleich los, wir schlagen
If you don't let go, we'll join the
f marcato

MAGD.
todt! kill'd!
David, bist du toll? David, are you mad!
Himmel, welche Noth! Heavens! how I'm thrill'd!
Sie schlagen sich noch todt! They'll both of them be killed!
(Die NACHBARINNEN haben die Fenster geöffnet u. gucken heraus.)
(Women open their windows and peep out.)
NACHBARINNEN.
1. SOPRAN.
Was ist das für What is all this
2. SOPRAN.
Was ist das für What is all this
LEHRBUBEN.
1. ALT.
Nein, No
'sind die Schneider. that's the tailors.
Die Hungerleider! The starveling railers!
2. ALT.
'Sind die Schuster. 'Tis the cobblers.
Die Trunkenbol-de! The drunken patchers!
TENOR.
'Sind die Schneider. 'Tis the tai-lors
'Sind die Schuster! 'tis the cobblers!
Trunkenbolde! Drunken patchers!
(Die Ersten.)
Kennt man die We know the
(V.)
(Z.)
Gebt freien Lauf: Give him fair play
wir schlagen d'rauf! we'll join the fray!
NACHBARN.
(MOS.)
Ihr da, lasst los! You let him go!
Lasst euch gleich los! Stand off, you two!
Gleich au-sein - ander da! Let one an - other be!
(E.)
Gleich au-sein - ander da ihr Leut! Let one an - other loose, you two!
(N.)
d'rauf! fray!
(K.)
Ihr da, lasst gleich los! Separate, you two!
(O.)
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf! If you don't part, we'll join the fray!
(F.)
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf! If you don't part, we'll join the fray!
GESELLEN. (mit Knitteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu.)
JOURNEYMEN (armed with clubs, enter from various sides.)
He - da Gesellen ran! Dort Ha! loa, companions, come! The
f marcato

NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
NACHBARN.
GESELLEN.
1r. SOP.
Was für ein Zan. ken und Streit?
What is that noise of fight and brawl?
(1er allein.)
Wär' nur der Va. ter nicht da. bei!
I hope that father's safe from all!
(2te allein.)
Zan. ken und Streit?
quarrel and brawl?
Da ist mein
My husband's
2r. SOP.
Was für ein Zan. ken und Streit?
What is that noise of fight and brawl?
Zan. ken und Streit?
quar. rel and brawl?
Da giebt's gewiss noch Schlägerei:
Some one 'll get a broken pate.
ALT.
(1st) (Die Ersten.)
Nein, sind die Schlosser dort, ich wett'!
No, those are locksmiths I would bet!
Schlosser nicht, die haben's sicher an. gericht!
locksmiths' way, they surely started this af. fray!
Ich kenn' die
I see the
TENOR.
(2na) (Die Zweiten.)
Ich glaub', die Schmiede werden's sein!
I think the smiths began the fight!
(opposing 2na neighbour; Zorn) (Dem 2e. Nachbar. ZORN. entgegentretend.)
(VOG.)
Was sucht ihr hier?
(ZORN.)
(Auf den 1r. Nachbar_VOGELGESANG_stossend)
What do you want
(falling on 1st neighbour, VOGELGESANG)
Ei seht, auch ihr hier?
Halloa! ha you come?
Geht's euch was
Why are you
TENOR.
Da giebt's gewiss noch Schlägerei; Ge.
There surely will be fighting then; be
BASS.
wird mit Zank und Streit gehandt a giebt's gewiss noch Schlägerei; Ge. sel. len hal. tet euch dabei!
people here seem quarrelsome, there surely will be fighting then, be ready, lus. ty journeymen!

NACHBARINNEN.
1r SOP. (several) (Einige)
(all) (Alle)
Ach, welche Noth! Mein', seht nur hier! Der Lärm und Streit. 'swird einem angst und
What shall I do! Oh just look here! What noise and brawl! It ter-ri-fies us
2r SOP.
(Alle)
Mann gewiss dabei! Mein', seht nur dort! Der Zank und Lärm! 'Swird ei-nem wahrlich angst und
there, as sure as fate! Oh look ye there! What noise and brawl! It real-ly ter-ri-fies us
LEHRBUBEN.
Gewiss die Metzger sind's! Herbei zum Tanz!
ALT. The butchers, I am sure! Oh come along!
Dort seh' die Ba-der ich im Glanz; herbei zum Tanz!
I see the barbers come a-long; they join the throng!
Schreiner dort!
joiners there!
Herbei, her-bei! Jetzt geht's zum Tanz!
Come on, come on and join the throng!
TEN.
Hei! Schaut die Schäfflerdort beim Tanz!
Look where the seedsmen come a-long!
NACHBARN.
(VOG.)
(strikes him.)
(Er schlägt ihn.)
Hat man euch was ge-than? Euch noch viel besser. Ei, so!
Why need you in-ter-fere? I am your better. Then there!
(ZORN.)
(hits back.)
(Erschlägt wieder)
an? Euch kennt man gut. Wie so denn? E-sel!
here? You're a nice lot. Well, prove it! Booby!
TEN.
GESELLEN.
(several) (Einige)
sellen, halte teuch dabei! Giebt's Schläge-rei, wir sind da-bei! 'Sind die
ready, lusty journeymen! If there's a fight we're here all right! 'Tis the
BASS.
(several) (Einige)
Giebt's Schlägerei, wir sind dabei! 'Sind die We- -ber!
If there's a fight we're here all right! 'Tis the wea-vers!
MEIST.
(Die MEISTER und älteren Bürger kommen von verschiedenen Seiten dazu.)
(The MASTERS and old citizens come on from various sides.)
Was giebt's denn
What is this
18975
f marcato

MAGD (with great exertion.) (mit grösster Anstrengung.)
Hör' doch nur, Da - vid! (nur zwei einzelne)
Hark to me, Da - vid!
So lass' doch nur den Herrn dort los, er
Do let the gen-tleman a-lone, he
1e bang! all!
(only two soli.)
Ei hört, was will die Al - te da?
Hark! what does that old woman want?
2te bang! all!
He da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!
Hey sirs! you be - low there, be reason-a - ble now!
bang! all!
Seid ihr denn Alle gleich zu Streit und Zank be -
Why are you all so rea-dy for a vul-gar
3e
He da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!
Hey sirs! you be - low there, be reason-a - ble now!
Seid ihr denn Alle gleich zu Streit und Zank be -
Why are you all so rea-dy for a vul-gar
LEHRBUBEN.
Immermehr! 's giebt grosse Keile - rei!
ALT. Here they are! oh what a jol-ly row!
Immermehr! 's giebt grosse Keile - rei!
TEN. Here they are! oh what a jol-ly row!
Immermehr! 's giebt grosse Keile - rei!
Here they are! oh what a jol-ly row!
NACHBARINNEN.
(VOG.)
Dumm - rian!
(MOS.) thick-head!
NACHBARN.
(EISSL.) (they fight.) (Beide im Streit.)
Wird euch wohl bange? Coward, I know you?
Schaut, wie es See, how the
(NACHT.) (hits KOTHNER.) (schlägt KOTHNER.)
Hat euch die Frau gehetzt? Was your wife's temper high?
(falls on a neighbour NACHTIGALL)
(Er stösst auf einen Nachbar NACHTIGALL)
(KOTH.)
Das für die Kla - - - ge! That to re - quite you!
MEIST. GESELLEN.
TEN.
Euch gönnt' ich's schon lange! That pays what I owe you! (several) (Einige)
Ger - ber! Tan - ners!
Die Preisverderber! Its like their manners!
Wischt's ihnen aus ! We'll clear 'em out !
BASS. (all) (Alle)
Dacht' ich mir's doch gleich: Tricks they always play:
spielen immer Streich' well I know their way.
Geht's denen They'll have it
da für Zank und Streit ? sound of brawl and fight?
f L.H.

MAGD.
hat mir nichts gethan! So hör' mich doch nur an!
has n't done me harm! Do hear and stay your arm!
(all the 1st Sopf Alle ersten)
1e
f He - da! Dort un - - ten, so seid doch nur ge - scheit! Seid ihr Al - le denn nur
Hey, sirs! be - low there, be rea-son-a - ble now! Why are all so hot to
NACHBARINNEN.
Seid ihr denn Al-le gleich zu Streit und Zank bereit?
Why are you all so hot to join a vul-gar row?
Seid ihr Al - le denn nur
Are you all so hot to
2e
reit?
row
Seid ihr denn Al-le gleich zu Streit und Zank bereit?
Why are you all so hot to join a vul-gar row?
So seid doch nur ge - scheit!
Be reason-a - ble now!
Seid ihr Al - le denn nur
Are you all so hot to
reit?
row?
So seid doch nur ge - scheit!
Be reason-a - ble now!
LEHRBUBEN.
ALT
f
(Joyously.) Krämer finden sich zur Hand mit Gerstenstang' und Zuckerkand, mit Pfeffer, Zimmt, Mus.
(Jubelnd.) There the guild of grocers comes with lolli-pops and sugar plums, with peper spice and
TEN.
f
Krämer finden sich zur Hand mit Gerstenstang' und Zuckerkand, mit Pfeffer, Zimmt, Mus.
There the guild of grocers comes with lolli-pops and sugar plums, with peper spice and
(MOS.)
Prü-gel setzt.
cudgels fly!
(They fight)
(Sie schlagen sich.)
Grobian!
Block head!
NACHBARN.
(EISSL.)
Lümmel!
Thick head!
(NACHT.)
Seid ihr noch nicht ge - witzt?
Haven't you found your wits?
(holding out his stick.)
(KOTH.) (holt einen Stock hervor.)
Seht euch vor, wenn ich schlage!
Mind your eye if I smite you!
Nun schlagt doch!
(some) (Einige) Lay on then
(all)
TEN. (Alle)
Immermehr die Kei-le-rei wird gross!
'Sist mor - gen der
MEIST. GESELLEN.
BASS.
Come a-long, the fight is something like!
To - mor - row's the
(some.) (Einige.)
scharf!
hot!
Dort den Metzger Klaus kenn' ich her - aus _____!
There is butcher Klaus, quiet as a mouse _____!
Das tost ja weit und breit _____
It sounds far through the night
marc.
f
f marc.

NACHBARINNEN.
1e
immergleichzuStreitundZankbereit? Soseiddochnurgescheit! So seiddochnur ge.scheit!
go and join a horrid rul.gar row? Be reason.a.ble, do! Be reason.a.ble do!
(one alone.) (Eine allein.)
2e
immer gleich zuStreitundZankbereit? Soseiddochnur gescheit! Mein'! Dortschlägt sichmein
join a row, a hor.rid rul.gar row? Be reason.a.ble, do! Look! My man's in the
3e
Nur immerStreitundZank? Soseiddochnurgescheit! Soseiddochnur ge.scheit!
This e.ver lasting brawl! Be reason.a.ble, do! Be reason.a.ble, do!
LEHRBUBEN.
ALT.
katennuss,sieriechenschön,dochmachenvielVerdruss; sie riechenschön,undbleibengernvomSchuss.
cinnamon. How nice they smell! but they don't like the fun; but they don't like the fun and wish it done.
TEN.
katennuss,sieriechenschön,dochmachenvielVerdruss; sie riechenschön,undbleibengernvomSchuss.
cinnamon. How nice they smell! but they don't like the fun; how nice they smell, they wish the row were done.
(strikes) (schlägt)
NACHBARN.
(NACHT.) (calling after him) (nachrufend)
Das sitzt! Das für die Kla.ge!
That hits! There's what I owe you!
(KOTH.) (verfolgt ihn.)
Dassdich Hal.lunkengleichein Donnerwetter träf!
You ras.cal, wait a bit and you shall have it hot!
(ORTEL.)
DassdichHal.
A.nother
GESELLEN.
TEN. (others) (Andere) (one.) (Einer.)
Fünfte. 'SbrenntManchemdaim Haus! Hei! Hiersetzt's
fifth one. There's many more at home! Hey! Here go
BASS. (several) (Einige)
'Sbrennt Man.chem im Haus ____! Her.bei!
There's more in the house ____! Come on!
MEIST.
____! Gebt Ruh' und scheert euch jedergleichnachHauseheim__
____! Leave off, and let each one in peace go on his way __
fmarcato

MAGD.
Ach!
Ah!
Wel-che Noth!
how I'm thrill'd!
1e (all) (Alle)
(1 Solo) (Eine allein)
Sind die Köpf von Wein euch voll?
Is the wine still on your brain?
Seh' ich das
Oh! what a
2e (another) (Eine Andre)
Mann!
fight! (One contralto alone)
Säh' die Noth ich wohl an?
What a hor-ri-ble sight!
3e (Eine Altistin allein)
(all) (Alle)
Ach, Gott ____ !
Oh! what ____
Säh' ich nur meinen Hans!
has be-come of my Hans!
Ach! Sieht man die
Oh look! what a
ALT. (Einer) (Solo)
(another) (Ein Anderer)
Meinst du damit et-wa mich?
Pray did you allude to me?
Mein' ich damit etwa dich?
Pray did I allude to thee?
TEN.
(Solo) (Einer)
Halt's Maul!
Shut up!
(MOS.)
Maass - - ab - - zwacker!
Gut - - ter - sweeper!
(EISSL.)
War-tet, ihr Racker!
(ORTEL.) You counter jumper!
lun-ke!
thumper!
(FOLTZ.)
Euch gönnt' ich's
I've got you
TEN.
(another) (Ein Anderer)
Prügel!
cudgels!
Zünf-te her-aus!
Un-ions, come on!
BASS. (Solo) (Einer)
Schnei - - - der mit dem Bügel!
Tai - - - lors here are hieing!
—,
—,
sonst schlag' ein
or there will
Hageldonnerwetter drein ____ !
be the deuce and all to pay ____ !
NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
NACHBARN.
GESELLEN.
MEIST.
f
marcato

MAGD.
Da - - - vid! So hör' doch nur einmal!
Da - - vid! A - gain I beg you to hear!
NACHBARINNEN.
(all) (Alle)
an?
sight?
Seid ihr Al - le blind und toll?
Are you drunk or all insane?
(two) (Zwei)
(Mehrere) (several)
Seid ihr denn Al - le
Are all of you in -
Seid ihr Al - le denn toll?
Have you all gone in - sane?
Sind euch vom Wein die Köp - fe voll?
Is it the wine still in your brain?
LEHRBUBEN.
an?
sight!
1er
(one) (Einer)
ALT.
2er
Hei, das sitzt!
Hey! that hits!
(all) (Alle)
Immermehrher.
Here they come a
TEN.
(one) (Einer)
Seht nur, der Has'!
See that one there!
hat ü - ber - all die Nas'.
His nose is ev' - ry where.
NACHBARN.
(VOGELG.)
Zwacker!
Badger!
(ZORN.)
Racker!
Cadger!
Wird euch
Who's a -
(FOLTZ.)
lang'!
now!
GESELLEN.
(2) TEN.
(all) (Alle)
Bald ist der Fünfte!
That is the fifth one!
Nur tüchtig drauf und dran, wir schlagen los!
Now let 'em have it, we are coming too!
BASS.
(several) (Mehrere)
's brennt Manchem im Haus!
There's more still at home!
MEIST
Scheert euch gleich nach Hause heim _____!
Stop and let each go his way _____!
Ei, so schlag' ein heil' ges Ha - gel - donnerwet - ter drein, wollt ihr nicht
If you don't there'll be the very deuce and all to pay, so get a -
più f

MAGD.
(looking below) (hinabspähend)
Herr
Good
1e
(several) (Einige)
toll? Sind euch vom Wein denn noch die Köp - fe voll? Hil - - fe! Der
sane? Is it the wine has fud-dled ev'-ry brain? Help there for
2e (several) (Einige)
Seid ihr denn toll? Mein! Dort den Mi-chel seht, der haut' dem
Are you in-sane? My! look at Michael there, he caught poor
3e (several) (Einige)
f
Seht dort den Christi - an, er walkt den Pe-ter ab!
Just look at Christian pitching in - - - to Nicho - las!
(all)
1er (Alle)
Immer mehr her-an! Lus-tig, wacker! Jetzt geht's erst recht an. Nur im - mer mehr her -
ALT. Here they come a-gain! Go it bravely! Go it might and main. Oh here they come a -
2er
an! Jetzt fängt's erst richtig an! Nur im-mer mehr her-an zu uns!
gain! Now go it might and main! Oh here they come a-gain to help!
VOGELG.
Euch gönnt' ich's lang'. Packt euch jetzt heim, sonstkriegt ihr's von der
(ZORN.) I've owed you that. If you don't go you'll catch it from your
bang? Wollt ihr noch mehr?
fraid? D'ye want some more?
(KOTH u. ORT.)
Packt euch jetzt heim, sonstkriegt ihr's von der Frau!
Get a-long home, you'll catch it from your wife!
FOLTZ u. SCHWARZ.
Lauft heim sonstkriegt ihr's von der
Run home, you'll catch it from your
TEN.
Ihr da macht! Packt euch fort!
Hal-lo there! you be off!
(all)
BASS. (Alle)
Nur tüch-tig drauf und d'ran, wir schlagen los! Wir sind hier grad' am Ort!
Now let 'em have it, we are come to help! This is the place for us!
gleich nach Hau-se heim! Jetzt scheert euch gleich nach
long to bed I say! Now will you all go
NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
NACHBARN.
GESELLEN.
MEIST.

MAGD.
Gott, er hält ihn noch!
lack, he's got him still!
NACHBARINNEN.
1e
Va - ter! Der Va - ter! Ach, sie hau'n ihn todt! Pe - ter! So hö - re doch! Gott
(others) (Andere)
(all) (Alle)
2e
fa - ther! for fa - ther! Ah! they'll mur - der him! Pe - ter! Let go of him! Lord
3e
Stef - fen eins! Je - sus! Sie schla - gen mei - nen Jungen todt!
Stephen one! Mur - der! They're fi nishing my boy I know!
(others) (Andere)
4e
Je - sus! Der Hans hat ei - nen Hieb am Kopf! - Hans! Ei, so, hö - re doch!
Mer - cy! My Hans has got on aw - ful whack! Hans! Do but lis - ten boy!
(all) (Alle)
Gott! Wie sie wal - ken, wie sie wackeln hin und
See how the hair flies how they struggle in and
LEHRBUBEN.
1e
an!
gain!
Jetzt geht's erst wa - cker an!
ALT. Now go it might and main!
Hei! Nun geht's! Plautz,
(joyfully) (jubelnd)
There my fist goes,
Nur im - mer mehr her - an zu uns!
TEN. Oh here they come to help a - gain!
Hei! Nun geht's! Plautz,
There my fist goes,
(all) (Alle)
(VOGELG.)
Nur im - mer mehr her - an!
Oh here they come a - gain!
Frau!
wife!
Auf, scheert euch heim!
Get a - long home!
NACHBARN.
(ZORN.)
Geht's euch was an, wenn ich nicht will?
If I don't choose to go, what then?
(MOSER.)
Geht's euch was an, wenn ich nicht will?
What will you do if I don't choose?
(EISSL.)
(NACHT.)
Was geht's euch
If I don't
Was geht's euch an, wenn ich nun grad' hier blei - ben will?
(K.u.O.) If I don't choose to go, what's that to do with you?
Pack off those
Schickt die Ge -
(FOLTZ u. SCHWARZ.)
Frau!
wife!
Schickt die Ge -
Pack off those
MEIST. GESELLEN.
TEN.
Macht Platz, wir schlagen drein!
Clear out, we're going to fight!
BASS.
(rufend)
Woll - tet ihr et - wa den Weg uns hier ver - weh - ren?
Do you want to block the way when we are com - ing?
Gürt - ler!
Gird - lers!
Hau - se heim!
home to bed!
Ei so schlag' das
There will
be the
deuce and all to
Don - ner - wet - ter
sf.

NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
NACHBARN.
MSTR. GESELLEN.
1e
steh' uns bei, geht das so wei-ter fort!
help us all if this is let go on!
Wer hört sein ei-gen Wort?
In vain, my voice is gone!
2e (Einige) (several)
Gott, wel-che Höl-len-noth!
Lord, what an aw-ful thing!
(all) (Alle)
Hört kei-nes mehr sein
No voice is heard in-
3e (all) (Alle)
Gott steh' uns bei, geht das noch lan-ge hier so fort,
Lord, what a thing if this is long-er let pro-ceed,
4e (one Contralto) (eine Altistin allein)
her!
out!
Hei! Mein Mann schlägt wacker auf sie drein!
Hey! my hus- band's pitching in - to them!
1e
hast du nicht ge-sehn!
did-n't you see that?
Ha! nun geht's: Krach!
That's the sort: whack!
2e ALT
hast du nicht ge-sehn!
did-n't you see that?
Ha! nun geht's: Krach!
That's the sort: whack!
TEN. (two) (Zwei)
Hast's auf der Schnautz'!
One for your nose!
(all.(Alle)
Ha! nun geht's: Par-
That's the sort: of
(ZORN.)
So gut wie ihr, bin Meister ich!
I'm more a Master than your-self!
(MOSER.)
Schickt die Ge-sel-len heim!
Send home those journey-men!
(EISSL.)
an, wenn mir's gefällt?
choose, what's that to you?
Dummer
Stupid
(K)
sel-len heim!
journeymen!
Macht euch
Get a
(O)
sel-len heim!
journeymen!
(Fu.S.)
sel-len heim!
journey-men!
TEN. (Einige) (several)
Macht ihr euch sel-ber fort!
You get a- long your-selves!
(others) (Andere)
Leim- -sie- -der!
Glue- -boilers!
BASS. (Einige) (several)
Spängler!
Pinners!
(Andere) (others)
Zinn- -gie- -ser!
Pew- -te- -rers!
(several) (Einige)
Licht- -sie- -der!
Fruit- -er- -ers!
drein!
pay!
Scheert ihr euch nicht gleich nach Hau-se heim,
If you don't leave off and go your way,

NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
NACHBARN.
MSTRGESELLEN.
MAGD.
Mein'! Da-vid, ist er toll?
Ho! Da-vid, are you mad?
1e
Die Köpf'und Zöp-fe wackeln hin und her!(one)
The heads and pigtails waggle up and down!(Eine)
2e
Wort!
deed!
Franz, sei doch nur ge-
Franz, do be (Mehrere) qui-et,
3e
Gott! welche Noth!
Lord! what a row!
4e
Ach, wie
Oh! how
(Alle) Hört keines mehr sein Wort!
(all) No voice can be made heard!
1e ALT
Ha-gel-wet-terschlag!
TEN. fire and fu-ry oh!
Wo es sitzt, da wächst nichts so bald nach!
Where that blow fell no more hair will grow!
dautz!
blows!
Wo es sitzt, da fleckt's, da wächst kein
Where that fell it marks, and no more
(VOGELG.)
Scheert doch ihr euch sel-ber fort!
Get a-long to bed yourself!
Hal-tet's
Hold your
(ZORN.)
Macht euch fort!
Get a-long!
(MOSER.)
Macht euch fort!
Get a-long!
(EISSL.)
Kerl!
(N) ass!
Hal-tet's
Hold your
Scheert euch heim!
Go to bed!
(KOTH.)
fort!
(O) long!
(all)
(Alle) TEN.
Macht euch fort!
Get a-long!
Scheert euch sel-ber fort
Go a-long your- selves!
Wir sind grad' am Ort!
We are in the thick!
Scheert euch sel-ber
Go a-long your
fort!
selves!
Nicht ge-wi-chen!
Ne-ver wa-ver!
schlag'ein
there will
Donnerwet-ter drein!
be the deuce to pay!

MAGD.
(shrieking) (schreiend)
Ach! Ah!
Ach! Ah!
Da - -
Da - -
1e
Welches Toben! What confusion!
Welches Krachen! Blows are sounding!
So hört doch! Oh · lis · ten!
Auf, schaf.fet Wasser her! Quick bring some water here!
2e
(all) (Alle)
scheit! pray!
Schon hört man nicht sein ei.gen Wort!
No voice can manage to be heard!
Schafft Bring
3e
soll das en.den? will it finish?
Gott steh uns bei. geht das so weiter fort! Lord help us all if they are not de.terr'd!
4e (Mehrere) (several)
(all) (Alle)
NACHBARINNEN.
Wie soll das enden? How will it finish?
Welches Toben! What confusion!
Welches Krachen! Blows are sounding!
ALT.
Jetzt fährt's hinein wie Hagelschlag! They're pitching in like one o'clock!
Bald setzt There'll soon
es blut' - - ge be blood - - y
TEN.
LEHRBUBEN.
Gras so bald nicht wieder nach! hair u.pon the place will grow!
Der hat's gekriegt! He caught it there!
Hei! nun Ho! there's
(VOGELG. u. EISSL.)
Maul! jaw!
Wir weichen nicht! We'll not give way!
Lein - we.ber! Flax - weavers!
Im.mer' ran! Come along!
(ZORN. u. MOSER.)
NACHBARN.
Wir weichen nicht! We'll not give way!
Tuch - scherer! Cloth - cut.ters!
Im.mer' ran! Come along!
(KOTH. u. NACHT.)
Keiner weiche! Never waver!
Schlagt sie nieder! Knock 'em o.ver!
Wacker Go it
(ORTEL FOLTZ. u. SCHWARZ.)
Schlagt sie nieder! Knock them over!
(some) (Einige)
(others) (Andere)
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf' Don't crowd up like this in bands.
TEN.
(all) (Alle)
Nicht gewichen! Never waver!
Tuch - sche.rer! Cloth - cutters!
Lein - we.ber! Flax - weavers!
Im.mer' ran! Come along!
MSTR. GESELLEN.
BASS.
Schlagt sie nieder! Knock 'em o.ver!
Keiner weiche! Never waver!
Schlagt sie nieder! Knock 'em o.ver!
Wacker Go it
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf Don't crowd up like this in bands
ff

MAGD.
(with her utmost strength.)
(mit höchster Anstrengung.)
- - - vid, hör': 'sist Herr Beck - mes - ser!
- - - vid, hear me! tis Beck - - mes - ser!
NACHBARINNEN.
1e
Da giesst's auf die Köpf' hinab!
And pour it up-on their heads!
Auf, schreit zu Hil-fe: Mord und
Up! call the watchman: fire and
2e
Wasser, Wasser, Wasser her!
water, water, water here!
Das giesst ihn' auf die Köpf' hinab!
Yes pour it out up-on their heads!
3e
Wasser ist das aller-best' für ih - re Wuth: schafft's nur her!
Water is the on-ly thing to cool them down: bring some more!
4e
Wasser ist das aller-best' für ih - re Wuth!
Water is the on-ly thing to cool them down!
LEHRBUBEN.
ALT.
Köpf', Arm' und Bein'!
crowns, arms and legs!
f
Dort der Pfister denkt daran: hei! Der hat's!
He is looking out for it: had him there!
TEN.
setzt's blut-ge Köpf', Arm' und Bein'! Der hat ge-
one bloody pate, look at that! He's had e-
MSTR. u. NACHB. GES. u. NACHB.
TEN.
Immer 'ran, wer's noch wagt! Halt et's Maul!
Come a-long, if you dare! Hold your jaw!
BASS.
zu! Immer d'rauf! Immer 'ran! Schlagt's ihm hin!
hard! Here they come! Come a-long! Drive them back!
oder sonst wir schlagen drein !
or else we must use our hands !
Scheer sich jeder gleich nach Hause
Leave off, do, and let each go his
fcresc.

(shrieking)
(schreiend)
1e
Ze - - - ter, her - bei!
mur - - - der, oh help!
Ah
Ah
2e
f
Auf, schrei-et lau-ter: Hilfe, Mord und
Up, call him louder: fire and mur - - - der!
3e
Auf, schreit um Hil-fe: Mord und Ze - - - ter, her-bei! Schreit um Hilfe, schreiet
Up, call the watchman, fire and mur - - - der, oh help! Call as-sistance, call a-
4e
Auf, schreit um Hil-fe: Mord und Ze - - - - ter her- bei! Und giesst ihn Wasser auf die Köpf'!
Up! call the watchman, fire and mur - - der, oh help! and pour the water on their heads!
NACHBARINNEN.
ALT.
Scheer'sich jeder heim, wer nicht mit eilt!
Go on home if you don't want to fight!
Tüch-tig ge-
Mer-ri-ly
LEHRBUBEN.
TEN.
(the 2nds) (Die 2ten)
nug!
nough!
Scheer sich jeder heim,
Go on home with you,
TEN.
f
Scheert euch selber fort und macht euch heim!
Get a-long yourselves and go to bed!
Ihr, macht euch fort, wir schlagen d'rein!
Leave off or we shall join the fray!
Scheer'sich jeder
Go a-long your
GES. u. NACHB.
BASS.
Scheert euch fort, hier geht's los!
Get a-way here we go!
Wir schla - - - gen
We want to
MST. u. NACHB.
heim
way
8
più f

NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
MSTR. u. NACHB. GES. u. NACHB.
1e
2e
Ze - - - ter!
mur - - - der!
Schreiet Mord und
call out fire and
Ze - - - ter!
mur - - der!
Wasser her, und
Water here, and
3e
laut!
loud!
Auf, schafft nur Wasser her! Schafft Wasser her, und
Up, bring some water here, some wa-ter here and
4e
Was - ser! Wasser!
Wa - ter! Wa-ter!
Schreiet Mord und
call out fire and
Ze - - ter!
mur - - der!
ALT.
keilt!
fought!
Immer lustig! Heisa, lustig! keilt euch wacker! Keiner weiche! Haltet selbst Gesellen muthig Stand!
Merrily, my lads, be merry, fight a-way and hold your own. Resist the ver-y journeymen who come!
TEN.
(Die 1ten.)
(the 1sts)
(all)
(Alle)
wer sich nicht mit keilt!
if you've had enough!
Immermehr! Immer mehr!
Join the brawl! one and all!
Nun haltet selbst Gesellen muthig Stand! Werwich, swär'
Resist the ver-y journeymen who come! To wa-ver
POGNER.
(ist im Nachtgewande oben an das Fenster getreten.)
(coming to the window above in his night gown.)
Um Gott! E-va! Schliess zu! Ich seh', ob unt' im Hau-se
Come in! E-va! 'Od so! I'll see if all is right be-
TEN.
heim!
way!
Immer drauf und dran!
Here is blow for blow!
Jetzt
That's
BASS.
drauf ____!
fight ____!
Zünf - te!
Un - - ions!
Zünf - te her - aus ____
Guilds, come a - long ____
____!
____!
Gebt Ruh', und scheer' sich je - der heim ____
Be still and shear off home I say ____
8
ff marcato

NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
MSTR. u. NACHB. GES. u. NACHB.
1e
Wasserher! Giesst Wasser auf die Köpf'! Hieran's Fenster!
water here! pour water on their heads! From the window!
2e
giesst's ih-nen nieder auf die Köpf'! Hieran's Fenster! Wasser her, nur
pour out of window on their heads! From the window! Water here, bring
3e
giesst's den bösen Buben auf die Köpf'! Hier, an die Fenster her, bringt Wasser nur, sonst
pour it on the silly fel-lows' heads! Here from the window pour some water out, or
4e
Immer toller, wie sie lärmen, toben, schlagen! Hier hilft ein zig Wasser noch!
Madder still they rage in fury, blows resounding! Wa-ter is the on-ly thing!
ALT.
Immer mehr! Hei! Juch-he! (jodelnd) Im-mer lustig! Nicht gewichen! Wacker drauf und
More and more! Hip! hur-ra! (jodelnd) Mer-ri-ly, my lads, be firm, and go it might and
TEN.
wahrlich eine Schand'! Hei! Juch-he! Im-mer nur lus-tig immer drauf! Jetzt
now would be a shame! Hip! hur-ra! Stick to them merri-ly, my lads! Now
(der bisher mit EVA sich hinter dem Gebüsch verborgen, fasst jetzt
WALTH. EVA dicht in den linken Arm, und zieht mit der rechten Hand das Schwert.)
(who until now has remained hidden with EVA behind the bushes, now
POG. clasps her with his left arm and draws his sword with the right.)
Jetzt gilt's zu wa-gen, sich
Now we may do it, well
Ruh! (Er zieht MAGDALENE, welche jammernd die Hände nach der Gasse hinabgerungen, herein, und schliesst das Fen-
low! (pulls in MAGDLALENA, who is wringing her hands and crying down at the street, and shuts the window.) -ster.)
TEN.
gilt's: Keiner weiche hier! Zünfte! Zünf-te!
right: Don't give way an inch! Unions! Uni-ons!
BASS.
—! Zünf-te! Zünf-te her-aus
—! Uni-ons! Uni-ons come on
—! Sonst schlagen wir Mei-ster selbst noch d'rein
—! Or we shall be forced to use our hands
f
marcato
f

(Solo)
(Eine allein)
(screaming)
(schreiend)
NACHBARINNEN.
1e
2e
3e
4e
Ah!
Ah!
Schreit Ze -
cry mur -
Was-ser her, sonst schlagen sie sich todt!
wa-ter here or they will all be killed!
Krug und Kanne! Al - les voll, und giesst's ihn' auf den
Jugs and pitchers! fill them all and pour up - on their
schlagen sie sich todt!
they will all be killed!
Topf und Ha-fen! Krug und Kan-ne!
Cans and buckets! jugs and pitchers!
Schafft nur Wasser!
Bring us wa-ter!
LEHRBUBEN.
ALT.
TEN.
d'ran! Wir steh-en Al - le wie ein Mann! Wie ein Mann steh'n wir Al - le fest zur Kei-le.
main! for we must stand to them like one! Like one man fight and let us go it might and
heisst's,
stand
wie ein Mann zu steh'n! Wie ein Mann steht fest jetzt zur Kei-le.
firmly like one man! Like one man stand firm, go it might and
WALTH.
durch - - zuschla - gen!
strug - - gle through it!
(Er dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die Mitte der Bühne vor, um sich mit EVA durch die Gasse durchzuhauen. Da springt SACHS mit einem kräftigen Satze aus dem Laden, bahnt sich mit geschwungenem Knieriemen Weg bis zu WALTHER und packt diesen beim Arm.)
SACHS.
(with drawn sword he presses to the centre of the stage to hew a path for them down the alley. SACHS, with a mighty rush springs out of his shop and with his strap clears a way to them, seizing Sir WALTER by the arm.)
NACHTW.
MSTR. u. NACHB. GES. u. NACHB.
TEN.
(screaming)
(schreiend)
Al - le Zünf-te 'raus!
All the Unions come!
Zünf - - - te! Zünf - - - te! Her -
BASS.
(screaming)
(schreiend)
U - - - nions! U - - - nions! Come
—! Zünf-te! Zünfte! Her-aus! Her -
—! Unions! Unions! Come on! Come
—! Jetzt hilft nichts, Mei-ster! Schlagt selbst
—! 'Tis no use, Mas-ters! Use your
fff

(Allein)
(♩=♩)
NACHBARINNEN.
LEHRBUBEN.
MSTR.u.NACHB.GES.u.NACHB.
1e ter! der!
2e ter! der!
3e Kopf heads !
4e Kopf heads !
ALT. rei main !
TEN. rei main !
SACHS.
POG.
(on the steps)
(auf der Treppe)
He! Le-ne! Wo bist du?
Ho! Lena! where are you?
NACHTW.
(on his horn)
(auf dem Horn)
ff
TEN. aus out !
BASS. aus out !
d'rein hands !
(♩=♩)
fff
(Sogleich mit dem Eintritte des Nachtwächterhornes (3/4 Tackt) haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kannen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen zu lassen; dieses, mit den besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf Alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben, Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten hin das Weite, so dass die Bühne sehr bald gänzlich leer wird; die Hausthüren werden hastig geschlossen, auch die Nachbarinnen verschwinden von den Fenstern, welche sie zuschlagen.)
(Immediately the horn is heard a panic seizes the crowd, increased by the simultaneous shower of water which the women send from the windows. All seek refuge in flight, so that in a few moments the stage is empty and all doors and windows hastily closed.)

(pushing the half senseless EVA up the steps.)
(die halb ohnmächtige EVA die Treppe hinaufstossend.)

SACHS.

In's Haus, Jungfer Le-ne!
Go in, Mis-tress Le-na!

NACHTW.

(POGNER empfängt EVA, und zieht sie am Arm in das Haus. SACHS, mit dem Knieriemen DAVID eines überhauend, und mit einem Fusstritt ihn voran in den Laden stossend, zieht WALTHER, den er mit der andern Hand fest gefasst hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu. BECKM. durch SACHS von DAVID befreit, sucht sich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)

(POGNER receives EVA and pulls her into the house. SACHS catches DAVID one with his strap and kicks him into the shop before him, drags WALTER,

mit höchster Kraft
(con tutta la forza)

whom he still clutches with his other hand, forcibly in with him and fastens the door. BECKMESSER, dreadfully beaten, hastily

marcato

dim. poco a poco

seeks flight through the crowd, on being released from DAVID.)

(When the stage is quite empty and all is quiet the WATCHMAN enters R 1st E. rubs his eyes,
(Als die Strasse und Gasse leer geworden, und alle Häuser geschlossen sind, betritt der

Allmählich ruhiger im Zeitmaass.
(Poco a poco tranquillo.)

stares around in astonishment, shakes his head and sings out his verse with a tremulous voice.)

NACHTW: im Vordergrunde rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um, schüttelt den Kopf, und stimmt mit leise bebender Stimme den Ruf an.)

Hört, ihr Leut', und lasst euch sa-gen, die Glock' hat
Hark to what I say, good people; e-le-ven

più p

pp

NACHTW.
eil - - - fe ge - schla - gen:
strikes ——— from each steep - le:
bewahrt euch vor Gespenstern und Spuck,
de - fend you all from spectre and sprite;
dass kein bö - ser
let no pow'r of
sempre dimin.
più p
(on his horn)
(auf dem Horn)
(The
(Der
Geist eur'r Seel' be - ruck't!
ill your souls af - fright!
Lobet Gott, den Herrn!
Praise the Lord of Heav'n!
ff
p
Sehr ruhig im Zeitmaass.
(Moderato molto.)
pp
ppp
Ped
sehr lang
(lungo)
pp
pp
(full moon shines out, illuminating the quiet alley as the WATCHMAN takes his way down it.)
(Vollmond tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein; der NACHTWÄCHTER schreitet langsam dieselbe hinab.)
pp
(As the WATCHMAN turns the corner the curtain falls quickly, exactly on the last chord.)
(Als hier der NACHTWÄCHTER um die Ecke biegt, fällt der Vorhang schnell, genau mit dem letzten Tackte.)
tr
pp dolce
più p
pp
ppp
ff
Ped
(Ende des zweiten Aufzuges.)
(End of the 2nd Act)